urn:nbn:de:hbz:5:1-8112

G2045

transtulit in Babylonem. * Incende- 19
runt hostes domum Dei, destruxe-
runtque murum Ierusalem, vniuer-
sas turres combusserunt, et quid-
quid pretiosum fuerat, demoliti
sunt. * Si quis euaserat gladium, 20
ductus in Babylonem seruiuit regi
et filijs eius, donec imperaret rex
Persarum, * et compleretur sermo 21
Domini ex ore Ieremiæ, et cele-
braret terra sabbata sua: cunctis
enim diebus desolationis egit sab-
batum vsque dum complerentur
septuaginta anni. * ‖ Anno autem 22
primo Cyri regis Persarum ad ex-
plendum sermonem Domini, quem
locutus fuerat per os Ieremiæ, su-
scitauit Dominus spiritum Cyri re-
gis Persarum: qui iussit prædicari
in vniuerso regno suo, etiam per
scripturam, dicens: * Hæc dicit 23
Cyrus rex Persarum: omnia regna
terræ dedit mihi Dominus Deus
cæli: et ipse præcepit mihi vt
ædificarem ei domum in
Ierusalem, quæ est in
Iudæa: quis ex
vobis est
in
omni populo eius? sit
Dominus Deus
suus cum eo,
et ascen-
dat.

‖ Ier. 25. c. 12. & 29. c. 10. 1. Esd. 1. a. 1. & 6. a. 3.

الى بابل. * والاعداء احرقوا بالنار بيت الله ١٩
وهدموا سور اورشليم واحرقوا جميع البروج
وخربوا جميع ما هو ثمين. * ومن تخلص من ٢٠
السيف سبى الى بابل وتعبد للملك ولبنيه
حتى ان ملك ملك الفارسيين. * وكمل قول ٢١
الرب الذى من فم ارميا وتعيدت الارض
سبوتها لأنها كانت بالسبت كل ايام
خرابها حتى تمام سبعين سنة. * فاما فى ٢٢
السنة الاولى من ملك قورش ملك الفارس
ليكمل قول الرب الذى كان تكلم به
بفم ارميا اقام الرب روح قورش ملك
الفارسيين فامر ان ينادى فى كل
مملكته وارسل ايضا بالكتاب
قايلا. * هكذا قال قورش ملك ٢٣
الفارس جميع مملكات الارض
اعطانى الرب اله السماء وهو
امرنى ان ابنى له بيتا فى
اورشليم التى فى اليهوذية
فمن منكم فى كل
شعبه فليكن الرب
الاهه معه
ويصعد

خمسه وعشرين سنة كان يواقيم حين
ملك وملك احدى عشر سنة فى اورشليم
٦ وعمل سوءً قدام الرب الاهه. * وصعد ضده
نبوخذناصر ملك بابل واسره بسلاسل
٧ وسباه الى بابل. * وجاب اليها انية الرب
٨ وجعلها فى مجدده. * وبقية خطب يواقيم
وارجاسه التى عمل الموجودة فيه هي
مكتوبة فى سفر ملوك يهوذا واسرايل
٩ وملك يواخين ابنه عوضه. * ابن ثمانية
سنين كان يواخين حين ملك وملك فى
اورشليم ثلثة اشهر وعشرة ايام وعمل
١٠ سوءً قدام الرب. * وفى رجوع السنة بعث
نبوخذناصر الملك وسبوه الى بابل وحملوا
معه انية بيت الرب المثمنة وملك صدقيا
١١ عمه على يهوذا واورشليم. * وكان صدقيا
ابن واحد وعشرين سنة حين ملك وملك
١٢ فى اورشليم احد عشر سنة. * وعمل شرًا
فى عينى الرب الاهه ولم يخجل عن وجه
ارميا النبى الذى كان يكلمه من فم
١٣ الرب. * وعصى ايضا على ملك بختنصر الذى
كان احلفه بالله وغلظ رقبته وقسى قلبه
١٤ حتى ان لا يرجع الى الرب الاه اسرايل. * ثم
جميع روسا الكهنة والشعب نافقوا بالشر
مثل جميع رجس الامم ونجسوا بيت الرب
الذى كان قدسه لنفسه فى اورشليم
١٥ * وكان الرب اله ابايهم يرسل اليهم
بايدى انبيايه بكرة ويندرهم يوما يوما
من اجل انه يتراف على شعبه ومسكنه.
١٦ * لكنهم كانوا يخزون رسل الله ويهينون
كلماته ويستهزون بالانبيا حتى حمد
١٧ رجز الرب على شعبه ولم يكن شفا. * فانه
اوقع عليهم ملك الكصاعيين وقتل
شبابهم بالسيف فى بيت مقدسه ولم يتراف
على شبانهم ولا على عذراء ولا على شيخ ولا
على هرم بل اسلمهم جميعهم بيده. * وجميع
انية بيت الرب الكبرى والصغرى ودخاير
البيت وخزاين الملك والروساء نقلهن
الى

que annorum erat Ioakim cum regnare cœpisset, & vndecim annis
regnauit in Ierusalem: fecitque ma-
6 lum coram Domino Deo suo. * Cō-
B tra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, & vinctum
7 catenis duxit in Babylonem. * Ad
quam & vasa Domini transtulit, &
8 posuit ea in templo suo. * Reliqua
autem verborum Ioakim, & abominationum eius, quas operatus
est, & quæ inuenta sunt in eo, continentur in libro regum Iuda & Israel. Regnauit autem Ioachin fi-
9 lius eius pro eo. * Octo annorum
erat Ioachin cum regnare cœpisset,
& tribus mensibus, ac decem diebus regnauit in Ierusalem, fecitque
10 malum in conspectu Domini. * Cūque anni circulus volueretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. ‖ Regem vero con- ‖ 4. Reg. 24. d. 15. Ier. 37. a. 1.
11 stituit Sedeciam patruum eius super
Iudam & Ierusalem. * Viginti &
vnius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset, & vndecim annis
12 regnauit in Ierusalem. * Fecitque
C malum in oculis Domini Dei sui,
nec erubuit faciem Ieremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore Do-
13 mini. * A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adiurauerat
eum per Deum: & indurauit ceruicem suam & cor vt non reuerteretur ad Dominum Deum Israel.
14 * Sed & vniuersi principes sacerdotum, & populus, præuaricati sunt
iniquè iuxta vniuersas abominationes Gentium, & polluerunt domum
Domini, quam sanctificauerat sibi
15 in Ierusalem. * Mittebat autem
Dominus Deus patrum suorum
ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens, & quotidie commonens: eo quòd parce-
16 ret populo & habitaculo suo. * At
illi subsannabant nuncios Dei, & paruipendebant sermones eius, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum
17 eius, & esset nulla curatio. * Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, & interfecit iuuenes eorum gladio in domo sanctuarij sui, non est misertus adolescentiæ, & virginis, & senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus
18 eius * Vniuersaq. vasa domus Domi-
D ni tam maiora, quàm minora, & thesauros templi, & regis, et principum
tran-

tis regibus Israel fecit Phase sicut Iosias, Sacerdotibus, & Leuitis, & omni Iudæ, & Israel qui repertus fuerat, & habitantibus in Ierusalem. * Octauodecimo anno 19
regni Iosiæ hoc Phase celebratum
4. Reg. 23. f. 29 est. * ‖ Postquam instaurauerat Io- 20
sias templum, ascendit Nachao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis iuxta Euphraten: & processit in occursum eius Iosias. * At ille, 21
D missis ad eum nuncijs, ait: Quid mihi & tibi est rex Iuda? non aduersum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinatò ire præcepit: desine aduersum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te. * Noluit Iosias reuerti, sed præparauit 22
contra eum bellum, nec acquieuit sermonibus Nechao ex ore Dei:
Ezae. 23. 6. 11. ‖ verum perrexit vt dimicaret in campo Mageddo. * Ibique vulne- 23
ratus à sagittarijs, dixit pueris suis: Educite me de prælio, quia oppido vulneratus sum. * Qui transtu- 24
lerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, & asportauerunt eum in Ierusalem, mortuusque est, & sepultus in mausoleo patrum suorum: & vniuersus Iuda & Ierusalem luxerunt eum. * Ieremias maxime: 25
cuius omnes cantores atque cantatrices, vsque in præsentem diem lamentationes super Iosiam replicant, & quasi lex obtinuit in Israel: Ecce scriptum fertur in lamentationibus. * Reliqua autem sermonum 26
Iosiæ & misericordiarum eius: quæ lege præcepta sunt Domini: * opera quoque illius prima & nouissima, scripta sunt in Libro regum 27
Iuda & Israel.

من جميع ملوك اسرايبل يصنع فصحاً
مثل ياسيا للكهنة واللاويين ولجميع
يهوذا واسرايبل الحاضر والساكن اورشليم
* فى السنة الثامن عشر لملك ياسيا صنع ١٩
هذا الفصح. * من بعد ما رمّ ياسيا البيت ٢٠
صعد نيخوا ملك مصر للحرب الى كركميس
قرب الفرات وخرج للقايه ياسيا. * وهو ٢١
بعث اليه رسلاً وقال له ما لى ولك يا ملك
يهوذا لم آت اليوم عليك بل حرب لى على
بيت غيرك وامرنى الله ان اصعد عليه
سريعاً فدع ان تخالف الله لانه معى ليلاً
يقتلك. * ولم يرد يرجع ياسيا بل هيّا عليه حرباً ٢٢
ولم يسمع لقول نيخوا من فم الله وذهب
للحرب الى بدو مجدوا. * وجرحه هناك الرماة ٢٣
وقال لعبيده اخرجونى من الحرب لانى جريح
جداً. * واخذوه من المركب الى الاخر الذى ٢٤
كان تابعه من ورايه كعادة الملوك وحملوه
الى اورشليم ومات ودفن فى مقبر
ابايه وبكى عليه كل يهوذا واورشليم.
* واكثر ارميا ورثا جميع المنشدين ٢٥
والمنشدات حتى اليوم ياسيا وصار كسنّة
فى اسرايبل هذا فى كتاب المرثيات
* وبقية خطب ياسيا ورحمته حسبما يوصى ٢٦
بشريعة الرب * واعماله الاولى والاخرى ٢٧
هي مكتوبة فى سفر ملوك يهوذا واسرايبل

CAP. XXXVI.

4. Reg. 23. f. 30 TVlit ergo populus terræ Ioachaz filium Iosiæ, & constituit regem pro patre suo in Ierusalem. * Vigintitrium annorum erat 1 A 2
Ioachaz, cum regnare cœpisset, & tribus mensibus regnauit in Ierusalem. * Amouit autem eum rex Ægypti cum venisset in Ierusalem, 3
& condemnauit terram centum talentis argenti, & talento auri. * Con- 4
‖ Matt. 1. b. 14. stituitque pro eo regem, ‖ Eliakim fratrem eius, super Iudam & Ierusalem: & vertit nomen eius Ioakim: ipsum vero Ioachaz tulit secum, & abduxit in Ægyptum. * Vigintiquin- 5
que

الاصحاح السادس والثلثون

فاخذ شعب الارض يهواحاز بن ياسيا ١ A
وملكه عوض ابيه فى اورشليم. * ابن ٢
ثلثة وعشرين سنة يهواحاز حين ملك
وملك ثلثه اشهر فى اورشليم. * واعزله ٣
ملك مصر اذ جاء الى اورشليم وقضى على
الارض بماية قنطار فضة وبمدرة ذهب ٤
* واقام عوضه ملكاً الياقيم اخاه على يهوذا
واورشليم وقلب اسمه يهوياقيم واخذ
معه يواحاز واتي به الى مصر. * ابن ٥
خمسه

من الغنم وجديانا من المعزى وثلثين
الف من باقية المواشى ومن البقر ثلثة
الاف وهذه من مال الملك كلها
٨ *وعظماوه ايضا قدموا من ارزاقهم ما
نذروه للشعب وللكهنة وللاويين وحلقيا
وزخريا ويحيايل ائمة بيت الرب اعطوا
للكهنة للفصح من المواشى الفين
٩ وستماية ومن البقر ثلثماية .* وخونانيا
وشمعيا ونثنايل اخواه وحشبيا ويعيايل
ويوزاباد روسا اللاويين اعطوا لساير
اللاويين للفصح من المواشى خمسة الوف
١٠ ومن البقر خمساية .* فتهيا الخدمة
فوقف الكهنة على خدمتهم واللاويون
١١ كاقسامهم حسب امر الملك .* وذبحوا
للفصح ونضح الكهنة بايديهم من الدم
١٢ واللاويون سلخوا الذباح .* ورفعوها ليقسموها
كاقسام بيوتهم وقبايلهم تقريبا للرب
١٣ كما هو مكتوب فى سفر موسى وكذلك
من البقر .* وشووا الفصح بالنار حسب ما
فى سفر الشريعة والذباح المسلمة طبخوها
فى القدور والمطابخ والمواعين واقتسموها
١٤ سريعا لكل الشعب .* وبعد ذلك هيأوا
لانفسهم وللكهنة لان الكهنة فى
اصعاد الصعايد والشحم حتى الى الليل
فهيا اللاويون لانفسهم وللكهنة بنى هارون
١٥ اخرهم .* والمنشدون بنوا اساف على وقوفهم
حسب امر داود واساف وهيمان ويدوثون
انبياء الملك والبوابون كانوا يحفظون
بابا بابا ولم يزولوا قط من خدمتهم
فاللاويون اخوتهم هيأوا لهم الطعام .
١٦ *فكمل كل خدمة الرب كما ينبغى لها
فى ذلك اليوم وصنعوا الفصح واصعدوا
الوقود على مذبح الرب حسب امر الملك
١٧ ياسيا .* وفعل بنوا اسرايل الحاضرون
هناك فصحا حينئذ وعيد الفطير سبعة
١٨ ايام .* ولم يكن فصح مثل ذلك فى اسرايل
منذ ايام شموايل النبى ولم يكن ملك

من

hædos de gregibus, & reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia. hæc de regis vniuersa
8 substantia. * Duces quoque eius, sponte quod vouerant, obtulerunt, tam populo, quàm Sacerdotibus & Leuitis. Porro Helcias, & Zacha-
B rias, & Iahiel principes domus Domini, dederunt Sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixtim duo millia sexcenta, & boues tre-
9 centos. * Chonenias autem, & Semeias, etiam Nathanael fratres eius, necnon Hasabias, & Iehiel, & Iozabad principes Leuitarum, dederunt ceteris Leuitis ad celebrandum Phase quinque millia pe-
10 corum, & boues quingentos. * Præparatumque est ministerium, & steterunt Sacerdotes in officio suo; Leuitæ quoque in turmis, iuxta
11 regis imperium. * Et immolatum est Phase: asperseruntque Sacerdotes manu sua sanguinem, & Leuitæ detraxerunt pelles holocausto-
12 rum: * & separauerunt ea vt darent per domos & familias singulorum, & offerrentur Domino, sicut scriptum est in libro Moysi; de bobus quoque fecerunt simili-
13 ter. * Et assauerunt Phase super ignem, iuxta quod in lege scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus, & cacabis, & ollis, & festinatò distribuerunt vniuersæ
14 plebi. * sibi autem, & Sacerdotibus postea parauerunt: nam in oblatione holocaustorum & adipum vsque ad noctem Sacerdotes fuerunt occupati: vnde Leuitæ sibi,
C & Sacerdotibus filijs Aaron parauerunt nouissimis. * Porro cantores filij Asaph stabant in ordine suo, iuxta præceptum Dauid, & Asaph, & Heman, & Idithun prophetarum regis: Ianitores vero per portas singulas obseruabant, ita vt nec puncto quidem discederent à ministerio: quam ob rem & fratres eorum Leuitæ parauerunt eis ci-
16 bos. * Omnis igitur cultura Domini ritè completa est in die illa vt facerent Phase, & offerrent holocausta super altare Domini, iux-
17 ta præceptum regis Iosiæ. * Feceruntque filij Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, & sollemnitatē azymorum septem die-
18 bus. * Non fuit Phase simile huic in Israel à diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cun-

Nnn cis

29 * At ille conuocatis vniuersis ma-
ioribus natu Iuda, & Ierusalem,
30 * ascendit in domum Domini, vnà-
G que omnes viri Iuda & habitatores
Ierusalem, Sacerdotes & Leuitæ,
& cunctus populus à minimo vsque
ad maximum. Quibus audientibus
in domo Domini, legit rex omnia
verba volumini: * & stans in tribu-
31 nali suo, percussit fœdus coram
Domino vt ambularet post eum,
& custodiret præcepta, * & testi-
monia, & iustificationes eius in
toto corde suo, & in tota anima
sua, faceretque quæ scripta sunt in
volumine illo, quod legerat. * Ad-
32 iurauit quoque super hoc omnes,
qui reperti fuerant in Ierusalem, &
Beniamin: & fecerunt habitatores
Ierusalem iuxta pactum Domini
Dei patrum suorum. * Abstulit er-
33 go Iosias cunctas abominationes de
vniuersis regionibus filiorum Israel:
& fecit omnes, qui residui erant in
Israel, seruire Domino Deo suo. Cũ-
cti diebus eius non recesserunt à
Domino Deo patrum suorum.

٢٩ * وبعث الملك ودعا جميع اشياخ يهوذا
واورشليم * وصعد الى بيت الرب مع ٣٠
جميع رجال يهوذا واهل اورشليم الكهنة
واللاويين وجميع الشعب الصغير والكبير
واقرا الملك فى مسامعهم جميع كلام
٣١ الكتاب فى بيت الرب. * وقام الملك
على منبره وقطع عهدًا امام الرب ليسير
بعده ويحفظ وصاياه وشهاداته وسننه
بكل قلبه وبكل نفسه ويصنع ما هو
٣٢ مكتوب فى ذلك السفر الذى اقرا. * واحلف
بهذا جميع من وجدوا فى اورشليم وفى
بنيامين فعملوا سكان اورشليم حسب
٣٣ عهد الرب الاه ابايهم: * فازال ياسيا كل
رجس من جميع بلدان بنى اسرايل
وفعل ان يعبد الرب الاههم جميع من
كان بقى فى اسرايل وطول ايامه لم
يولوا عن الاه ابايهم.

CAP. XXXV.

الاصحاح الخامس والثلثون

4.Reg.23 c.21.

1 A FEcit autem Iosias in Ierusalem
Phase Domino, quod immo-
latum est quartadecima die mensis
primi: 2 * & constituit Sacerdotes in
officijs suis, hortatusque est eos vt
3 ministrarent in domo Domini. * Le-
uitis quoque, ad quorum eruditio-
nem omnis Israel sanctificabatur
Domino, locutus est: Ponite ar-
cam in sanctuario templi, quod
ædificauit Salomon filius Dauid rex
Israel, nequaquam enim eam vltra
portabitis: nunc autem ministrate
Domino Deo vestro, & populo eius
4 Israel. * Et præparate vos per do-
mos, & cognationes vestras in di-
uisionibus singulorum, sicut præ-
cepit Dauid rex Israel, & descripsit
5 Salomon filius eius. * Et ministra-
te in sanctuario per familias turmas-
6 que Leuiticas, * & sanctificati im-
molate Phase: fratres etiam ve-
stros, vt possint iuxta verba, quæ lo-
cutus est Dominus in manu Moysi
7 facere, præparate. * Dedit præterea
Iosias omni populo, qui ibi fuerat in-
uentus in sollẽnitate Phase, agnos &
hæ-

١ ثم صنع ياسيا فى اورشليم فصحًا للرب
A وعملوه فى اليوم الرابع عشر من الشهر
٢ الاول: * وجعل الكهنة فى خدمهم
وحضهم ان يخدموا فى بيت الرب
٣ * وقال للاويين المعلمين لكل اسرايل
ان يتقدسوا للرب اجعلوا التابوت فى
قدس البيت الذى بناه سليمان بن
داود ملك اسرايل فلا تحملوه فيما بعد
٤ والان اخدموا للرب الاهكم ولشعبه
اسرايل. * وتهيوا بيوتكم وقبايلكم
٥ كاقسامكم كما امر داود ملك اسرايل
وكتب سليمان ابنه. * واخدموا فى المقدس
٦ كقبايل وجواق اللاويين * وتقدسوا
٧ واذبحوا فصحا وهيوا اخوتكم ليعملوا
حسب الكلام الذى تكلم به الرب
على يد موسى. * ثم اعطى ياسيا كل
الشعب الحاضرين عيد الفصح حملانًا
من

١٨ لمتوكلى الصناع والمعلمين الاعمال .* ثم
اعطانى حلقيا الحبر هذا الكتاب وقراه
١٩ سافان بسماع الملك .* وسمع الملك
٢٠ كلام الشريعه فمزق ثيابه .* وامر الملك
حلقيا واحيقام بن سافان وعبدون بن
ميخا وسافان الكاتب وعسيل عبد
٢١ الملك قايلا .* انطلقوا وصلوا الى الله علىّ
وعلى بقايا اسرايل ويهوذا على جميع
كلمات هذا السفر الذى وجد لان
غضب الرب عظيما قطر علينا من اجل
ان لم يحفظ اباونا كلام الرب ليعملوا
بجميع ما هو مكتوب فى هذا الكتاب
٢٢ * فانطلق حلقيا والمرسلين معه من
عند الملك الى حولدا النبية امراة
شلوم بن توقهات بن حسرا حافظ الثياب
وهي ساكنة باورشليم فى الثانية
٢٣ وقالوا لها بهذا الكلام .* فهي قالت
لهم هكذا قال الرب الاه اسرايل
٢٤ قولوا للرجل الذى ارسلكم الىّ .* هكذا
قال الرب هنذا انا منزل شرا على هذا
المكان وعلى سكانه وجميع اللعنات
المكتوبة فى هذا الكتاب الذى قروا
٢٥ فيه بسماع ملك يهوذا :* من اجل انهم
تركونى وذبحوا لالهة اخر ليغضبونى
بجميع اعمال ايديهم فيقطر رجزى على
٢٦ هذا المكان ولا يطفوا .* واما ملك يهوذا
الذى ارسلكم لتسالوا من عند الرب
فقولوا له هكذا قال الرب الاه اسرايل
٢٧ لسبب انك سمعت كلام السفر .* وتليّن
قلبك وخضعت قدام الله لسبب ما قيل
على هذا المكان وعلى سكّان اورشليم
وخشيت وجهي فمزقت ثيابك وبكيت
امامى فانا ايضا استجبت لك قال الرب
٢٨ * انى انا اجمعك الى ابايك وتدخل فى
قبرك بسلام ولا ترى عيناك كل الشر
الذى انا سانزله على هذا الموضع وعلى
سكانه فاخبروا الملك بجميع ما قالت .

* وبعث

conflauerunt: datumque est præfectis artificum, & diuersa opera fa-
18 bricantium. * Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cum rege præsente recitas-
19 set, * audisset que ille verba legis, sci-
20 dit vestimenta sua: * & præcepit Helciæ, & Ahicam filio Saphan, & Abdon filio Micha, Saphan quoque scribæ, & Asaæ seruo regis,
21 dicens: * Ite, & orate Dominum pro me, & pro reliquijs Israel, & Iuda, super vniuersis sermonibus Libri istius, qui repertus est: magnus enim furor Domini stillauit super nos, eo quòd non custodierint patres nostri verba Domini vt facerent omnia, quæ scripta sunt in
22 isto volumine. * Abijt ergo Hel-
E cias, & hi qui simul à rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, vxorem Sellum filij Thecuath, filij Hasra custodis vestium: quæ habitabat in Ierusalem in Secunda: & locuti sunt ei verba, quæ supra nar-
23 rauimus. * At illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me:
24 * Hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam mala super locum istum, & super habitatores eius, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in Libro hoc, quem legerunt coram
25 rege Iuda. * Quia dereliquerunt
F me, & sacrificauerunt dijs alienis, vt me ad iracundiam prouocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, & non extingue-
26 tur. * Ad regem autem Iuda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quoniam au-
27 disti verba voluminis, * atque emollitum est cor tuum, & humiliatus es in conspectu Dei super his, quæ dicta sunt contra locum hunc, & habitatores Ierusalem, reueritusq; faciem meam, scidisti vestimenta tua, & fleuisti coram me: ego quoque exaudiui te, dicit Dominus.
28 * Iam enim colligam te ad patres tuos, & infereris in sepulchrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, & super habitatores eius. ‖ Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat. ‖ 4. Reg. 23. d. 1

* Ac

& super tumulos eorum, qui eis immolare consueuerant, fragmenta dispersit. * Ossa præterea sacer- 5
B dotum combussit in altaribus idolorum, mundauitque Iudam & Ierusalem. * Sed & in vrbibus Ma- 6
nasse, & Ephraim, & Simeon, vsque Nephthali, cuncta subuertit. * Cumque altaria dissipasset, & lu- 7
cos, & sculptilia contriuisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de vniuersa Terra Israel, reuersus est in Ierusalem. * Igitur 8
anno octauodecimo regni sui, mundata iam terra, & templo Domini, misit Saphan filium Eseliæ, & Maasiam principem ciuitatis, & Ioha filium Ioachaz à commentarijs, vt instaurarent domum Domini Dei sui. * Qui venerunt ad Helciam 9
C Sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata fuerat in domum Domini, & quam congregauerant Leuitæ, & ianitores de Manasse, & Ephraim, & vniuersis reliquijs Israel, ab omni quoque Iuda, & Beniamin, & habitatoribus Ierusalem, * tradide- 10
runt in manibus eorum, qui præerant operarijs in domo Domini, vt instaurarent templum, & infirma quæque sarcirent. * At illi de- 11
derunt eam artificibus, & cæmentarijs vt emerent lapides de lapicidinis, & ligna ad commissuras ædificij, & ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Iuda. * Qui fideliter cuncta faciebant. 12
Erant autem præpositi operantium, Iahath & Abdias de filijs Merari, Zacharias & Mosollam de filijs Caath, qui vrgebant opus: omnes Leuitæ scientes organis canere. * Su- 13
per eos vero, qui ad diuersos vsus onera portabant, erant scribæ, & magistri de Leuitis ianitores. * Cum- 14
D que efferrent pecuniam, quæ illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias Sacerdos Librum legis Domini per manum Moysi. * Et ait 15
ad Saphan scribam: Librum legis inueni in domo Domini: Et tradidit ei. * At ille intulit volumen ad 16
regem, & nunciauit ei dicens: Omnia, quæ dedisti in manu seruorum tuorum, ecce complentur. * Argentum, 17
quod repertum est in domo Domini, con-

على قبور اوليك الذين كانوا يذبحون
٥ لها. * ثم حرق بالنار عظام الكهنة
على مذبح الاوثان فنقى يهوذا واورشليم.
٦ * ثم فى قرى منسا وافرايم وشمعون حتى
٧ نفتالى خرب الجميع. * فخرب المذابح
٧ وقطع الغياض وكسر المنقوشة كسارات
وهدم جميع بيوت الاصنام فى كل ارض
٨ اسرايل ثم رجع الى اورشليم. * ففى السنة
الثامنة عشر لملكه بعد ان طهر الارض وبيت
الرب ارسل سافان بن اصليا ومعاسيا رييس
المدينة ويواح بن يواحاز المذكر ليرمموا بيت
٩ الرب الاهه * فجاوا الى حلقيا الكاهن العظيم
وتناولوا منه الفضة الموقوفة فى بيت الرب
والتى جمعها اللاويون والبوابون من منسا ومن
افرايم ومن جميع بقايا اسرايل ومن كل
١٠ يهوذا وبنيامين وسكان اورشليم. * ودفعوها
بايدى المتوكلين على الصناع فى بيت
الرب ليرمموا البيت ويردموا الثلمة فيه
١١ * وهم اعطوها للصناع وللبنايين ليشتروا
١٢ حجارة من الناحتين وخشبا لموصل
البنيان ولاطباق البيوت التى كان قد
١٣ هدمها ملوك يهوذا. * وهوليك كانوا
يعملون الكل بالامانة وكان المتوكلون
على العاملين ثم يحات وعبديا من
بنى مرارى وزخريا ومسولام من بنى قاهت
محثين الى العمل وهم جميعهم لاويون
١٤ ذووا علم باداة النشيد. * وعلى الحمالين الاحمال
لكل عمل كانوا وكلاء الكتبة والمعلمون
١٥ البوابون من اللاويين. * واذ استخرجوا
الفضة التى ادخلت فى بيت الرب وجد
حلقيا الحبر سفر شريعة الرب بيد موسى
١٦ * وقال حلقيا لسافان الكاتب انى
وجدت سفر التوراة فى بيت الرب واعطاه
١٧ حلقيا لسافان. * واتى سافان بالسفر الى
الملك واخبره قايلا ان جميع ما اعطيته
١٧ بيد عبيدك فهم يعملونه. * وسبكوا
الفضة الموجودة فى بيت الرب واعطوها
لمتوكلى

١٦ عن المدينة.* ثم رمم مذبح الرب وذبح
عليه الذبايح وقرابين مسلمة والمدح
وامر يهوذا بان يعبد الرب الاه اسرايل
١٧ *ولكن الشعب كان ايضاً يذبح فى
١٨ المرتفعات للرب الاهه.* وبقى اعمال
منسا وتضرعه الى الاهه وكلمات
الانبياء الذين كانوا يكلمونه باسم الرب
الاه اسرايل هي فى خطب ملوك
١٩ اسرايل.* وصلاته واستجابته وجميع خطاياه
واهانته والاماكن التى ابتنى فيها
مرتفعات وغرس غياضاً وصنع اصناماً
من قبل ما ان ندم هي مكتوبة فى خطب
٢٠ حوزى.* فانضجع منسا مع ابايه ودفنوه
٢١ فى بيته وملك عوضه ابنه امون.* وكان
امون ابن اثنى وعشرين سنة حين ملك
٢٢ وملك سنتين فى اورشليم. وعمل سوءً
امام الرب كما قد عمل منسا ابوه وذبح
لجميع الاصنام التى قد صنعها منسا
٢٣ وعبدها* ولم يخش وجه الرب كما خشى
٢٤ منسا ابوه واثم اكثر جداً.* واعتقد
٢٥ عليه عبيده وقتلوه فى بيته.* وبقى
جماعة الشعب قتلوا قاتلى امون وملكوا
ياسيا ابنه عوضه

16 extra vrbem. * Porro instaurauit altare Domini, & immolauit super illud victimas, & pacifica, & laudem: præcepitque Iudæ vt seruiret 17 Domino Deo Israel. * Attamen adhuc populus immolabat in excelsis 18 Domino Deo suo. * Reliqua autem gestorum Manasse: & obsecratio eius ad Deum suum: verba quoque Videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum 19 Israel. * Oratio quoque eius & exau-
D ditio, & cuncta peccata, atque contemptus, loca etiam, in quibus ædificauit excelsa, & fecit lucos, & statuas antequam ageret pœnitentiam, scripta sunt in sermoni-
20 bus Hozai. * Dormiuit ergo Manasses cum patribus suis, & sepelierunt eum in domo sua: regnauitque pro eo filius eius Amon.
21 * Vigintiduorum annorũ erat Amon cum regnare cœpisset, & duobus 22 annis regnauit in Ierusalem. * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater eius: & cunctis idolis, quæ Manasses fuerat fabricatus, immolauit 23 atque seruiuit. * Et non est reueritus faciem Domini, sicut reueritus est Manasses pater eius: & multo maiora deliquit. * Cumque con- 24 iurassent aduersus eum serui sui, in- 25 terfecerunt eum in domo sua. * Porro reliqua populi multitudo, cæsis ijs, qui Amon percusserant, constituit regem Iosiam filium eius pro eo.

الاصحاح الرابع والثلثون

١ ابن ثمانية سنين كان ياسيا حين ملك
وواحداً وثلثين سنة ملك باورشليم.
٢ *وفعل مستقيما قدام الرب وسار فى طرق
٣ داود ابيه ولم يمل لايمنه ولا يسرة.* وفى
السنة الثامنة من ملكه وهو صبى بدا
يطلب الاه ابيه داود وفى السنة الثانى
عشر من ملكه طهر يهوذا واورشليم
عن المرتفعات والغياض والاصنام المنحوتة
٤ *وهدموا قدامه مذابح بعليم والاصنام
المنصوبة عليها خربوها وقطع الغياض
وكسر المنحوتة وحققها ونثر كسارات
على

CAP. XXXIV.

1 A Octo annorum erat Iosias cum regnare cœpisset, & triginta & vno anno regnauit in Ierusalem. 4. Reg. 22. & 1.
2 * Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, & ambulauit in vijs Dauid patris sui: non declinauit neque ad dextram, neque ad si-
3 nistram. Octauo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, cœpit quærere Deum patris sui Dauid: & duodecimo anno postquam regnare cœperat, mundauit Iudam & Ierusalem ab excelsis, & lucis,
4 simulacrisque & sculptilibus. * Destruxeruntque coram eo aras Baalim: & simulacra, quæ superposita fuerant, demoliti sunt: lucos etiam, & sculptilia succidit atque comminuit: &

et fecit lucos, & adorauit omnem militiam cæli, & coluit eam. * Ædificauit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: 4
|| 2. Reg. 7. b. 10. || In Ierusalem erit nomen meum in æternum. * Ædificauit autem ea cuncto exercitui cæli in duobus atrijs domus Domini. * Transireque fecit filios suos per ignem in Vallebenennon: obseruabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inseruiebat, habebat secum magos, & incantatores: multaque mala operatus est coram Domino, vt irritaret eum. * Sculptile quoque, & conflatile signum posuit in domo Dei, || de qua locutus est Deus ad Dauid, & ad Salomonem filium eius, dicens: In domo hac & in Ierusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et moueri non faciam pedem Israel de terra, quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem, & ceremonias, atque iudicia per manum Moysi. * Igitur Manasses seduxit Iudam, & habitatores Ierusalem vt facerent malum super omnes gentes, quas subuerterat Dominus à facie filiorum Israel. * Locutusque est Dominus ad eum, & ad populum illius, & attendere noluerunt. * Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen, & vinctum catenis, atque compedibus duxerunt in Babylonem. * Qui postquam coangustatus est, orauit Dominum Deum suum: & egit pœnitentiam valde coram Deo patrum suorum. * Deprecatusque est eum, & obsecrauit intente: & exaudiuit orationem eius, reduxitque eum Ierusalem in regnum suum, & cognouit Manasses quòd Dominus ipse esset Deus. * Post hæc ædificauit murum extra ciuitatem Dauid ad Occidentem Gihon in conualle, ab introitu portæ piscium per circuitum vsque ad Ophel, & exaltauit illum vehementer: constituitque principes exercitus in cunctis ciuitatibus Iuda munitis: * & abstulit deos alienos, & simulacrum de domo Domini: aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini, & in Ierusalem, & proiecit omnia extra

وغرس غياضا وسجد لجميع اجناد السماء
وعبدها.* ثم ابتنى مذابح فى بيت الرب م
الذى قال الرب عنه ان باورشليم يكون
اسمي الى الابد.* فابتناها لكل جيش ٥
السماء فى دارى بيت الرب.* واجاز اولاده ٦
بالنار فى وادى بن هنوم وكان يستعبر
الاحلام ويفتال ويعتبر للسحر وكان معه
الساحرون والعرّافون واكثر الشرّ امام
الرب ليغضبه.* وجعل صنما منحوتا ٧
ومسبوكا فى بيت الله الذى قال عنه ٨
الله لداود ولسليمان ابنه قايلا فى هذا
البيت وفى اورشليم التى اخترتها من
جميع اسباط اسرايل اجعل اسمى الى
الابد.* ولا ازيل رجل اسرايل من ٩
الارض التى اعطيتها لابايهم فهكذا
اذا حفظوا ان يعملوا ما امرتهم به وكل
الشريعة والسنن والاحكام بيد موسى.
* فاضل منسا يهوذا وسكان اورشليم ١٠
حتى يصنعوا سوءً اكثر من جميع
الامم الذين قد اهلكهم الرب بين يدى
بنى اسرايل.* فقال قولا الرب له ولشعبه ١٠
ولم يسمعوا.* فاوقع عليهم قواد جيش ١١
ملك اثور فمسكوا منسا واسروه
بسلاسل واغلال وسبوه الى بابل.* ثم ١٢
اذ تضيق عليه صلّى الى الرب الاهه
وندم ندمة جدا قدام الاه ابايه.
* وتضرع اليه وابتهل وسمع صلاته ١٣
وارجعه الى اورشليم الى ملكه وعرف
منسا ان الرب هو الاله.* وبعد هذه بنى ١٤
السور خارجا عن مدينة داود من
ناحية الغرب لجيحون فى الوادى من
مدخل باب الحوت كما يدور حتى الى
عوفيل وعظمه جدا وجعل قواد الجيش
فى جميع قرى يهوذا المحصنة.* وازال ١٥
الالهة الغريبة والصنم من بيت الرب
والمذابح التى كان عملها فى جبل بيت
الرب وفى اورشليم والقى جميعها خارجا
عن

المـوت وصلّى امـام الـرب فاستجـاب له
٢٥ واعطـاه علامـة .* لكنـه هو لم يجـاز على
حسبما احسن اليـه مـن اجـل انـه
تكبّر قلبه وصار عليه غضب وعلى يهـوذا
٢٦ وعلى اورشليـم .* واختضـع من بعـد
لسبب ان ارتفع قلبـه هو وسكان اورشليم
فلم ينزل عليهم غضب الـرب فى ايـام
٢٧ حزقيا .* وكـان حزقيـا غنيًا ومكرمًا جـدًا
وجمع لنفسـه دخايـر كثيرة من فضـة
وذهب جواهر وطيـب ومن جميـع اصناف
٢٨ سلاح واواني مثمنة .* ثم مخازن حنطة وخمـر
وزيت واسطبـل جميـع المواشى وحظايـر
٢٩ الانعام .* وابتـنى لنفسـه قـرى وكـان له
مقتـنى غنـم وبقر كثيـرًا لا يحصى لان
٣٠ الرب اعطـاه مالاً كثيـرًا جـدًا .* وهـو
حزقيـا الـذى سـدّ العين العليا بجيحـون
واجراهـا من تحـت الى ناحيـة الغـرب
٣١ لقريـة داود وافلح فى كل عملـه .* ولكـن
فى امر رسالـة روسـا بابـل الذين ارسلـوا
اليه ليسالـوه عن العجيبـة التى صـارت
على الارض خذلـه الله للتجـرب حـتى ان
٣٢ استعلـن جميـع ما كان فى قلبـه .* وباقى
خطـب حزقيـا ومراحمـه هي مكتوبـة فى
سفر رويـا اشعيـا بن اموص النبى وفى سفـر
٣٣ ملوك يهـوذا واسرايـل .* وانضجـع حزقيا
مع ابايـه ودفنوه من فوق قبـور بنى داود
فاكرموه بموتـه كل يهـوذا وجميـع سكان
اورشليـم وملك منسا ابنـه عوضـه .

الاصحاح الثالث والثلثون

١ ابن اثنى عشـر سنـة كان منسا حـين
ملك ومـلك خمسـة وخمسـين سنـة فى
٢ اورشليم .* وعمـل شرًا امام الـرب كارجاس
الامم الذيـن اهلكهـم الـرب بـين يدى
٣ اسرايـل .* وتوجـه وابتنى المرتفعـات التى
هدمها حزقيا ابـوه وبـنى مذابح لبعاليـم
وعرس

uit Dominum: exaudiuitque eum,
25 & dedit ei signum. * Sed non iuxta beneficia, quæ acceperat, retribuit, quia eleuatum est cor eius: & facta est contra eum ira, & con-
26 tra Iudam & Ierusalem: * Humiliatusque est postea eo quòd exaltatum fuisset cor eius, tam ipse, quàm habitatores Ierusalem: & idcirco non venit super eos ira Do-
27 mini in diebus Ezechiæ. * Fuit autem Ezechias diues, & inclytus valde, & thesauros sibi plurimos congregauit argenti & auri & lapidis pretiosi, aromatum, & armorum vniuersi generis, & vaso-
28 rum magni pretij. * Apothecas quoque frumenti, vini, & olei, & præsepia omnium iumentorum, cau-
29 lasque pecorum. * & vrbes ædificauit sibi: habebat quippe greges ouium, & armentorum innumerabiles, eo quòd dedisset ei Domi-
30 nus substantiam multam nimis. * Ipse est Ezechias, qui obturauit superiorem fontem aquarum Gihon, & auertit eas subter ad Occidentem Vrbis Dauid: in omnibus operibus suis fecit prospere quæ voluit.
31 * Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, vt interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus vt tentaretur, & notas fierent omnia, quæ erant in corde
32 eius. * Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et misericordiarum eius scripta sunt in visione Isaiæ filij Amos prophetæ, et in libro regum
33 Iuda & Israel. * Dormiuitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum Dauid: et celebrauit eius exequias vniuersus Iuda, et omnes habitatores Ierusalem: regnauitque Manasses filius eius pro eo.

CAP. XXXIII.

1 A DVodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquagintaquinque annis re- 4 Reg. 21. a. 1.
2 gnauit in Ierusalem. * Fecit autem malum coram Domino iuxta abominationes gentium, quas subuertit
3 Dominus coram filijs Israel: * et conuersus instaurauit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater eius: construxitque aras Baalim,

Coram altari vno adorabitis, & in ipſo comburetis incenſum? * An 13
ignoratis quæ ego fecerim, & patres mei cunctis terrarum populis? numquid præualuerunt dij gentium, omniumque terrarum, liberare regionem ſuam de manu mea? * Quis 14
eſt de vniuerſis dijs gentium, quas vaſtauerunt patres mei, qui potuerit eruere populum ſuum de manu mea, vt poſſit etiam Deus veſter eruere vos de hac manu? * Non 15
D vos ergo decipiat Ezechias, nec vana perſuaſione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum ſuum de manu mea, & de manu patrum meorum, conſequenter nec Deus veſter poterit eruere vos de manu mea. * Sed 16
& alia multa locuti ſunt ſerui eius contra Dominum Deum, & contra Ezechiam ſeruum eius. * epiſtolas 17
quoque ſcripſit plenas blaſphemiæ in Dominum Deũ Iſrael, & locutus eſt aduerſus eum: Sicut dij gentium ceterarum non potuerunt liberare populum ſuum de manu mea, ſic & Deus Ezechiæ eruere non poterit populum ſuum de manu iſta. * Inſuper & clamore magno, lingua 18
Iudaica contra populum, qui ſedebat in muris Ieruſalem, perſonabat, vt terreret eos, & caperet ciuitatem. * Locutusque eſt contra 19
E Deum Ieruſalem, ſicut aduerſum deos populorum terræ, opera manuum hominum. * Orauerunt igitur 20
Ezechias rex, & Iſaias filius Amos prophetes, aduerſum hanc blaſphemiam, ac vociferati ſunt
|| Tob. 1. d. 21. vſque in cælum. * || Et miſit Dominus angelum, qui percuſſit omnem 21
virum robuſtum, & bellatorem, & principem exercitus regis Aſſyriorum: Reuerſusque eſt cum ignominia in terram ſuam. Cumque ingreſſus eſſet domum Dei ſui, filij qui egreſſi fuerant de vtero eius, interfecerunt eum gladio. * Saluauitque Dominus Ezechiam & habitatores Ieruſalem de manu Sennacherib regis Aſſyriorum, & de manu omnium, & præſtitit eis quietem per circuitum. * Multi etiam 23
deferebant hoſtias, & ſacrificia Domino in Ieruſalem, & munera Ezechiæ regi Iuda: qui exaltatus
F eſt poſt hæc coram cunctis gentibus. * || In diebus illis ægrotauit 24
|| 4. Reg. 20. a. 1. Ezechias vſque ad mortem, & orauit

تسجدوا امام مذبح واحد وعليه تبخروا
١٣ * الم تعلموا ما انا فعلت وما فعلوا اباى
لجميع شعوب الارض اقدرت آلهة الامم
وجميع الاراضى على ان تخلص بلدانهم
١٤ من يدى * من هو من جميع آلهة
الامم الذين اهلكهم اباى واستطاع
يخلص شعبه من يدى حتى يستطيع
١٥ الاهكم يخلصكم من هذه اليد * فلا
يمكر بكم حزقيا ولا يغركم باباطيل
ولا تصدقوه فان لم يقدر احد من آلهة
جميع الامم وجميع ممالك ان يخلص
شعبه من يدى ومن ايدى اباى فلا
١٦ يقدر الاهكم ينجيكم من يدى * بل
١٧ تكلم ايضا عبيده كثيرا على الرب الاله
وعلى حزقيا عبده * ثم خط فى كتاب شتايم
على الرب الاله اسرائيل وتكلم عليه ان كما آلهة
ساير الامم لم يستطيعوا يخلصوا شعوبهم
من يدى كذلك والاه حزقيا لا يقدر
على ان ينجى شعبه من اليد هذه .
١٨ * ثم هتفوا بجلبة عظيمة باللغة اليهوذية
على الشعب الذى كان على سور اورشليم
١٩ ليخوفوهم فيملكوا المدينة * وتكلموا على
الاه اورشليم كما على آلهة شعوب الارض
٢٠ صنع ايادى الناس * فصلى حزقيا الملك
واشعيا بن عموص النبى على هذا التجديف
٢١ وصرخوا حتى الى السماء * فارسل الرب
ملاكا فضرب بجميع رجال ابطال ومقاتلة
وروسا جيش ملك اثور فرجع بخزى الى
ارضه ثم دخل بيت الاهه وبنوه الذين
٢٢ قد خرجوا من بطنه قتلوه بالسيف * فخلص
الرب حزقيا واهل اورشليم من يد
سنحريب ملك اثور ومن يد جميع الناس
٢٣ واراحهم من حولهم كما يدور * وكان
كثيرون ياتوا بقرابين وذبايح للرب الى
اورشليم وبهدايا الى حزقيا ملك يهوذا
وبعد هذه صار عزيزا قدام جميع الامم .
٢٤ * فى تلك الايام مرض حزقيا واشرف على
الموت

الاصحاح الثانى والثلثون

١ وبعد هذه وهذا الحق جاء سنحريب ملك
الاثوريين ودخل الى يهوذا وحاصر القرى
٢ المحصنة ليملكهن . فراى حزقيا ان
سنحريب قد جاء واتيان الحرب انه على
٣ اورشليم كله . فشاور الروساء والرجال
الابطال ان يسدوا ينابيع العيون التى
خارجا عن المدينة وهذا راى جميعهم
٤ ثم جمع جماعة كثيرة فسدوا جميع
الينابيع والجدول الذى كان يجرى فى
وسط وجه الارض قايلين ليلا يجد
ملوك الاثوريين ماء غزيرا اذا جاوا .
٥ فصنع وبنى كل السور المنهدم وبنى
من فوقه البروج وخارجا عنه سورا
اخر ورم ميلوا فى قرية داود وصنع
٦ سلاحا كثيرا واتراسا . وجعل
قواد الحرب على الجيش وادعى جميعهم الى
ساحة باب المدينة وتكلم على قلوبهم
٧ قايلا . اعتزوا وتقووا لا تخافوا ولا تهابوا
من ملك الاثوريين وكل الجماعة التى
٨ معه لان معنا اكثر ممن معه . انما
معه ذراع الجسد ولكن معنا الرب
الاهنا وهو ناصرنا ويحارب عنا فتقوى
الشعب بهذا الكلام الذى تكلم حزقيا
٩ ملك يهوذا . وبعد هذه ارسل سنحريب
ملك اثور عبيده الى اورشليم وهو
مع كل عسكره كان يحاصر لاخيس
فارسل الى حزقيا ملك يهوذا والى جميع
١٠ الشعب الذى فى المدينة قايلا . هكذا
قال سنحريب ملك اثور ماذا هو الذى
تتوكلون عليه وتجلسون فى اورشليم
١١ وانتم محاصرون . العله حزقيا يمكر بكم
ليسلمكم للموت فى الجوع والعطش ويقول
ان الرب الاهكم ينجيكم من يد ملك
١٢ اثور . اليس هو حزقيا الذى هدم مرتفعاته
ومذابحه وامر يهوذا واورشليم قايلا انكم
تسجدوا

CAP. XXXII.

1 A POst quæ & huiuſcemodi veritatem, venit Sennacherib rex Aſſyriorum, & ingreſſus Iudam, obſedit ciuitates munitas, volens
2 eas capere. * Quod cum vidiſſet Ezechias, veniſſe ſcilicet Sennacherib, & totum belli impetum verti contra Ieruſalem, * inito cum
3 principibus conſilio, virisque fortiſſimis vt obturarent capita fontium, qui erant extra vrbem: & hoc omnium decernente ſententia,
4 * congregauit plurimam multitudinem, & obturauerunt cunctos fontes, & riuum, qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne veniant reges Aſſyriorum, & inueniant aquarum abundantiam. * Ædificauit
5 quoque agens induſtriè, omnem murum, qui fuerat diſſipatus, & extruxit turres deſuper, & forinſecus alterum murum: inſtaurauitque Mello in Ciuitate Dauid, & fecit vniuerſi generis armaturam
6 & clypeos. * Conſtituitque princi- B pes bellatorum in exercitu: & conuocauit vniuerſos in platea portæ ciuitatis, ac locutus eſt ad cor eo-
7 rum dicens: * Viriliter agite, & confortamini: nolite timere, nec paueatis regem Aſſyriorum, & vniuerſam multitudinem, quæ eſt cum eo: multo enim plures nobiſcum
8 ſunt, quàm cum illo. * Cum illo enim eſt brachium carneum: nobiſcum Dominus Deus noſter, qui auxiliator eſt noſter, pugnatque pro nobis. Confortatusque eſt populus huiuſcemodi verbis Ezechiæ
9 regis Iuda. * Quæ poſtquam geſta ſunt, miſit Sennacherib rex Aſſyriorum ſeruos ſuos in Ieruſalem C (ipſe enim cum vniuerſo exercitu obſidebat Lachis) ad Ezechiam regem Iuda, & ad omnem populum,
10 qui erat in vrbe, dicens: * Hæc dicit Sennacherib rex Aſſyriorum; In quo habentes fiduciam ſederis
11 obſeſſi in Ieruſalem? * Num Ezechias decipit vos, vt tradat morti in fame et ſiti, affirmans quòd Dominus Deus veſter liberet vos de
12 manu regis Aſſyriorum? * Numquid nõ iſte eſt Ezechias, qui deſtruxit excelſa illius, & altaria, & præcepit Iuda & Ieruſalem, dicens:

4.Reg.18. 6.13. Iſai.36. 2.1. Eccl 48. 6.20.

stirpe Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, & saturati sumus, & remanserunt plurima, eo quòd benedixerit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia C est ista, quam cernis. * Præcepit 11 igitur Ezechias vt præpararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent, * intulerunt tam primi- 12 tias, quàm decimas, & quæcumque vouerant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Leuita, & Semei frater eius, secundus, * post quem Iahiel, & 13 Azarias, & Nahath, & Asael, & Ierimoth, Iozabad quoque & Eliel, & Iesmachias, & Mahath, & Banaias, præpositi sub manibus Choneniæ, & Semei fratris eius, ex imperio Ezechiæ regis & Azariæ pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. * Core vero fi- 14 lius Iemna Leuites & ianitor Orientalis portæ, præpositus erat ijs, quæ sponte offerebantur Domino, primitijsque, & consecratis in Sancta sanctorum. * Et sub cura eius Eden, 15 & Beniamin, Iesue, & Semeias, Amarias quoque & Sechenias in ciuitatibus Sacerdotum, vt fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque maioribus: * exceptis maribus ab annis tribus 16 & supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini, & quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque obseruationibus iuxta diuisiones suas, * Sacerdoti- 17 bus per familias, & Leuitis à vigesimo anno & supra, per ordines & turmas suas, * vniuersæque mul- 18 titudini tam vxoribus, quàm liberis eorum vtriusque sexus, fideliter cibi de his, quæ sanctificata fuerant, præbebantur. * Sed & fi- 19 liorum Aaron per agros, & suburbana vrbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent vniuerso sexui masculino de Sacerdotibus & Leuitis. * Fecit ergo 20 Ezechias vniuersa quæ diximus in omni Iuda: operatusque est bonum & rectum, & verum coram Domino Deo suo * in vniuersa cultura ministerij domus Domini, 21 iuxta legem & ceremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo: fecitque & prosperatus est.

الاول من نسل صادوق وقال له منذ
بدو تقريب البكور فى بيت الرب اكلنا
وشبعنا وبقى كثير من اجل ان الرب
قد بارك لشعبه وكثرة البقايا هي هذه
* فامر حزقيا ان يهيّوا الاهراء فى بيت 11
الرب وهيوها. * فخزنوا البكور 12
والعشاير والنذور بالامانة وكان وكيلا
عليهم كونانياء اللاوى وشمعى اخوه
الثانى. * ثم يحيايل وعزريا ونحات وعسايل 13
ويرموت ويوزباد واليايل ويسماخيا ومحات
وبنايا وكلا بيد كونانيا وشمعى اخيه
بامر حزقيا الملك وعزريا امام بيت الله
وعليهما الكل. * وقورا بن يمنا اللاوى 14
البواب لباب الشرق هو وكيل على
ما كان يخصّون للرب من خواطرهم
وعلى البكور والمختصات فى قدس الاقداس
* وبيده عدن وبنيامين ويشوع وشمعيا 15
وامريا وسخنيا فى قرى الكهنة ليقتسموا
بالامانة لاخوتهم الحصص وللصغير
وللكبير. * ما خلا الذكور من السنة 16
الثالثه وفوق لجميع من دخل بيت
الرب وكل ما كان ينبغى يوما بيوم
للخدمة وحفظهم حسب اقسامهم.
* للكهنة كقبايلهم وللاويين من 17
السنة العشرين وما فوق كدرجتهم
وفرقهم. * ولكل الجماعة ولنسايهم 18
ولاولادهم البنين والبنات فكانوا يعطونهم
الطعام بالامانة مما كان قد قدّس.
* بل وبنوا هارون فى المزارع ودساكر 19
القرى قرية قرية اناس لهم يقسموا لجميع
الذكور من الكهنة واللاويين حصصهم.
* فصنع حزقيا جميع ما ذكرناه فى كل 20
يهوذا وفعل الخير والمستقيم والحق بين
يدى الرب الاهه. * فى كل عبادة خدمة 21
بيت الرب حسب الشريعة والسنن ليطلب
الاهه بكل قلبه فصنع وافلح.

الاصاح

قسمع صوتهم وبلغ صلاتهم حتى الى
مسكن السماء المقدس

exaudita est vox eorum: peruenitque oratio in habitaculum sanctum cœli.

الاصحاح الواحد والثلثون

CAP. XXXI.

١ فلما اكملوا هذا كله خرجوا كل
اسرايل الذين وجدوا فى قرى يهوذا
وكسروا الاصنام وقطعوا الغياض وخربوا
المرتفعات وهدموا المذابح ولا فقط من
كل يهوذا وبنيامين بل ايضا ومن افرام
ومن منسا حتى ان افنوهن ثم رجع
جميع بنى اسرايل الى ميراثهم وقراهم
٢ * فاما حزقيا فرتب اقسام الكهنة
واللاويين كاقسامهم كل واحد منهم
على خدمته والكهنة واللاويين للوقود
والمسلمات ليخدموا ويسبحوا ويغنوا فى
٣ ابواب معسكر الرب. * وخاصة الملك ان
يقرب الوقود من ماله كل صباح وكل
مساء وفى السبوت وفى روس الشهور وفى
ساير الاعياد كما مكتوب فى شريعة
٤ موسى. * وايضا امر الشعب الساكنين
باورشليم يعطوا الحصص للكهنة واللاويين
٥ ليشتغلوا بسنة الرب. * فلما شاع الامر فى
سماع القوم فقرب نذورا كثيرة
بنوا اسرايل من الحنطة والخمر والزيت
ومن العسل وجميع ما انبتت الارض
٦ فاتوا بعشايره. * ثم بنوا اسرايل وبنوا
يهوذا الساكنون فى قرى يهوذا قربوا
عشاير من البقر ومن الغنم وعشاير
الاقداس التى نذروا للرب الاههم واتوا
بجميع هذه وكدسوا كداسات كثيرة
٧ * وبدوا فى الشهر الثالث يوسسوا الكدايس
٨ واكملوها فى الشهر السابع. * وحين
ما دخل حزقيا وعظماوه راوا الكداسات
٩ فباركوا الرب ولشعب اسرايل. * فسال
حزقيا من الكهنة واللاويين عن
١٠ الكداسات. * فاجابه عزريا الكاهن
الاول

1 A Cvmque hæc fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israel, qui inuentus fuerat in vrbibus Iuda, & fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, & altaria destruxerunt, non solum de vniuerso Iuda & Beniamin, sed & de Ephraim quoque & Manasse, donec penitus euerterent: reuersique sunt omnes filij Israel in possessiones & ciuitates
2 suas. * Ezechias autem constituit turmas Sacerdotales, & Leuiticas per diuisiones suas, vnumquemque in officio proprio, tam Sacerdotum videlicet quàm Leuitarum, ad holocausta & pacifica, vt ministrarent & confiterentur, canerentque
3 in portis castrorum Domini. * Pars autem regis erat, vt de propria eius substantia offerretur holocaustum, mane semper & vespere, Sabbatis quoque & Calendis, & solemnitatibus ceteris, sicut scriptum
4 est in lege Moysi. * Præcepit etiam populo habitantium Ierusalem, vt darent partes Sacerdotibus, & Leuitis, vt possent vacare legi Domi-
5 ni. * Quod cum percrebuisset in
B auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filij Israel frumenti, vini, & olei, mellis quoque: & omnium, quæ gignit humus,
6 decimas obtulerunt. * Sed & filij Israel & Iuda, qui habitabant in vrbibus Iuda, obtulerunt decimas boum & ouium, decimasque sanctorum, quæ vouerant Domino Deo suo: atque vniuersa portantes, fecerunt aceruos plurimos.
7 * Mense tertio cœperunt aceruorum iacere fundamenta, & mense
8 septimo compleuerunt eos. * Cumque ingressi fuissent Ezechias, & principes eius, viderunt aceruos, & benedixerunt Domino ac popu-
9 lo Israel. * Interrogauitque Ezechias Sacerdotes, & Leuitas cur
10 ita iacerent acerui. * Respondit illi Azarias Sacerdos primus de stirpe

الشهر الثانى والكهنة واللاويون من
بعد ما تقدّسوا فقرّبوا الوقود فى بيت
الرب.* فوقفوا كدرجتهم على ما قضى ١٦
لهم حسب شريعة موسى رجل الله
وكان الكهنة ياخذون الدم من
ايدى اللاويين ليصبّوه.* لان كثير فى ١٧
الجماعة لم يتطهّروا فكان يذبح اللاويون
الفصح لاوليك الذين لم يتطهروا للرب
* وكثير فى الشعب هم من افرام ومنسا ١٨
وايسخار وزبلون وهم لم يتقدّسوا واكلوا
الفصح ليس بحسب ما فى الكتاب فصلى
عليهم حزقيا قايلا الرب الطيّب يغفر
* لجميع من يطلب بكل قلبه الرب ١٩
الاه ابايهم ولا يجعل عليهم انهم لم
يتقدّسوا.* فاستجابه الرب وعفا عن ٢٠
الشعب.* فعمل بنوا اسرايل الذين ٢١
وجدوا فى اورشليم عيد الفطير سبعة
ايام بفرح عظيم ويسبحون للرب يوما
بيوم واللاويون والكهنة بانية خدمتهم
* وتكلّم حزقيا على قلب جميع اللاويين ٢٢
الفاهمين فهما طيّبا بالرب واكلوا
سبعة ايام العيد وذبحوا الذبايح المسلمة
ومدحوا الرب الاه آبايهم.* وارتضى كل ٢٣
الجماعة ان يعيّدوا عيدا سبعة ايام
اخرى وفعلوا هكذا بفرح عظيم.* فان ٢٤
حزقيا ملك يهوذا قد اعطى الجماعة الف من
البقر وسبعة الوف غنم والروسا اعطوا
للشعب الف من البقر وعشرة الاف من
الغنم فتقدّس جماعة كثيرة من
الكهنة.* وفرحوا كل الجماعة من يهوذا ٢٥
ومن الكهنة واللاويين وكل من جاوا
من اسرايل والغربا من ارض اسرايل
والساكنين بيهوذا * وصار عيد عظيما ٢٦
باورشليم ولم يكن مثل ذلك فى تلك
المدينة منذ ايام سليمان بن
داود ملك اسرايل.* وقام الكهنة ٢٧
واللاويون وباركوا على الشعب

فسمع

secundi. Sacerdotes quoque, atque Leuitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini. * Steteruntque in ordine suo 16
iuxta dispositionem, & legem Moysi hominis Dei: Sacerdotes verò suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Leuitarum, * eo 17
quòd multa turba sanctificata non esset: & idcirco immolarent Leuitæ Phase his, qui non occurrerant sanctificari Domino. * Magna 18
etiam pars populi de Ephraim, & Manasse, & Issachar, & Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase, non iuxta quod scriptum est: & orauit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur * cunctis, qui in to- 19
to corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: & non imputabit eis quòd minus sanctificati sunt. * Quem exaudiuit Dominus, 20
& placatus est populo. * Fecerunt- 21
que filij Israel, qui inuenti sunt in Ierusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Leuitæ quoque & Sacerdotes per organa, quæ suo officio congruebant. * Et locutus est 22
D
Ezechias ad cor omnium Leuitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: & comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, & laudantes Dominum Deum patrum suorum. * Placuitque vniuer- 23
sæ multitudini vt celebrarent etiam alios dies septem: quod & fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias 24
enim rex Iuda præbuerat multitudini mille tauros, & septem millia ouium: principes verò dederant populo tauros mille, & oues decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. * Et 25
hilaritate perfusa omnis turba Iuda. tam Sacerdotum & Leuitarum, quàm vniuersæ frequentiæ, quæ venerat ex Israel; proselytorum quoque de Terra Israel, & habitantium in Iuda. * Factaque est gran- 26
dis celebritas in Ierusalem, qualis à diebus Salomonis filij Dauid regis Israel in ea vrbe non fuerat. * Sur- 27
rexerunt autem Sacerdotes atque Leuitæ benedicentes populo: & exau-

انهم لم يستطيعوا ان يفعلوا فى حينه انما
الكهنة لما يقدسوا مكتفين ولما
٤ يكن اجتمع الشعب الى اورشليم.* وارتضى
٥ الملك وكل الجماعة بالعزم.* وقطعوا على
ان يبعثوا رسلا الى جميع اسرايل من
بير سبع حتى الى دان ليأتوا ويفعلوا
الفصح للرب الاه اسرايل فى اورشليم
انما كثير لم يكونوا فعلوا كما هو مرسوم
٦ بالشريعة:* فانطلق الرسل مع الرسايل
بامر الملك وروسايه الى جميع اسرايل
ويهوذا كحسبما امر به الملك وهم مندرين
ويقولون يا ايها بنى اسرايل تودوا الى
الرب الاه ابراهيم واسحق واسرايل ويتوب على
٧ البقايا التى هربت من يد ملك الاثوريين.* لا
تكونوا مثل ابايكم واخوتكم الذين عدلوا عن
الرب الاه ابايهم فاسلمهم للهلاك كمثلما انتم
٨ نظرتم.* ولا تغلظوا باعناقكم مثل ابايكم اسلموا
بايديهم للرب وايتوا الى مقدسه الذى قدسه
الى الابد اعبدوا الرب الاه ابايكم وينصرف
٩ عنكم غضب رجزه.* فان رجعتم انتم
الى الرب فاخوتكم وبنوكم يظفروا برحمة
من سادتهم الذين سبوهم فيرجعوا
الى هذه الارض لان الرب الاهكم رحمان
رحيم ولا يولى بوجهه عنكم اذا رجعتم
١٠ اليه.* فالرسل كانوا يسرعون من
مدينة الى مدينة بارض افرام ومنسا حتى
الى زبلون وهم يضحكون منهم ويستهزون
١١ بهم.* فاما رجال من اشير ومنسا وزبلون
١٢ سمعوا لقولهم فاتوا الى اورشليم.* وكان
يد الرب فى يهوذا فاعطاهم قلبا واحدا
ليعملوا بقول الرب حسب امر الملك
١٣ والروسا.* فاجتمع باورشليم قوم كثيرا
ليعيدوا عيد الفطير فى الشهر الثانى.
١٤ *فقاموا وهدموا المذابح التى كانت
باورشليم وكل آنية التى بها يبخرون للاصنام
فاخرجوها والقوا الى جدول قدرون.
*وذبحوا للفصح فى اليوم الرابع عشر من
الشهر

potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, & populus nondum congregatus fue-
4 rat in Ierusalem: * Placuitque ser-
5 mo regi, & omni multitudini. * Et decreuerunt vt mitterent nuncios in vniuersum Israel de Bersabee vsque Dan vt venirent, & facerent Phase Domino Deo Israel in Ierusalem: multi enim non fecerant si-
6 cut lege præscriptum est. * Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, & principum eius, in vniuersum Israel & Iudam iuxta id, quod rex iusserat, prædicantes: Filij Israel reuertimini ad Dominum Deum Abraham, & Isaac, & Israel: & reuertetur ad reliquias,
B quæ effugerunt manum regis Assy-
7 riorum. * Nolite fieri sicut patres vestri, & fratres qui recesserunt à Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, vt ipsi
8 cernitis. * Nolite indurare ceruices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, & venite ad sanctuarium eius, quod sanctificauit in æternum: seruite Domino Deo patrum vestrorum, & auertetur à
9 vobis ira furoris eius. * Si enim vos reuersi fueritis ad Dominum: fratres vestri, & filij habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captiuos, & reuertentur in terram hanc: pius enim & clemens est Dominus Deus vester, & non auertet faciem suam à vobis, si reuersi fueritis ad eum.
10 * Igitur cursores pergebant velociter de ciuitate in ciuitatem per terram Ephraim, & Manasse vsque ad Zabulon, illis irridentibus & subsau-
11 nantibus eos. * Attamen quidam viri ex Aser, & Manasse, & Zabulon acquiescentes consilio, vene-
12 runt Ierusalem. * In Iuda verò facta est manus Domini vt daret eis cor vnum, vt facerent iuxta præceptum regis, & principum, verbum Do-
13 mini. * Congregatique sunt in Ierusalem populi multi vt facerent solemnitatem azymorum, in mense se-
14 cundo: * & surgentes destruxerunt altaria quæ erant in Ierusalem, atque vniuersa, in quibus, idolis a-
C dolebatur incensum, subuertentes, proiecerunt in Torrentem
15 Cedron. * Immolauerunt autem Phase quartadecima die mensis secun-

& Sacerdotes tubas. * Et iussit Ezechias vt offerrent holocausta super altare: cumq. offerrentur holocausta, cœperunt laudes canere Domino, & clangere tubis, atque in diuersis organis, quæ Dauid rex Israel præparauerat, concrepare. * Omni autem turba adorante, cantores, & ij, qui tenebant tubas, erant in officio suo donec compleretur holocaustum. * Cumque finita esset oblatio, incuruatus est rex, & omnes qui erant cum eo, & adorauerunt. * Præcepitq. Ezechias, & principes Leuitis vt laudarent Dominum sermonibus Dauid, & Asaph Videntis: qui laudauerunt cum magna lætitia, & incuruato genu adorauerunt. * Ezechias autem etiam hæc addidit: Implestis manus vestras Domino, accedite, & offerte victimas, & laudes in domo Domini. Obtulit ergo vniuersa multitudo hostias, & laudes, & holocausta mente deuota. * Porro numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit, Tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. * Sanctificaueruntque Domino boues sexcentos, & oues tria millia. * Sacerdotes verò pauci erant, nec poterant sufficere vt pelles holocaustorum detraherent: vnde & Leuitæ fratres eorum adiuuerunt eos, donec impleretur opus, & sanctificarentur antistites: Leuitæ quippe faciliori ritu sanctificantur, quàm Sacerdotes. * Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum, & libamina holocaustorum: & completus est cultus domus Domini. * Lætatusq. est Ezechias, & omnis populus eo quòd ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

27 في ايديهم والكهنة بالابواق .* وامر
حزقيا ان يصعدوا الوقود على المذبح
وحين ما كانوا يقربون الصعايد ابدوا
28 يسبحون للرب ويهتفون بالابواق ويضربون
باصناف العيدان التى هياها داود ملك
29 اسرايبل .* وكان كل الجماعة يسجدون
والمغنون ينشدون وبالابواق يضربون
30 حتى يكمل اصعاد الوقود .* واذ كمل القربان
فانحنى الملك وجميع من معه وسجدوا
31 * وامر حزقيا والروسا اللاويين ليسبحوا
للرب بكلمات داود واسافي الناظر فسبحوا
له بفرح عظيم وخروا على ركبتيهم
32 وسجدوا * فاجاب حزقيا وقال قد اكملتم
ايديكم للرب فتقدموا وقربوا الذبايح
33 وامدحوا فى بيت الرب فقرب كل
الجماعة دايح وسبحوا واصعدوا الوقود
34 من كل قلوبهم .* وعدد الوقود التى قربها
الجماعة هو سبعين بقرا ماية كبش ماينى حمل
35 * وحرموا للرب سماية من البقر وثلثه الوف
36 غنم .* والكهنة هم قليل وليس يكفوا
ان يسلخوا الذبايح فاعانهم اللاويون
اخوتهم حتى يكمل الامر ويقدس الاحبار
لان اكمال اللاويين هو ايسر من اكمل
37 الكهنة .* وكان صعايد كثيرة وهم
المسلمات ونضايج الصعود وتهيا خدمة
38 بيت الرب .* وفرح حزقيا وجميع الشعب
لسبب ان خدمة الرب قد تهيات
فان الامر صار من ذى بغتة

CAP. XXX.

1 A Misit quoque Ezechias ad omnem Israel & Iudam: scripsitque epistolas ad Ephraim & Manasen vt venirent ad domum Domini in Ierusalem, & facerent Phase Domino Deo Israel. * Inito ergo consilio regis & principum, & vniuersi cœtus Ierusalem, decreuerunt vt facerent Phase mense secundo. * Non enim po-

الاصحاح الثلثون

1 ثم ارسل حزقيا الى جميع اسرايبل ويهوذا
وكتب برسايل الى افرام ومنسا ليات
2 الى بيت الرب الى اورشليم يفعلوا
3 فصحا للرب الاه اسرايبل .* وتشاوروا الملك
والروسا وكل جماعة اورشليم عزموا ان
4 يفعلوا فصحا فى الشهر الثانى .* من اجل
انهم

١٥ بنى ايدوثون شمعيا وعوزياييل . واجتمعوا
باخوتهم وتطهروا ودخلوا حسب امر
الملك وقول الرب ليطهروا بيت الله .
١٦ والكهنة دخلوا بيت الرب ليقدسوه
ورفعوا كل النجاسة التى وجدوا داخل
دار بيت الرب وحملها اللاويون وجابوها
١٧ خارجا الى وادى مجرى قدرون . وابدوا
فى اليوم الاول من الشهر الاول ان يطهروه
ثم فى اليوم الثامن من ذلك الشهر
دخلوا رواق بيت الرب وطهروا البيت
فى ثمانية ايام وفى اليوم السادس عشر
من ذلك الشهر اكملوا ما قد ابدوا به
١٨ ثم دخلوا الى عند حزقيا الملك
وقالوا له قد طهرنا كل بيت الرب ومذبح
الوقود وآنيته ومايدة التقدمة وآنيتها
١٩ وجميع اداة البيت التى قد كان نجسها
احاز الملك فى عهد ملكه من بعد ما
اذنب وها انها جميعها موضوعا قدام
٢٠ مذبح الرب . فابكر حزقيا الملك وادعى
جميع روساء المدينة وصعد الى بيت
٢١ الرب . وقربوا جميعا سبعة من البقر
وسبعة كباش وسبعة حملان وسبعة
تيوس الخطية للملك للقدس ليهوذا وقال
للكهنة بنى هارون ليقربوا على مذبح الرب .
٢٢ فذبحوا البقر واخذ الكهنة الدم وصبوه على
المذبح وذبحوا الكباش وصبوا دمها على المذبح
٢٣ وذبحوا الحملان وصبوا الدم على المذبح . وادنوا
التيوس التى بدل الخطية الى عند الملك وكل
٢٤ الجماعة فوضعوا ايديهم عليها . وذبحها
الكهنة ونضحوا قدام المذبح بدمها
استغفارا عن جميع اسرايل لان الملك
قد امر ان يصعد الوقود عن جميع اسرايل
٢٥ والخطية . واوقف اللاويين فى بيت الرب
مع الصنوج والعيدان والقيثار على
سنة داود الملك وجاد الراى وناثان النبى
لان قد كان امر الرب بايدى انبيايه
٢٦ فوقف اللاويون مع عيدان داود
فى

filijs Idithun, Semeias, & Oziel.
15 Congregaueruntque fratres suos, & sanctificati sunt, & ingressi sunt iuxta mandatum regis & imperium Domini, vt expiarent domum Dei.
16 Sacerdotes quoque ingressi templum Domini vt sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Leuitæ, & asportauerunt
17 ad Torrentem Cedron foras. Cœ-
D perunt autem prima die mensis primi mundare, & in die octauo eiusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaueruntque templum diebus octo, & in die sextadecima mensis eiusdem, quod
18 cœperant impleuerunt. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, & dixerunt ei: Sanctificauimus omnem domum Domini, & altare holocausti, vasaque eius, necnon & mensam propositionis cum omnibus vasis suis,
19 cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam præuaricatus est: & ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.
20 Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunauit omnes principes ciuitatis, & ascendit in domum Do-
21 mini. obtuleruntque simul tauros septem, & arietes septem, agnos septem, & hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Iuda, dixitque sacerdotibus filijs Aaron vt offerrent super alta-
22 re Domini. Mactauerunt igitur
E tauros, & susceperunt sanguinem Sacerdotes, & fuderunt illum super altare, mactauerunt etiam arietes, & illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaueruntque agnos, & fuderunt super altare san-
23 guinem. Applicuerunt hircos pro peccato coram rege, & vniuersa multitudine, imposueruntque ma-
24 nus suas super eos: & immolauerunt illos Sacerdotes, & asperserunt sanguinem eorum coram altare pro piaculo vniuersi Israelis: pro omni quippe Israel præceperat rex vt holocaustum fieret & pro peccato.
25 Constituit quoque Leuitas in domo Domini cum cymbalis, & psal-
F terijs, & citharis secundum dispositionem Dauid regis, & Gad Videntis, & Nathan prophetæ: siquidem Domini præceptum fuit per ma-
26 num prophetarum eius. Steterunt-que Leuitæ tenentes organa Dauid,

cum patribus ſuis, & ſepelierunt eum in ciuitate Ieruſalem, neque enim receperunt eum in ſepulchra regum Iſrael. Regnauitq. Ezechias filius eius pro eo.

CAP. XXIX.

1 I Gitur Ezechias regnare cœpit, cum vigintiquinque eſſet annorum, & vigintinouem annis regnauit in Ieruſalem: nomen matris eius Abia, filia Zachariæ. * Fecitque quod erat placitum in conſpectu Domini, iuxta omnia quæ fecerat Dauid pater eius. * Ipſe anno, & menſe primo regni ſui aperuit valuas domus Domini, & inſtaurauit eas. * adduxitque Sacerdotes atque Leuitas, & congregauit eos in plateam Orientalem. * Dixitque ad eos: Audite me Leuitæ, & ſanctificamini, mundate domum Domini Dei patrum veſtrorum, & auferte omnem immunditiam de ſanctuario. * Peccauerunt patres noſtri, & fecerunt malum in conſpectu Domini Dei noſtri, derelinquentes eum: auerterunt facies ſuas à tabernaculo Domini, & præbuerunt dorſum. * Clauſerunt oſtia, quæ erant in porticu; & extinxerunt lucernas, incenſumque non adoleuerunt, & holocauſta non obtulerunt in ſanctuario Deo Iſrael. * Concitatus eſt itaque furor Domini ſuper Iudam & Ieruſalem, tradiditque eos in commotionem, & in interitum, & in ſibilum, ſicut ipſi cernitis oculis veſtris. * En, corruerunt patres noſtri gladijs, filij noſtri, & filiæ noſtræ, & coniuges captiuæ ductæ ſunt propter hoc ſcelus. * Nunc ergo placet mihi vt ineamus fœdus cum Domino Deo Iſrael, & auertet à nobis furorem iræ ſuæ. * Filij mei nolite negligere: vos elegit Dominus vt ſtetis coram eo, & miniſtretis illi, colatisq. eum, & cremetis ei incenſum. * Surrexerunt ergo Leuitæ: Mahath filius Amaſai, & Ioel filius Azariæ de filijs Caath: Porro de filijs Merari, Cis filius Abdi, & Azarias filius Ialaleel. De filijs autem Gerſom, Ioah filius Zemmæ, & Eden filius Ioah. * At vero de filijs Eliſaphan, Samri, & Iahiel: De filijs quoque Aſaph, Zacharias, & Mathanias. * Necnon de filijs Heman, Iahiel, & Semei. Sed & de filijs

4.Reg.18 2.1.

مع ابايه ودفنوه فى مدينة اورشليم
ولم يقبروه فى قبور ملوك اسرايل وملك
حزقيا ابنه عوضه.

الاصحاح التاسع والعشرين

١ فملك حزقيا ابن خمسة وعشرين سنه
وملك تسعة وعشرين سنة فى اورشليم
٢ اسم امه ابيا ابنة زخريا.* وعمل بحسن
قدام الرب كمثل جميع ما عمل داود ابوه
٣ *هو فى السنة الاولى لملكه فى الشهر الاول
٤ فتح ابواب بيت الرب ورممها.* وادعى
٥ الكهنة واللاويين وجمعهم الى السوق
٦ الشرقى.* وقال لهم اسمعونى يا اللاويون
وتطهروا وطهروا بيت الرب الاه ابايكم
٧ وادفعوا كل النجاسة من القدس.* قد
اخطا اباونا واساوا قدام الرب الاهنا اذ
تركوه واخوا وجوههم عن قبة الرب
٨ وادبروا مولين.* ثم اغلقوا الابواب
التى فى الرواق واطفوا الاسرجة ولم يبخروا
البخور ولم يقربوا الوقود فى المقدس لالاه
٩ اسرايل.* فاشتد غضب الرب على يهوذا
واورشليم واسلمهم للقلق وللهلاك
١٠ وللاستهزاء كما انتم ناظرون بعيونكم.* ها
ان اباءنا قتلا بالسيوف وبنونا وبناتنا
١١ ونساونا سقن مسبيات لهذا الاثم.* فالان
احب ان نعاهد عهدا مع الرب الاه
١٢ اسرايل ويحمى عنا رجز غضبه.* يا بنى
لا تنسوا فان الرب اختاركم لتقفوا
١٣ بين يديه وتخدموه وتعبدوه وتبخروا له
١٤ *فقام اللاويون محاث بن عمسى ويوايل
بن عزرياهو من بنى قهاتي ومن بنى
مرارى قيس بن عبدى وعزريا بن يهللايل
١٥ ومن بنى جرشون يواح بن زما وعدن
١٦ بن يواح.* ومن بنى اليصافان شمرى
ويعواييل ومن بنى اساف زخرياء ومتنياهو
١٧ *ومن بنى هيمان يحواييل وشمعى ومن
بنى

١٤ الرب اشرف على اسراييل .* فاطلق
رجال الحرب المسبيين وكلما كانوا
اخذوه قدام الروساء والجماعة كلهم
١٥ *فوقف الرجال المذكورون واخذوا
المسبيين والعراة ولبسوهم من النهب
فلبسوهم ثيابا وخفافا وقووهم بالطعام
والشرب وذهنوهم لتعبهم وعالجوهم ثم كل
من كان اعيى فلم يقدر على السير
حملوهم على الحمير واتوا بهم الى اريحا
قرية النخل الى عند اخوتهم فانصرفوا
١٦ الى سامرة .* حينيذ ارسل احاز الملك
١٧ الى ملك اثور استعانة اياه .* وجاء
الادوميون وضربوا كثيرين من يهوذا
١٨ واخذوا نهبا عظيما .* والفلسطانيون
فشوا بقرى الصحارى والى التيمن ليهوذا
فاخذوا بيت شمس وايلون وغدرون
وسوخوا وتمنا وجمزوا ودساكرهن وسكنوهن
١٩ *وكان الرب قد اذل يهوذا لسبب احاز
ملك يهوذا لانه اعدمه النصر وهو اهمل
٢٠ الرب .* واتى عليه بتلغات فلناصر
ملك اثور واضاق عليه وسلبه ولم يكن
٢١ مقاوما له .* فسلب احاز بيت الرب
وبيت الملك والروساء واعطى هدايا
٢٢ لملك اثور ولم يكن له لفايدة .* بل
ايضا وقت ضيقته ازداد اهمالا على الرب
٢٣ هو الملك احاز *وذبح لآلهة دمشق
ذبايح للضاربين له وقال ان الهة ملوك
ارام هم نصار لهم وانا استغفرهم بالذبايح
ويعينونى لكنهم هم كانوا عثرة له
٢٤ ولجميع اسراييل .* فاستلب احاز جميع
انية بيت الله وكسرها واغلق ابواب
بيت الله وصنع لنفسه مذابح فى كل
٢٥ زاوية اورشليم .* وفى كل قرى يهوذا
بنى مذابح لتبخير البخور واغضب الرب
٢٦ الاه ابايه .* وباقى خطبه وجميع اعماله
الاولى والاخرى هي مكتوبة فى سفر
٢٧ ملوك يهوذا واسراييل .* واضجع احاز
مع

14 Domini imminet super Israel. *Dimiseruntque viri bellatores prædam, & vniuersa quæ ceperant coram principibus, & omni multitudine.
15 *Steteruntque viri, quos supra
C memorauimus, & apprehendentes captiuos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spolijs: cumque vestissent eos, & calceassent, & refecissent cibo ac potu, vnxissentque propter laborem, & adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, & erant imbecillo corpore, imposuerunt eos iumentis, & adduxerunt Iericho Ciuitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reuersi sunt in Samariam.
16 *Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxi-
17 lium. *Veneruntque Idumæi, & percusserunt multos ex Iuda, & ce-
18 perunt prædam magnam. *Philisthijm quoque diffusi sunt per vrbes campestres, & ad Meridiem Iuda: ceperuntque Bethsames, & Aialon, & Gaderoth, Socho quoque, & Thamnan & Gamzo, cum viculis suis, & habitauerunt in eis.
19 *Humiliauerat enim Dominus Iudam propter Achaz regem Iuda, eo quòd nudasset eum auxilio, & contemptui habuisset Dominum:
20 *Adduxitq. contra eum Thelgath-
D phalnasar regem Assyriorum, qui & afflixit eum, & nullo resistente va-
21 stauit. *Igitur Achaz spoliata domo Domini, & domo regum, ac principum, dedit regi Assyriorum munera, & tamen nihil ei profuit.
22 *Insuper & tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum,
23 ipse per se rex Achaz, *immolauit dijs Damasci victimas percussoribus suis, & dixit: Dij regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostijs, & aderunt mihi, cum è contrario ipsi fuerint ruinæ ei, &
24 vniuerso Israel. *Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei, atque confractis, clausit ianuas templi Dei, & fecit sibi altaria in
25 vniuersis angulis Ierusalem. *In omnibus quoque vrbibus Iuda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam prouocauit Do-
26 minum Deum patrum suorum. *Reliqua autem sermonũ eius, & omniũ operum suorum priorum & nouissimorum scripta sunt in Libro regum
27 Iuda & Israel. *Dormiuitque Achaz

امام الرب كما داود ابوه :* بل سلك بطرايق ٢
ملوك اسرايل وسبك اصناما لبعليم .
* وهو بخر البخور فى وادى بن هينوم ٣
وحرق اولاده بالنار كرجسة الامم الذين
قتلهم الرب فى مجي بنى اسرايل
* وكان يذبح ويبخر البخور فى المرتفعات ٤
وفى التلال وتحت كل شجر خضر .* فاسلمه ٥
الرب الاهه فى يد ملك ارام فضربه
واخذ نهبا كثيرا من مملكته وجابه
الى دمشق ثم اسلم بيدى ملك اسرايل
ايضا فضرب به ضربة شديدة * وقتل فاقح ٦
بن رمليا من يهوذا مايه الف وعشرين
الفا فى يوم واحد جميعهم ابطالا انهم
تركوا الرب اله ابايهم .* حينيذ قتل ٧
زخرى جبار افرايم معسيا بن الملك
وعزريقام قايد بيته والقانا الثاني من الملك
* وسبى بنوا اسرايل من اخوتهم مايتى الف ٨
من نساء وصبيان وصبيات ونهبا غير
نهاية وجابوها الى سامرة .* وكان هناك ٩
نبى الرب اسمه عديد وخرج للقاء الجيش
الاتيين الى سامرة وقال لهم هنذا ان
الرب اله ابايكم غضب على يهوذا
فدفعهم بيديكم فقتلتموهم بصعوبة
حتى ان يصل الى السماء شرزكم .* بل ١٠
اردتم تستعبدوا بنى يهوذا واورشليم
عبيدا واماء لكم وليس يفعل كذلك
وقد اخطاتم بهذا على الرب الاهكم .
* فاسمعوا الان لمشورتى واستردوا المسبيين ١١
الذين سقتموهم من اخوتكم فان
غضب الرب اشرف عليكم شديدا .
* فوقف رجال من عظماء بنى افرايم ١٢
عزريا بن يهوحنان برخيا بن مشلموت
وحزقيا بن شلوم وعماسا بن حدلى على
الجايين من الحرب .* وقالوا لهم لا تدخلون ١٣
الى هاهنا المسبيين ليلا نخطى على الرب
لماذا تزيدوا على خطايانا وذنوبنا العتيقة
بالجديدة انه هو اثم عظيما وغضب رجز
الرب

non fecit rectum in conspectu Domini sicut Dauid pater eius: * sed ambulauit in vijs regum Israel, insuper & statuas fudit Baalim. * Ipse est, qui adoleuit incensum in Vallebenennom, & lustrauit filios suos in igne iuxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in aduentu filiorum Israel. * Sacrificabat quoque, & thymiama succendebat in excelsis, & in collibus, & sub omni ligno frondoso. * Tradiditque eum Dominus Deus eius in manu regis Syriæ, qui percussit eum, magnamque prædam cepit de eius imperio, & adduxit in Damascum: manibus quoque regis Israel traditus est, & percussus plaga grandi. * Occiditque Phacee, filius Romeliæ, de Iuda centum viginti millia in die vno, omnes viros bellatores: eo quòd reliquissent Dominum Deum patrum suorum. * Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, & Ezricam ducem domus eius, Elcanam quoque secundum à rege. * Ceperuntque filij Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, & puellarum, & infinitam prædam: pertuleruntque eam in Samariam. * Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egressus obuiam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Iuda, tradidit eos in manibus vestris, & occidistis eos atrociter, ita vt ad cælum pertingeret vestra crudelitas. * Insuper filios Iuda, & Ierusalem vultis vobis subijcere in seruos & ancillas, quod nequaquam facto opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. * Sed audite consilium meũ, & reducite captiuos, quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis. * Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Iohanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, & Amasa filius Adali, contra eos, qui veniebant de prælio, * & dixerunt eis: Non introducetis huc captiuos, ne peccemus Domino. Quare vultis adijcere super peccata nostra, & vetera cumulare delicta? grãde quippe peccatum est, & ira furoris Do-

٢٢ بيت الملك ويقضى على شعب الارض *
٢٣ * وباقى خطب عوزياهو الاولى والاخرى
كتبها اشعيا بن عموص النبى. * وانضجع
عوزياهو مع ابايه ودفنوه فى صراء قبور
الملوك من اجل انه ابرص وملك يوثام
ابنه عوضه.

الاصحاح السابع والعشرون

١ ابن خمسة وعشرين سنة كان يوثام
حين ملك وستة عشر سنة ملك فى
اورشليم اسم امه ياروسا بنت صادوق
٢ * وعمل مستقيما قدام الرب كجميع ما
عمل عوزياهو ابوه لكن هو لم يدخل
بيت الرب والشعب كان يفسدون
٣ ايضا. * وهو بنى باب بيت الرب العالى
٤ وفى سور عوفل بنى كثيرا. * وبنى قرى
فى جبال يهوذا وفى البرارى القصور
٥ والبروج. * وهو حارب ملك بنى عمون
وغلبهم واعطاه بنوا عمون حينيذ مائة
بدرة فضة وعشرة الاف كر حنطة
وعشرة الاف كر شعير واتوا اليه
بهذه بنوا عمون فى السنة الثانية
٦ والثالثة. * وتقوى يوثام لانه استقام
٧ بطرايقه قدام الرب الاهه. * وباقى خطب
يوثام وجميع حروبه واعماله هى مكتوبة
٨ فى سفر ملوك اسرايل ويهوذا. * وكان
ابن خمسة وعشرين سنة حين ملك
٩ وستة عشر سنة ملك باورشليم. * وانضجع
يوثام مع ابايه ودفنوه فى مدينة
داوود وملك احاز ابنه عوضه.

الاصحاح الثامن والعشرون

١ ابن عشرين سنة كان احاز حين
ملك وستة عشر سنة
ملك فى اورشليم ولم يعمل مستقيما
امام

rexit domum regis, & iudicabat po-
22 pulum terræ. * Reliqua autem ſer-
monum Oziæ priorum & nouiſſimo-
rum ſcripſit Iſaias filius Amos, pro-
23 pheta. * Dormiuitque Ozias cum
patribus ſuis, & ſepelierunt eum in
agro regalium ſepulchrorũ, eo quòd
eſſet leproſus: regnauitque Ioatham
filius eius pro eo.

CAP. XXVII.

1 A Vigintiquinque annorum erat 4.Reg.15
Ioatham cum regnare cœpiſ- 8.32.
ſet, & ſedecim annis regnauit in Ie-
ruſalem: nomen matris eius Ieruſa-
2 lem filia Sadoc. * Fecitque quod rectum
erat coram Domino, iuxta omnia
quæ fecerat Ozias pater ſuus, excep-
to quòd non eſt ingreſſus templum
Domini, & adhuc populus delinque-
3 bat. * Ipſe ædificauit portam domus
B Domini excelſam, & in muro Ophel
4 multa conſtruxit. * Vrbes quoque
ædificauit in montibus Iuda, & in
5 ſaltibus caſtella, & turres. * Ipſe pu-
gnauit contra regem filiorum Am-
mon, & vicit eos, dederuntque ei fi-
C lij Ammon in tempore illo centum
talenta argenti, & decem millia co-
ros tritici, ac totidem coros hordei:
hæc ei præbuerunt filij Ammon in
6 anno ſecundo & tertio. * Corrobo-
ratusque eſt Ioatham eo quòd dire-
xiſſet vias ſuas coram Domino Deo
7 ſuo. * Reliqua autem ſermonum
Ioatham, & omnes pugnæ eius, &
opera, ſcripta ſunt in Libro regum
8 Iſrael & Iuda. * Vigintiquinque
D annorum erat cum regnare cœpiſ-
ſet, & ſedecim annis regnauit in Ie-
9 ruſalem. * Dormiuitque Ioatham
cum patribus ſuis, & ſepelierunt
eum in Ciuitate Dauid: & regnauit
Achaz filius eius pro eo.

CAP. XXVIII.

1 A Viginti annorum erat Achaz 4 Reg.16
cum regnare cœpiſſet: & ſe- 2.2.
decim annis regnauit in Ieruſalem:
non

res in solitudine, & effodit cisternas plurimas, eo quòd haberet multa pecora tam in campestribus, quàm in eremi vastitate: vineas quoque habuit & vinitores in montibus, & in Carmelo: erat quippe homo agriculturæ deditus. * Fuit autem exercitus bellatorum eius, qui procedebant ad prælia sub manu Iehiel scribæ, Maasiæque doctoris, & sub manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis. * Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum. * Et sub eis vniuersus exercitus trecentorum & septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, & pro rege contra aduersarios dimicabant. * Præparauit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, & hastas, & galeas, & loricas, arcusque & fundas ad iaciendos lapides. * Et fecit in Ierusalem diuersi generis machinas, quas in turribus collocauit, & in angulis murorum vt mitterent sagittas, & saxa grandia: egressumque est nomen eius procul, eo quòd auxiliaretur ei Dominus, & corroborasset illum. * Sed cum roboratus esset, eleuatum est cor eius in interitum suum, & neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis. * Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, & cum eo Sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, * restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officij Ozia, vt adoleas incensum Domino, sed Sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad huiuscemodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc à Domino Deo. * Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum vt adoleret incensum, minabatur Sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte eius coram Sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. * Cumque respexisset eum Azarias pontifex, & omnes reliqui Sacerdotes, viderunt lepram in fronte eius, & festinatò expulerunt eum. Sed & ipse perterritus, accelerauit egredi, eo quòd sensisset illico plagam Domini. * ‖ Fuit igitur Ozias rex leprosus vsque ad diem mortis suæ, & habitauit in domo separata plenus lepra, ob quã eiectus fuerat de domo Domini. Porro Ioatham filius eius rexit

دروجًا فى البرية وحفر بيارًا كثيرة فان له مواشى
كثيرة فى الصحارى وفى البريـــة وله كروم
وكرامون فى الجبـال وفى كرمل لانه كان
محبًا لفلاحـة الارض. * وكان جيش جبابرتـه ١١
الخارجين الى الحـرب تحـت يد يعوايبـل
الكاتـب ومعاسياهـو الـوالى وتحـت يد
حنانياهـو من عظمـآ الملك. * وكل عـدد ١٢
الروسـآ كقبايـل الجبابـرة الفى وسبعمايـة
رجـل. * وبيدهـم جميـع العسكـر ثلثمايـة ١٣
الف وسبعـة الاف وخمسمايـة المستعدّيـن
للحرب يحاربـون الاعدآء لنصـر الملك. * وهيا ١٤
لهم عوزياهـو لكل الجيش اتراسًا وارماحًا
وخـوذًا ودروعًا وقسيًا ومقالـع للرمى بالحجـارة
* وصنع باورشليـم اصناف منجنيـق وجعلها ١٥
فى البروج وفى زوايـا الاسـوار للرمى بالسهام
والصخـرات وشاع اسمـه الى بعيـد مـن
اجـل ان الـرب نصـره وايّـده. * واذ تايّـد ١٦
ارتفع قلبه اهلاكًا له واهـمل الرب الاهـه
فدخـل بيت الرب ليبخـر بخـورًا على مذبح
البخور. * ودخـل فى اثـره عزرياهـو الحبـر ١٧
ومعـه كهنـة الرب ثمانين وهم رجـال
ذوى القـوة. * واقامـوا على الملك وقالـوا ١٨
ليس لك عوزياهـو ان تبخـر البخـور للـرب
بل للكهنـة لبنى هـارون المقدسـين
للتبخيـر فاخرج من القـدس لاتنـس فانـه
ليـس لك هـذا كرامـة مـن عنـد
الـرب الالـه. * وغضـب عوزياهـو ١٩
ومسـك بيده المجمـرة ليبخر البخـور وهـدد
الكهنـة ولوقته ظهـر البـرص فى جبينـه
امام الكهنـة فى بيـت الـرب على مـذبح
البخور. * واذ نظـر اليه عزرياهـو الحبر وسايـر ٢٠
الكهنـة راوا البـرص فى جبينه واخرجـوه
سريعًا وهـو مخوفًا اسرع للخروج انه حـس
بالضربـة من الـرب سرعـة. * فكان عوزياهـو ٢١
الملك ابرص حتى الى يـوم موتـه وسكـن
مسكنًا منفـردًا وهـو ممتلى برصًا طُرد
لسببه من بيت الرب ويوثام ابنه كان على
بيت

4. Reg. 15. a. 5.

٢٤ باب الزاوية اربعمايه ذراع .* وكل
الذهب والفضة وجميع الاوانى التى
وجدها فى بيت الله وفى بيت عوبيد ادوم
وفى خزاين بيت الملك وبنوا الكفلاء
٢٥ استردهم الى سامرة .* وعاش امصياهو
بن يواش ملك يهوذا الى ما بعد وفاة
يواش بن يهواحاز ملك اسرايل خمسة
٢٦ عشر سنة .* وبقية خطاب امصياهو
الاولى والاخرى مكتوبة فى سفر ملوك
٢٧ يهوذا واسرايل .* واذ تولى امصياهو
عن الرب تعاقدوا عليه فى اورشليم
فهرب الى لاخيش وارسلوا فى اثره الى
٢٨ لاخيش وقتلوه هناك .* وحملوه على افراس
ودفنوه مع ابايه فى مدينة داود

G portam anguli quadringentis cubi-
24 tis. * Omne quoque aurum, & argentum, & vniuersa vasa, quæ repererat in domo Dei, & apud Obededom, in thesauris etiam domus regiæ, necnon & filios obsi-
25 dum reduxit in Samariam. * Vixit autem Amasias filius Ioas rex Iuda, postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israel, quindecim
26 annis. * Reliqua autem sermonum Amasiæ priorum & nouissimorum scripta sunt in Libro regum Iuda & Israel. * Qui postquam recessit
27 à Domino, tetenderunt ei insidias in Ierusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt, & interfecerunt
28 eum ibi. * Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in ciuitate Dauid.

الاصحاح السادس والعشرون

١ وآل يهوذا جميعهم جعلوا عوزياهو ابن
ستة عشر سنة ملكا مكان امصياهو
٢ ابيه .* هو بنى ايلوت واستردها تحت
يهوذا بعد ما انضجع الملك مع آبايه .
٣ *ابن ستة عشر سنة كان عوزياهو اذ
ملك وملك اثنين وخمسين سنة باورشليم
٤ اسم امه ياخيليا من اورشليم .* وعمل
المستقيم بعينى الرب كجميع ما عمل
٥ امصياهو ابوه .* وطلب الرب فى ايام
زخريا الفاهم الراى الله واذ طلب الرب
٦ ارشده فى الجميع .* ثم خرج وحارب
الفلسطانيين وهدم سورجات وسور يبنا
وسور انشدود وبنى قرى فى اشدود وفى
٧ الفلسطانيين* ونصره الله على الفلستانيين
وعلى العرب السكان بغور بعل وعلى العمونيين
٨ *وكان العمونيون ياتون اليه بهدايا
وشاع اسمه حتى الى مدخل مصر لنصره
٩ الكثير* وبنى عوزياهو بروجا فى اورشليم
على باب الزاوية وعلى باب الوادى والبوافى
١٠ فى ذلك جانب السور وحكمها .* ثم بنى
بروجا

CAP. XXVI.

1 A OMnis autem populus Iuda filium eius Oziam annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo. * Ipse ædificauit Ai-
2 lath, & restituit eam ditioni Iuda, postquam dormiuit rex cum patri-
3 bus suis. * Sedecim annorum erat Ozias cum regnare cœpisset, & quinquaginta duobus annis regnauit in Ierusalem, nomen matris eius Ie-
4 chelia de Ierusalem. * Feciteque quod erat rectum in oculis Domini, iuxta omnia quæ fecerat Ama-
5 sias pater eius. * Et exquisiuit Dominum in diebus Zachariæ intelligentis & videntis Deum: cumque requireret Dominum, direxit eum
6 in omnibus. * Denique egressus est, & pugnauit contra Philisthijm, & destruxit murum Geth, & murum Iabniæ, murumque Azoti: ædificauit quoque oppida in Azoto, &
7 in Philisthijm. * Et adiuuit eum Deus contra Philisthijm, & contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal,
8 & contra Ammonitas. * Appende-
B bantque Ammonitæ munera Oziæ: & diuulgatum est nomen eius vsque ad introitum Ægypti propter cre-
9 bras victorias. * Ædificauitque Ozias turres in Ierusalem super portam anguli, & super portam vallis, & reliquas in eodem muri latere, fir-
10 mauitque eas. * Extruxit etiam turres

4.Reg.14 e.21.

salinarum, percussitque filios Seir
decem millia. *Et alia decem mil- 12
lia virorum ceperunt filij Iuda, &
adduxerunt ad præruptum cuiusdam
petræ, præcipitaueruntque eos de
summo in præceps, qui vniuersi
crepuerunt.* At ille exercitus, quem 13
remiserat Amasias ne secum iret ad
D
prælium, diffusus est in ciuitatibus
Iuda à Samaria vsque ad Bethoron,
& interfectis tribus millibus, diri-
puit prædam magnam. * Amasias 14
verò post cædem Idumæorum, &
allatos deos filiorum Seir, statuit
illos in deos sibi, & adorabat eos,
& illis adolebat incensum. * Quam 15
ob rem iratus Dominus contra
Amasiam misit ad illum prophe-
tam, qui diceret ei: Cur adorasti
deos, qui non liberauerunt popu-
E
lum suum de manu tua? *Cumque 16
hæc ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? quiesce
ne interficiam te. Discedensque
propheta, Scio, inquit, quòd co-
gitauerit Deus occidere te, quia
fecisti hoc malum, & insuper non
acquieuisti consilio meo. * Igitur 17
Amasias rex Iuda inito pessimo con-
silio, misit ad Ioas filium Ioachaz
filij Iehu, regem Israel, dicens:
Veni, videamus nos mutuo. * At 18
ille remisit nuncios, dicens: Car-
duus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani, dicens: Da filiam
tuam filio meo vxorem: & ecce
bestiæ, quæ erant in silua Libani,
transierunt, & conculcauerunt car-
duum. *Dixisti: Percussi Edom, 19
& idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam: sede in domo tua, cur
F
malum aduersum te prouocas, vt
cadas & tu, & Iuda tecum? *No- 20
luit audire Amasias, eo quòd Do-
mini esset voluntas vt traderetur in
manus hostium propter deos Edom.
* Ascendit igitur Ioas rex Israel, & 21
mutuos sibi præbuere conspectus:
Amasias autem rex Iuda erat in
Bethsames Iuda: *corruitque Iuda 22
coram Israel, & fugit in taberna-
cula sua. *Porro Amasiam regem 23
Iuda, filium Ioas filij Ioachaz, ce-
G
pit Ioas rex Israel in Bethsames, &
adduxit in Ierusalem: destruxitq. mu-
rum eius à porta Ephraim vsque ad
por-

الملح وقتل من بنى ساعير عشرة الاف
١٢ *وسبى بنوا يهوذا عشرة الاف انس واتوا بهم
الى راس صخرة ورموا بهم من راس الصخرة
١٣ فانشقوا جميعهم. *فاما الجيش الذين
ارجعهم اماصياهو ليلاّ ينطلقوا معه
الى الحرب فانتشروا فى قرى يهوذا من
سامرة الى بيت حوران وقتلوا ثلثة
١٤ الاف ونهبوا نهباً عظيماً. *فلما عاد
اماصياهو من قتل الادوميين وكان قد
نهب آلهة بنى ساعير واوقفها آلهة
لنفسه وكان يعبدها ويبخر لها بخورا
١٥ *فغضب الرب على امصياهو وبعث له
نبياً فقال له لماذا عبدت آلهة لم تخلّص
١٦ قومها من يدك. *فلما هو قال هكذا فقال له
انت مشاور الملك احذر اتلفك وانصرف
النبى وقال قد علمت ان مشية الله ان
يقتلك اذ فعلت هذا الشرّ ولم تقبل
١٧ مشورتى. *فتشور امصياهو ملك يهوذا
فانفذ الى يواش بن يهواحاز بن ياهو ملك
١٨ اسرايل قايلاً لك نترايا مواجهة. *فاردّ
اليه الرسل قايلاً له الحرشف الذى بلبنان
ارسل الى الارز الذى بلبنان قايلاً اعط
ابنتك لابنى امراة وجاز سبع البرية
التى بلبنان وداست بارجلها الحرشف.
١٩ *قلت انّى انا ضربت ادوم فتتكبّر بقلبك
اجلس فى بيتك لماذا تحرش الشر على
نفسك ان تسقطن انت ويهوذا معك
٢٠ *ولم يسمع امصياهو من اجل ان ارادة
الرب كانت ان يسلم فى ايدى اعدايه
لسبب آلهة ادوم. *فصعد يواش ملك
٢١ اسرايل وترايا مواجهة وامصياهو
ملك يهوذا كان ببيت شمس يهوذا
٢٢ *فانكسر يهوذا قدام اسرايل وهربوا الى
٢٣ منازلهم. *وامصياهو ملك يهوذا بن
يواش بن يواحاز اخذه يواش ملك
اسرايل ببيت شمس واتى به الى اورشليم
وهدم سورها من باب افرايم حتى الى
باب

بن شمعات العمونية ويوزباد بن شمريت
٢٧ المواييه.* وبنوه وكثرة الفضة التى جمع
فى عهده ومرمة بيت الله هي مكتوبة
فى سفر الملوك باجتهاد وملك اماصياهو
ولده مكانه

الاصحاح الخامس والعشرون

١ ابن خمسة وعشرين سنة ملك اماصياهو
وتسعة وعشرين سنة ملك فى اورشليم
٢ اسم امه يهوعدان من اورشليم.* وفعل
المستقيم بعينى الرب وليس بقلب
٣ كامل.* ولما قوى بملكه قتل عبيده
٤ قاتلى الملك ابيه* ولم يقتل اولادهم كما
هو مكتوب فى توراة سفر موسى انه امر
الرب قايلا لا يقتل الاباء عوض الاولاد
ولا الاولاد عوض اباييهم ولكن النفس
٥ تموت بخطيته.* وجمع اماصياهو يهوذا
وجعلهم كقبايلهم ولروسا الالوف والميات
فى كل يهوذا وبنيامين واحصاهم من
ابن عشرين سنه وما فوق فوجد ثلثماية
الف شاب خارجين الى الحرب حاملين
٦ الرمح والترس.* واستاجر من اسراييل
٧ مايه الف جبار بماية قنطار فضة.* ورجل
الله جاء اليه وقال ايها الملك لايخرج
جيش اسراييل معك من ان الرب
٨ ليس مع اسراييل وكل بنى افرايم.* بل
ان تحسب ان الحرب فى شدة الجيش يهزمك
الله بين ايدى اعدايك انما بالله النصر
٩ والهزم.* فقال اماصياهو لرجل الله وما
عمل الماية بدرة التى اعطيتها لاجناد
اسراييل وقال له رجل الله ان للرب من اين
١٠ يعطيك اكثر منها.* فافرد ناحية
اماصياهو الجيش الذى قد جاء اليه من
افرايم ليمضوا الى مكانه فاشتد غضبهم
١١ على يهوذا ورجعوا الى بلدهم.* ثم نهض
اماصياهو واخذ قومه ومضى الى وادى
الملح

lius Semmaath Ammanitidis, & Iozabad filius Semarith Moabitidis.
27 * Porro filij eius, ac summa pecuniæ, quæ adunata fuerat sub eo, & instauratio domus Dei scriptæ sunt diligentius in Libro regum: regnauit autem Amasias filius eius pro eo.

CAP. XXV.

1 A Vigintiquinque annorum erat Amasias cum regnare cœpisset, & viginti nouem annis regnauit in Ierusalem, nomen matris eius
2 Ioaden de Ierusalem. * Fecitque bonum in conspectu Domini: verumtamen non in corde perfecto.
3 * Cumque roboratum sibi videret imperium, iugulauit seruos, qui occiderant regem patrem suum,
4 * sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in Libro legis Moysi, vbi præcepit Dominus, dicens: ‖ Non occidentur patres pro filijs, neque filij pro patribus suis. sed vnusquisque in suo peccato morietur. * Congregauit igitur
5 B Amasias Iudam, & constituit eos per familias, tribunosque & centuriones in vniuerso Iuda, & Benjamin: & recensuit à viginti annis supra, inuenitque trecenta millia iuuenum, qui egrederentur ad pugnam, & tenerent hastam & clypeum:
6 * Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum, centum talentis argenti. * Venit autem homo Dei ad illum, & ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, & cunctis filijs
8 Ephraim: * quòd si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est & adiuuare, & in fugam
9 conuertere. * Dixitque Amasias ad C hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quæ dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus vnde tibi da-
10 re possit multo his plura. * Separauit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, vt reuerteretur in locum suum: at illi contra Iudam vehementer irati, reuersi sunt in regionem suam. * Porro
11 Amasias confidenter eduxit populum suum, & abijt in Vallem sa-

4. Reg. 14 a. 3.
‖ Deu. 24 c. 16. 4. Reg. 14 b. 6. Ezec. 18. c. 20.

13 * Egeruntque hi qui operabantur
induſtriè, & obducebatur parietum
cicatrix per manus eorum, ac ſu-
ſcitauerunt domum Domini in ſta-
tum priſtinum, & firmiter eam
ſtare fecerunt. 14 * Cumque compleſ-
ſent omnia opera, detulerunt co-
ram rege, & Ioiada reliquam par-
tem pecuniæ: de qua facta ſunt va-
ſa templi in miniſterium, & ad ho-
locauſta, phialæ quoque, & cetera
vaſa aurea & argentea: & offereban-
tur holocauſta in domo Domini iu-
giter cunctis diebus Ioiadæ. 15 * Se-
E nuit autem Ioiada plenus dierum, &
mortuus eſt cum eſſet centum tri-
ginta annorum. 16 * ſepelieruntque
eum inciuitate Dauid cum regibus:
eo quòd feciſſet bonum cum Iſrael,
& cum domo eius. 17 * Poſtquam au-
tem obijt Ioiada, ingreſſi ſunt prin-
cipes Iuda, & adorauerunt regem,
qui delinitus obſequijs eorum, ac-
quieuit eis. 18 * Et dereliquerunt tem-
plum Domini Dei patrum ſuorum,
ſeruieruntque lucis & ſculptilibus, &
facta eſt ira contra Iudam, & Ieruſa-
lem propter hoc peccatum. 19 * Mitte-
batq. eis prophetas vt reuerterentur
ad Dominum, quos proteſtantes, illi
audire nolebant. 20 * Spiritus itaque
Dei induit Zachariam filium Ioiadæ
ſacerdotem, & ſtetit in conſpectu
F populi, & dixit eis: Hæc dicit Do-
minus Deus: Quare tranſgredimini
præceptum Domini, quod vobis non
prodorit, & dereliquiſtis Dominum
vt derelinqueret vos? 21 * Qui congre-
gati aduerſus eum, miſerunt lapides
iuxta regis imperium in atrio domus
Domini. 22 * Et non eſt recordatus Ioas
rex miſericordiæ, quam fecerat Io-
iada pater illius ſecum, ‖ ſed interfe-
‖ Mat. 23 d. 35. cit filium eius. Qui cum moreretur,
ait: Videat Dominus, & requirat.
23 * Cumque euolutus eſſet annus, aſcē-
dit contra eum exercitus Syriæ: ve-
nitque in Iudam & Ieruſalem, & in-
terfecit cunctos principes populi, at-
que vniuerſam prædam miſerunt re-
gi in Damaſcum. 24 * Et certè cum per-
modicus veniſſet numerus Syrorum,
G tradidit Dominus in manibus eorum
infinitam multitudinem, eo quòd de-
reliquiſſent Dominum Deum patrũ
ſuorum: in Ioas quoque ignominioſa
exercuere iudicia. 25 * Et abeuntes di-
miſerunt eum in lãguoribus magnis:
ſurrexerunt autem contra eum ſerui
ſui in vltionem ſanguinis filij Ioiadæ
ſacerdotis, & occiderunt eum
in lectulo ſuo, & mortuus eſt: ſe-
pelieruntque eum in Ciuitate Da-
uid, ſed non in ſepulchris regum:
26 * Inſidiati vero ſunt ei Zabad fi-
lius

١٣ * وصنع الصناعون وكان تُرَمّ مرمّة
الحيطان بايديهم وقوموا بيت الرب على
قيامته وثبّتوه. ١٤ * واذ كملوا كل العمل
اتوا الى الملك ويويداع بباقى الفضة
وصنعوها انية الهيكل للخدمة وللوقود
والمصافى وساير ادوات من ذهب وفضة وكانوا
يقرّبون الوقود فى بيت الرب دايما كل
ايام يويداع. ١٥ * وشاخ يويداع وشبع من ايام
١٦ ومات وهو ابن ماية وثلثين سنة. * وذفنوه فى
مدينة داود مع الملوك لسبب انه احسن
الى اسراييل والى بيته. ١٧ * ثم بعد وفاة
يويداع دخل روسا يهوذا وسجدوا للملك
وترفق الملك بموافقتهم فسمع لهم.
١٨ * فاهملوا بيت الرب الاه ابايهم وعبدوا
الغياض والمنحوتات واشتد الغضب على
يهوذا واورشليم لهذه الخطية. ١٩ * وارسل اليهم
انبياء ليرجعوا الى الرب واندروهم ولم ياذنوا
٢٠ * فحلّ روح الله على زخريا بن يويداع الحبر
وقام امام الشعب وقال لهم هكذا يقول
الرب الاله لماذا تعدون على وصية الرب
ولا تنجحون وتركتم الرب فيتركم.
٢١ * فاجتمعوا عليه ورجموا بالحجارة بامر الملك فى
صحن بيت الرب. ٢٢ * ولم يذكر يواش الملك الفضل
الذى عمل يويداع ابوه معه بل قتل ابنه
وعند موته هو قال ينظر الرب ويطلب.
٢٣ * فلما كان فى داير سنة صعد عليه
جيش ارام واتوا الى يهوذا واورشليم
وقتلوا روساء القوم كلهم ونهبهم جميعها
٢٤ ارسلوها الى الملك الى دمشق. وكان
عدد السريانيين قليلا جاءوا ودفع الرب
G بايديهم جماعة كثيرة انهم تركوا الرب
الاه ابايهم ومع يواش فعلوا نقما بعار
٢٥ * ولما عادوا عنه تركوه فى مرض شديد
وخامدوا عليه عبيده انتقاما بدم
ابن يويداع الحبر وقتلوه فى سريره فمات
وقبروه فى مدينة داود ولم يقبروه فى
٢٦ قبور الملوك. * والمعاقدون عليه زياد
بن

الاصحاح الرابع والعشرون

١ ابن سبع سنين كان يواش فى ملكه واربعين
سنة ملك فى اورشليم واسم امه صبيا
٢ من بير سبع :* وفعل المستقيم عند
٣ الرب كل ايام يوياداع الامام .* وزوجه
يوياداع زوجتين فاولد منهما بنين وبنات.
٤ *بعد هذه احب يواش ان يرمرم بيت
٥ الرب .* فجمع الكهنة واللاويين
وقال لهم اخرجوا الى مدن يهوذا واجمعوا
من كل اسرايل فضة لمرمة بيت الاهكم
سنة سنة واسرعوا بالفعل ولم يسرع
٦ واللاويون .* فدعا الملك ليويداع الامام
وقال له لماذا لم تهتم ان تحث اللاويين
يدخلوا من يهوذا ومن اورشليم بالفضة
التى امر بها موسى عبد الرب ان ياتوا
بها كل جماعة اسرايل الى قبة الشهادة .
٧ *فان عتليا المنافقة وبنوها هدموا
بيت الله وكل ما اوقف فى بيت الله زينوا
٨ به بيت بعليم .* فامر الملك وصنعوا صندوقا
ونصبوها عند باب بيت الرب من خارج
٩ *ونادوا فى آل يهوذا واورشليم ليادوا الى
الرب بالخاصة التى فرض موسى عبد الله
١٠ على جميع اسرايل فى البرية .* وفرح جميع
الروسا وجميع الشعب ودخلوا وجعلوا
فى الصندوق وادخلوا فيه حتى امتلا.
١١ *ولما حان ان يحملوا الصندوق قدام
الملك بايدى اللاويين لانهم راوا الفضة
كثيرة فكان يدخل كاتب الملك والذى
اولاه ريس الكهنة ويفرغون الفضة التى
فى الصندوق ثم يردون الصندوق الى
موضعه وكذلك يصنعون يوما بيوم فجمعت
١٢ فضة لايحصى .* واعطوها الملك ويهويداع
للموالى على اعمال بيت الرب فكانوا
يستاجرون منها النحاتين والصناع بكل
صناعة لمرمة بيت الرب والحدادين
والصناع فى النحاس ليرمرم كلما يتهدم
*وصنع

CAP. XXIV.

1 A SEptem annorum erat Ioas cum regnare cœpisset: & quadra-
ginta annis regnauit in Ierusalem,
nomen matris eius Sebia de Bersa-
2 bee. * Fecitque quod bonum est
coram Domino cunctis diebus Io-
3 iadæ sacerdotis. * Accepit autem
ei Ioiada vxores duas, è quibus ge-
4 nuit filios & filias. * Post quæ pla-
cuit Ioas vt instauraret domum
5 Domini. * Congregauitque Sacer-
dotes, & Leuitas, & dixit eis:
Egredimini ad ciuitates Iuda, &
colligite de vniuerso Israel pecu-
niam ad sartatecta templi Dei ve-
B stri, per singulos annos, festinato-
que hoc facite, porro Leuitæ ege-
6 re negligentiùs. * Vocauitque rex
Ioiadam principem, & dixit ei:
Quare tibi non fuit curæ, vt coge-
res Leuitas inferre de Iuda & de
Ierusalem pecuniam, quæ constitu-
ta est à Moyse seruo Domini, vt
inferret eam omnis multitudo Israel
7 in tabernaculum testimonij? * Athal-
lia enim impijssima, & filij eius de-
struxerunt domum Dei, & de vni-
uersis, quæ sanctificata fuerant in
templo Domini, ornauerunt fanum
8 Baalim. * Præcepit ergo rex, & fe-
cerunt arcam: posueruntque eam
iuxta portam domus Domini forin-
9 secus. * Et prædicatum est in Iuda
C & Ierusalem vt deferrent singuli
pretium Domino, * quod consti-
tuit Moyses seruus Dei super om-
10 nem Israel in deserto. * Lætatique
sunt cuncti principes, & omnis po-
pulus: & ingressi contulerunt in
arcam Domini, atque miserunt ita
11 vt impleretur. * Cumque tempus
esset vt deferrent arcam coram re-
ge per manus Leuitarum (videbant
enim multam pecuniam) ingredie-
batur scriba regis, & quem primus
sacerdos constituerat: effundebant-
que pecuniam quæ erat in arca:
porro arcam reportabant ad locum
suum: sicque faciebant per singu-
los dies, & congregata est infini-
12 ta pecunia. * Quam dederunt rex
& Ioiada his, qui præerant operi-
bus domus Domini: at illi condu-
cebant ex ea cæsores lapidum; &
D artifices operum singulorum vt in-
staurarent domum Domini: fa-
bros quoque ferri & æris, vt
quod cadere cœperat, fulciretur.

4. Reg. 11. d. 21. & c. 12. a. 1

a. 4. Reg. 12. b. 4.

Kkk *Ege-

التاج والتقليد ووضعوا الشريعة بيده
وملكوه ومسحه يويداع الحبر واولاده ودعوا
له وقالوا يطول عمر الملك. * فلما سمعت ١٢
عتليا صوت المسرعين والمادحين الملك
دخلت الى الشعب الى بيت الرب.
* فرات الملك واقفا على المنبر فى المدخل ١٣
والروسا والجواق حوله وجميع اهل الارض
فارحين وضاربين بالابواق ومنشدين بالات
النشيد باصوات المسبحين فمزقت ثيابها
وقالت فتنة فتنة. * فخرج يويداع الحبر ١٤
الى روساء الميات وقواد الجيش وقال لهم
استخرجوها الى ما خارج البيت وتقتل
خارجا بالسيف وامر الحبر الا تقتل فى
بيت الرب. * ووضعوا عليها الايادى ١٥
ودخلت باب خيل الملك وقتلوها هناك
* وقطع يويداع عهدا بينه وبين جميع ١٦
الشعب وبين الملك ليكون شعبا للرب
* فدخلوا جميع الشعب الى بيت بعال ١٧
وهدموه ثم كسروا مذابحه واصنامه
ثم قتلوا ماتان كاهن بعال قدام المذابح
* ثم جعل يويداع الموالى فى بيت الرب ١٨
تحت ايادى الكهنة واللاويين الذين
امر بنوديهم داود ان يكونوا فى بيت الرب
ليقربوا وقودا للرب كما هو مكتوب فى
توراة موسى بفرح ونشيد كامر داود.
* وجعل البوابين فى ابواب بيت الرب ١٩
ليلا يدخله متنجس بكل امر. * واتخذ ٢٠
روسا الميات ورجالا ذوى قوة وعظماء
الشعب وجميع شعب الارض ونزلوا بالملك
من بيت الرب ودخلوا به بوسط
الباب الاعلى الى بيت الملك
واجلسوه فى كرسى المملكه
* وفرح جميع الشعب شعب ٢١
الارض والمدينة فهدت
وعتليا قتلت
بالسيف

الاصحاح

& testimonium, dederuntque in manu eius tenendam legem, & constituerunt eum regem: vnxit quoque illum Ioiada pontifex, & filij eius: imprecatique sunt ei, atque dixerunt: Viuat rex. * Quod 12 cum audisset Athalia, vocem scilcet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini. * Cumque vi- 13 disset regem stantem super gradum in introitu, & principes, turmasque circa eum, omnemque populum terræ gaudentem, atque clangentem tubis, & diuersi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, & ait: Insidiæ, insidiæ. * Egressus 14 autem Ioiada pontifex ad centuriones, & principes exercitus, dixit eis: Educite illam extra septa templi, & interficiatur foris gladio. Præcepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini. * Et impo- 15 suerunt ceruicibus eius manus: cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi. * Pepigit autem Ioiada fœdus inter 16 se, vniuersumque populum, & regem, vt esset populus Domini. * Itaque ingressus est omnis popu- 17 lus domum Baal, & destruxerunt D eam: & altaria ac simulacra illius confregerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras. * Constituit autem Ioiada 18 præpositos in domo Domini, sub manibus Sacerdotum, & Leuitarum, quos distribuit Dauid in domo Domini: vt offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio & canticis, iuxta dispositionem Dauid. * Constituit 19 quoque ianitores in portis domus Domini, vt non ingrederetur eam immundus in omni re. * Assumpsit- 20 que centuriones, & fortissimos viros ac principes populi, & omne vulgus terræ, & fecerunt descendere regem de domo Domini, & & introire per medium portæ superioris in domum regis, & collocauerunt eum in solio regali. * Lætatusq. est 21 omnis populus terræ, & vrbs quieuit: porro Athalia interfecta est gladio.

الاصحاح الثالث والعشرون

١ وفى السنة السابعة اشتد يويداع واخذ
روساء الميات عزريا بن يروحام واسماعيل
بن يوحنان وعزرياهو بن عوبيد ومعاسيا
بن عدايا واليشافاط بن زخرى وعاهدهم
٢ عهدًا. *وداروا فى يهوذا وجمعوا اللاويين
من جميع قرى يهوذا ورؤساء الاباء من
٣ اسرائيل ودخلوا الى اورشليم. *وقطعوا
عهدًا كل الجماعة بينهم وبين الملك فى
بيت الله فقال لهم يويداع هاذا ان
ابن الملك يملك كما قال الرب عن بنى
٤ داود. *وهذا كلام تصنعوه. *ثلث منكم
٥ الاتيين للسبت من الكهنة واللاويين
والبوابين هم فى الابواب وثلث على بيت
الملك وثلث على باب الذى اسمه
باب الاساسة وباقى الشعب كله فى
٦ قصور بيت الرب. *ولا يدخل غيرهم
بيت الرب الا الكهنة والخدام من
اللاويين هولاء وحدهم يدخلوا انهم
مقدسون وباقى الشعب جميعهم يحفظوا
٧ حراسة الرب. *واللاويون يحوطوا بالملك
وسلاحهم بايديهم وان دخل غيرهم
الهيكل فليقتل ويكونوا مع الملك عند
٨ دخوله وخروجه. فعمل اللاويون وكل
يهوذا كما امر يويداع الحبر باجمعه واخذوا
كل واحد منهم رجاله الداخلين للسبت
مع الخارجين فى السبت اما يويداع
الحبر لم يترك ان تذهب الجواق الذين
٩ النوب لهم فى الاسابيع. *واعطى يويداع
الحبر روسا الميات ارماح واجنة واتراس
داود الملك التى اوقفها فى بيت الرب.
١٠ *وصير جميع الشعب كل واحد منهم
خنجره بيده عن جنبة الهيكل اليمنى
حتى الى جنبة البيت اليسرى تجاه
المذبح والبيت مستدارًا حول الملك.
١١ *ثم اخرجوا ابن الملك وجعلوا عليه
التاج

CAP. XXIII.

1 A ANno autem septimo confortatus Ioiada, assumpsit centurio-
nes, Azariam videlicet filium Ieroham, & Ismael filium Iohanan, Azariam quoque filium Obed, & Maasiam filium Adaiæ, & Elisaphat fi- 4. Reg. 11. 2. 4.
lium Zechri: & inijt cum eis fœ-
2 dus. *Qui circumeuntes Iudam, congregauerunt Leuitas de cunctis vrbibus Iuda, & principes familiarum Israel, veneruntque in Ierusa-
3 lem. *Inijt ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege: dixitque ad eos Ioiada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Do-
4 minus super filios Dauid. *Iste est
5 ergo sermo quem facietis: *Tertia pars vestrum qui veniunt ad Sabbatum, Sacerdotum, & Leuitarum, & ianitorum erit in portis: tertia verò pars ad domum regis: & tertia ad portam, quæ appellatur Fundamenti: omne verò reliquum vulgus sit in atrijs domus Domini.
6 *Nec quispiam alius ingrediatur
B domum Domini, nisi Sacerdotes, & qui ministrant de Leuitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt: & omne reliquum vulgus obseruet custodias Domi-
7 ni. *Leuitæ autem circumdent regem, habentes singuli arma sua: (& si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur) sintque cum
8 rege & intrante & egrediente. *Fecerunt ergo Leuitæ, & vniuersus Iuda iuxta omnia, quæ præceperat Ioiada pontifex: & assumpserunt singuli viros qui sub se erant, & veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleuerant sabbatum, & egressuri erant. siquidem Ioiada pontifex non dimiserat abire turmas, quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueuerant.
9 *Deditque Ioiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque & peltas regis Dauid, quas consecra-
10 uerat in domo Domini. *Constituitque omnem populum tenentium pugiones à parte templi dextra, vsque ad partem templi sinistram, coram altari, & templo, per circui-
11 tum regis. *Et eduxerunt filium
C regis, & imposuerunt ei diadema, & testi-

in Ierusalem, & nomen matris eius
Athalia filia Amri. * Sed & ipse in-
3 gressus est per vias domus Achab:
B mater enim eius impulit eum vt im-
pie ageret. * Fecit igitur malum in
4 conspectu Domini, sicut domus
Achab: ipsi enim fuerunt ei consi-
liarij post mortem patris sui, in in-
teritum eius. * Ambulauitquè in
5 consiliis eorum. Et perrexit cum
Ioram filio Achab rege Israel, in
bellum contra Hazael regem Syriæ
in Ramoth Galaad: vulneraueruntque
Syri Ioram. * Qui reuersus est
6 vt curaretur in Iezrahel: multas
C enim plagas acceperat in supradicto
certamine. Igitur Ochozias filius
Ioram rex Iuda, descendit vt inuiseret
Ioram filium Achab in Iezrahel
7 ægrotantem. * Voluntatis quippe
fuit Dei aduersus Ochoziam, vt
veniret ad Ioram: & cum venisset,
& egrederetur cum eo aduersum
Iehu filium Namsi, quem vnxit Do-
8 minus vt deleret domũ Achab. * Cũ
ergo euerteret Iehu domum Achab,
inuenit principes Iuda, & filios fra-
trum Ochoziæ, qui ministrabant ei,
& interfecit eos. * Ipsum quoque
9 perquirens Ochoziam, comprehen-
dit latitantem in Samaria: addu-
ctumque ad se, occidit, & sepelie-
D runt eum: eo quòd esset filius Io-
saphat, qui quæsierat Dominum in
toto corde suo. nec erat vltra spes
aliqua vt de stirpe quis regnaret O-
10 choziæ. * ‡ Siquidem Athalia mater
eius videns quòd mortuus esset fi-
lius suus, surrexit, & interfecit
omnem stirpem regiam domus Io-
11 ram. * Porro Iosabeth filia regis
tulit Ioas filium Ochoziæ, & fu-
rata est eum de medio filiorum re-
gis, cum interficerentur: absconditque
eum cum nutrice sua in cu-
biculo lectulorum: Iosabeth au-
tem, quæ absconderat eum, erat
filia regis Ioram, vxor Ioiadæ
pontificis, soror Ochoziæ, &
idcirco Athalia non inter-
12 fecit eum. * Fuit ergo
cum eis in do-
mo Dei
ab-
sconditus sex annis, qui-
bus regnauit Atha-
lia super ter-
ram.

4. Reg. 11. 2. 1.

فى اورسليم واسم امه عتليا ابنة عمرى
٣ *وهو مضى ايضاً فى طريق بيت احاب
٤ فان امه حرشته ليعمل بالنفاق *فعمل
سوءً امام الرب مثل بيت احاب وهم
٥ شاوروه بعد وفاة ابيه للهلاك له. *فسار
٦ بمشورتهم ومضى مع يورام بن احاب ملك
اسرائيل الى الحرب على حزائيل ملك
ارام الى راموت جلعاد وجرحوا يورام
٧ السريانيون. *وعاد ليتطبب بيزراعيل
لانه جرح جرحاً كثيراً فى الحرب المذكور
فهبط احزياهو بن يورام ملك يهوذا
ليزور يورام بن احاب مريضاً فى يزراعيل
٨ *وكان من عند الله على احزياهو ان
ياتي الى يورام فاتي وخرج مع يورام على ياهو
٩ بن نمسى الذى مسحه الرب ليمحو بيت
احاب. *وكان اذ اهلك ياهو بيت احاب
وجد روساء يهوذا وبنى اخوة احزياهو
١٠ الخادمين له فقتلهم. *وطلب احزياهو
واخذه وهو مختفياً بسامرة واتوا به الى
ياهو وقتله ياهو ودفنوه فانه ابن يوشافاط
الذى طلب الرب بكل قلبه ولم يكن
١١ رجاء ان يملك احد من نسل احزياهو
١٠ *لان عتليا امه اذ رات انه قد مات ابنها
قامت وقتلت كل نسل الملك من بيت
١١ يورام. *واخذت يوشبعات ابنة الملك
يواش بن احزياهو فسرقته من بين بنى
الملك حين قتلوا واختفته مع ظئرته
فى مخدعة السرر ويوشبعات التى
١٢ اختفته هي بنت الملك يورام امراة
يويدع الحبرانها اخت احزياهو فلم
١٢ تقتله عتليا. *فكان معهم فى بيت الله
مختفياً ستة سنين التى ملكت
فيها عتليا على الارض

١٢ يهوذا. * فورد اليه كتاب من ايليا النبى
فيه مكتوب هكذا قال الرب الاه داود
ابيك من اجل انك لم تسر فى طرايق
يوشافاط ابيك وفى طرايق اسا ملك يهوذا
١٣ * بل سرت فى طريق ملوك اسرايل
وعملت ان يزنى يهوذا واهل اورشليم
كمثل زنا بيت احاب بل ايضا قتلت
اخوتك بيت ابيك الذين هم اخير
١٤ منك. * فها ان الرب سيصدمك بضربة
عظيمة وقومك واولادك ونساك وتتلف
١٥ مالك كله. * وانت تكون مريضا بمرض
شديد ببطنك حتى تخرج امعاوك قليلا
١٦ قليلا يوما بيوم. * فاثار الرب على يورام روح
١٧ الفلسطانيين والعرب الذين قرب الحبش وطلعوا
الى ارض يهوذا وخربوها ونهبوا كل
المال الذى وجدوا فى بيت الملك بل
ايضا اولاده ونسوته ولم يبق له ولد الا
١٨ يهوحاز اصغر اولاده. * ثم على جميع
١٩ هذه ضربه الرب ببطنه بلا شفاء. * وكان
يوم بعد يوم وتحول مدى الزمان فتم
دورة سنتين ومرض مرضا طويلا حتى
خرجت امعاوه فانقطع مرضه وحياته
فمات بمرض خبيث ولم يصنع له الشعب
كعادتهم الجنازة بالحرقة كمثلما صنعوا
٢٠ لآبايه. * كان ابن اثنى وثلاثين سنة
حين ملك وملك ثمانية سنين فى
اورشليم وسار بلا استقامة وقبروه فى
مدينة داوود ولا فى قبور الملوك

الاصحاح الثانى والعشرون

١ وملكوا اهل اورشليم احزياهو ابنه الاصغر
ملكا مكانه فان الاكابر المولودين قبله
قتلهم لصوص العرب الذين اتوا على
المعسكر فملك احزياهو بن يورام ملك
٢ يهوذا. * ابن اثنين واربعين سنة كان
احزياهو فى ملكه وسنة واحدة ملك
فى

13 * Allatæ sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus Deus Dauid patris tui: Quoniam non ambulasti in vijs Iosaphat patris tui,
13 & in vijs Asa regis Iuda, * sed incessisti per iter regum Israel, & fornicari fecisti Iudam & habitatores Ierusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper & fratres tuos domum patris tui, meliores
14 te occidisti: * ecce Dominus percutiet te plaga magna cum populo tuo, & filijs, & vxoribus tuis,
15 vniuersaque substantia tua. * tu autem ægrotabis pessimo languore vteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.
16 * Suscitauit ergo Dominus contra Ioram spiritum Philisthinorum, & Arabum, qui confines sunt Æthio-
17 pibus. * & ascenderunt in Terram
D Iuda, & vastauerunt eam, diripuerunt que cunctam substantiam, quæ inuenta est in domo regis, insuper & filios eius, & vxores: nec remansit ei filius, nisi Ioachaz, qui minimus natu erat. * Et super hæc
18 omnia percussit eum Dominus alui
19 languore insanabili. * Cumque diei succederet dies, & temporum spatia voluerentur, duorum annorum expletus est circulus: & sic longa consumptus tabe, ita vt egereret etiam viscera sua, languore pariter & vita caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, & non fecit ei populus secundum morem combustionis, exequias, sicut feceratmaioribus eius. * Triginta duo-
20 rum annorum fuit, cum regnare cœpisset, & octo annis regnauit in Ierusalem. Ambulauitque non recte, & sepelierunt eum in Ciuitate Dauid: verumtamen non in sepulchro regum.

CAP. XXII.

1 A Constituerunt autem habitatores Ierusalem Ochoziam filium eius minimum, regem pro eo: omnes enim maiores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnauitque Ochozias filius Ioram
2 regis Iuda. * Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare cœpisset, & vno anno regnauit in Ie- 4.Reg.8. 1.24.

rael, cuius opera fuerunt impijssi-
sima. * Et particeps fuit vt face- 36
rent naues, quæ irent in Tharsis:
fecerunteque classem in Asiongaber.
* Prophetauit autem Eliezer filius 37
Dodau de Maresa ad Iosaphat, di-
cens: Quia habuisti fœdus cum
Ochozia, percussit Dominus opera
tua, contritæque sunt naues, nec po-
tuerunt ire in Tharsis.

CAP. XXI.

1.Reg.22 2.51. D Ormiuit autem Iosaphat cum 1
patribus suis, & sepultus est A
cũ eis in ciuitate Dauid: regnauitq.
Ioram filius eius pro eo. * Qui ha- 2
buit fratres filios Iosaphat, Aza-
riam, & Iahiel, & Zachariam, & Aza-
riam, & Michael, & Saphatiam. om-
nes hi, filij Iosaphat regis Iudæ.
* Deditque eis pater suus multa mu- 3
nera argenti, & auri, & pensita-
tiones, cum ciuitatibus munitissi-
mis in Iuda: regnum autem tradi-
dit Ioram, eo quòd esset primoge-
nitus. * Surrexit ergo Ioram super 4
regnum patris sui: cumque se con-
firmasset, occidit omnes fratres suos
gladio, & quosdam de principibus
Israel. * Triginta duorum annorum 5
erat Ioram cum regnare cœpisset: B
& octo annis regnauit in Ierusalem.
* Ambulauitque in vijs regum Israel, 6
sicut egerat domus Achab: filia
quippe Achab erat vxor eius, & fe-
cit malum in conspectu Domini.
* Noluit autem Dominus disperde- 7
re domum Dauid propter pactum,
quod inierat cum eo: & quia pro-
miserat vt daret ei lucernam, & fi-
lijs eius omni tempore. * In diebus 8
illis rebellauit Edom, ne esset sub-
ditus Iudæ, & constituit sibi re-
gem. * Cumque transisset Ioram 9
cum principibus suis, & cuncto e-
quitatu, qui erat secum, surrexit
nocte, & percussit Edom qui se cir-
cumdederat, & omnes duces equi-
tatus eius. * Attamen rebellauit 10
Edom, ne esset sub ditione Iuda vs-
que ad hanc diem: eo tempore &
Lobna recessit ne esset sub manu
illius. Dereliquerat enim Dominum
Deum patrum suorum: * insuper & 11
excelsa fabricatus est in vrbibus Iu- C
da & fornicari fecit habitatores
Ierusalem, & præuaricari Iudam.
* Alla-

اسرايـيـل الـذى ساء اعماله سـوء. * وتوافقا ٣٦
ان يصنعوا سفنًا لسيـر الى ترشيش فصنعـوا
السفـن بعصيـون جبـار. * وتنبّـا العـازر ٣٧
بن دودواهو من مارشـا على يوشافـاط قايـلا
من اجـل انـك انـت عاهـدت احزياهـو
فرض الـرب اعمـالك فانكسـرت السفـن ولم
تقدر على سير الى ترشيش.

الاصحاح الواحد والعشرون

وانضجـع يوشافاط مع آبايه ثم قبـر معهـم ١
فى مدينـة داوود وملـك يورام ولده مكانـه
* ولـه اخـوة اولاد يوشافـاط عـزريا ويحيايـل ٢
وزخـرياهو وعـزرياهـو وميخايـل وشفطياهـو
هولاء كلهـم بنـوا يوشافـاط ملك يهـوذا
* واعطاهم ابوهم عطـاء عظيمًا من فضة ومن ٣
ذهب ومن خراج وقرى محصنة بيهوذا واعطى
المملكـة ليورام اذ هو البكـر. * فقـام يورام ٤
على مملكة ابيه واشتـدّ فقتـل كل اخوتـه
بالسيـف ومن روساء اسرايـيل. * ابن اثـنى ٥
وثلاثـين سنـة كان يورام فى ملكـه وثمانى
سنين ملك فى اورشليـم. * ومضى طرايـق ٦
ملوك اسرايـيل كما آل احاب لان بنت احاب
كانـت له امـراة وفعـل سوءً قـدام الـرب
* ولم يحبّ الـرب يهلك بيـت داود لسبـب ٧
العهـد الذى عاهـده وانه قد وعـده ان
يعطيـه سراجًا له ولبنيـه كل الزمـان.
* ويومئذ عصى ادوم على يهـوذا الا يعبـده ٨
وملكـوا عليهـم ملكا. * ومضى يورام مـع ٩
عظمآيه وجميـع الفرسـان الذيـن معـه
وقام ليـلا وضـرب ادوم الذيـن احاطـوه
وجميـع قواد خيلهـم. * وعصى ادوم وخـرج ١٠
من تحـت طاعـة يهـوذا حتى الى اليـوم
حينيـذ عصى ايضـا لبنـا وخرجـت من
تحت طاعتـه انـه ترك الـرب الاه آبايـه
* بل هو صنـع المرتفعـات فى قـرى يهـوذا ١١
وفعل ان يزنى اهـل اورشليـم وان يفسـد
يهوذا

٢٢ الرب لان الى الابد رحمته .* وعند ما بدوا
بالرنّة والمدح صرّف الرب كمينهم عليهم
اى بنى عمون ومواب وجبل ساعير
الذين قد خرجوا لمحاربة يهوذا فوقعوا .
٢٣ * فان بنى عمون ومواب هم وثبوا على
اهل جبل ساعير ليقتلوهم ويفنوهم
فافنوهم ثم وثب بعضهم على بعض
٢٤ فتقاتلوا .* وجاء يهوذا الى المطلع نحو
البرية فراى من بعيد البدو جميعه
٢٥ ممتليا جثة وليس منهم بقى .* فجاء
يوشافاط وجميع الشعب معه لنهبهم
فوجدوا بين الموتى امتعة مختلفة وثيابا
واوانى ثمينة ونهبوها ولم يستطيعوا يحملوا
الجميع ولم يرفعوا السلب مدّة ثلاثة ايام
٢٦ فانه كثير .* واجتمعوا فى اليوم الرابع
فى عمق البركة انهم باركوا هناك للرب
فسمّوا ذلك المكان عمق البركه حتى اليوم
٢٧ * وعادوا كل رجال يهوذا واهل اورشليم
ويوشافاط قدامهم الى اورشليم بفرح
عظيم من اجل ان الرب فرّحهم على
٢٨ اعدايهم .* ودخلوا اورشليم بالصنوج
والقياثير والابواق الى بيت الرب .
٢٩ * فوقعت الهيبة من الرب على جميع
ممالك العالم لما سمعوا ان الرب حارب
٣٠ اعداء اسرايل .* فهدت مملكة يوشافاط
٣١ واراحه الله مستدارا .* وملك يوشافاط
على يهوذا وملك اذ كان ابن خمسة
وثلثين سنة واقام ملكا خمسة وعشرين
سنة فى اورشليم واسم امّه عزوبا بنت
٣٢ سلحى .* وسار فى طريق ابيه اسا ولم
يعدل عنها فى فعل الاستقامة عند الرب
٣٣ * ولكن لم يزل المرتفعات ولم يستقم
٣٤ الشعب بقلبه الى الرب الاه ابايهم .* وباقى
خطب يوشافاط الاولى والاخرى مكتوبة
فى كلمات ياهوا بن حنانى التى كتبها
٣٥ فى اسفار ملوك اسرايل .* وبعد هذه
عاهد يوشافاط ملك يهوذا احزيا ملك
اسرايل

fitemini Domino, quoniam in æter-
22 num misericordia eius. * Cumque
E cœpissent laudes canere, vertit Do-
minus insidias eorum in semetip-
sos, filiorum scilicet Ammon, &
Moab, & montis Seir, qui egres-
si fuerant vt pugnarent contra Iu-
23 daio, & percussi sunt. * Namque
filij Ammon, & Moab consurrexe-
runt aduersum habitatores montis
Seir, vt interficerent & delerent
eos: cumque hoc opere perpetras-
sent, etiam in semetipsos versi, mu-
24 tuis concidere vulneribus. * Porro
Iuda cum venisset ad speculam, quæ
respicit solitudinem, vidit procul
omnem late regionem plenam ca-
daueribus, nec superesse quemquam,
25 qui necem potuisset euadere. * Ve-
nit ergo Iosaphat, & omnis popu-
lus cum eo ad detrahenda spolia
mortuorum: inueneruntque inter
cadauera variam supellectilem, ve-
stes quoque, & vasa pretiosissima,
& diripuerunt ita vt omnia por-
tare non possent, nec per tres dies
spolia auferre præ prædæ magnitu-
26 dine. * Die autem quarto congre-
F gati sunt in valle benedictionis: et e-
nim quoniam ibi benedixerant Do-
mino, vocauerunt locum illum Val-
lis benedictionis vsque in præsen-
27 tem diem. * Reuersusque est omnis
vir Iuda, & habitatores Hierusa-
lem, & Iosaphat ante eos in Ieru-
salem cum lætitia magna, eo quòd
dedisset eis Dominus gaudium de
28 inimicis suis. * Ingressique sunt in
Ierusalem cum psalterijs, & citha-
ris, & tubis in domum Domini.
29 * Irruit autem pauor Domini super
vniuersa regna terrarum cum audis-
sent quòd pugnasset Dominus con-
30 tra inimicos Israel. * Quieuitque
regnum Iosaphat, & præbuit ei Deus
31 pacem per circuitum. * Regnauit
igitur Iosaphat super Iudam, & erat
G triginta quinque annorum cum re-
gnare cœpisset: viginti autem &
quinque annis regnauit in Ierusa-
lem, & nomen matris eius Azuba
32 filia Selahi. * Et ambulauit in via
patris sui Asa, nec declinauit ab ea,
faciens quæ placita erant coram
33 Domino. * Verumtamen excelsa
non abstulit, & adhuc populus non
direxerat cor suum ad Dominum
34 Deum patrum suorum. * Reliqua
autem gestorum Iosaphat priorum
& nouissimorum scripta sunt in
verbis Iehu filij Hanani, quæ di-
gessit in Libros regum Israel.
35 * Post hæc inijt amicitias Iosaphat
rex Iuda cum Ochozia rege Is-
Iii 2 rael,

ad te in tribulationibus nostris, & exaudies, saluosque facies. * Nunc igitur ecce filij Ammon, & Moab, & mons Seir, ‖ per quos non concessisti Israel vt transirent quando egrediebantur de Ægypto, sed declinauerunt ab eis, & non interfecerunt illos: * e contrario agunt, & nituntur eijcere nos de possessione, quam tradidisti nobis. * Deus noster, ergo non iudicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, vt possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, vt oculos nostros dirigamus ad te. * Omnis vero Iuda stabat coram Domino cum paruulis, & vxoribus, & liberis suis. * Erat autem Iahaziel filius Zachariæ, filij Banaiæ, filii Iehiel, filij Mathaniæ, Leuites de filijs Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ, * & ait: Attendite omnis Iuda, & qui habitatis Ierusalem, & tu rex Iosaphat: Hæc dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paueatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei. * Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clinum nomine Sis, & inuenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Ieruel. * Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, & videbitis auxilium Domini super vos, ô Iuda, & Ierusalem: nolite timere, nec paueatis: cras egrediemini contra eos, & Dominus erit vobiscum. * Iosaphat ergo, & Iuda, & omnes habitatores Ierusalem ceciderunt proni in terram coram Domino, & adorauerunt eum. * Porro Leuitæ de filijs Caath, & de filijs Core laudabant Dominum Deum Israel voce magna, in excelsum. * Cumque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Iosaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Iuda, & omnes habitatores Ierusalem: credite in Domino Deo vestro, & securi eritis: credite prophetis eius, & cuncta euenient prospera. * Deditque consilium populo, & statuit cantores Domini, vt laudarent eum in turmis suis, & antecederent exercitum, ac voce consona dicerent. ‖ Confite-

Deut. 2. 8. 1.

Pf. 135. 1.

اليك من شدّتنا وتسمع وتغيث.* فالان ١٠
ها ان بنوا عمون وموآب وجبل ساعير
الذين لم تدع اسرايل يمر بهم اذ خرجوا
من مصر لكنهم هم مالوا عنهم ولم
يقتلوهم.* وهم خلاف ذلك فيجتهدون ١١
ان يطردونا من ميراثك الذى اعطيتناه
* افلا تحكم فيهم الاهنا فان ليس لنا طاقة ١٢
للوقوف قدام هذا الجيش العظيم الآتي
علينا ونحن اذ لم نعلم كما نفعل فلنا
خصلة واحدة وهي ان نرفع طرفنا
اليك.* وكل آل يهوذا واقفين بين يدى ١٣
الرب واطفالهم ونساهم واولادهم.* وياحزيايل ١٤
بن زخريآه بن بنايا بن يعيايل بن
متنيا اللاوى من اولاد اساف حلّ عليه
روح الرب فى وسط الجوق.* وقال يا آل يهوذا ١٥
انصتوا اجمعين ويا سكان اورشليم وايها
الملك يوشافاط هكذا قال الرب لكم
لا تخافوا ولا تهابوا من هذا العسكر العظيم
فان الحرب ليس هو لكم بل لله.* غدا انحدروا ١٦
عليهم وهم صاعدين فى عقبة ندعى
صيص وتجدوهم فى اقصى الوادى الذى
قبالة قفر يروايل.* وليس لكم لمحاربة بهذا ١٧
بل قفوا بالامانة فتنظروا نصرة الله معكم
آل يهوذا واورشليم لا تخافوا ولا تفزعوا
غدا تخرجون عليهم والرب معكم.* فخرّ ١٨
يوشافاط وآل يهوذا وجميع اهل اورشليم الى
الارض قدام الرب ساجدين له.
* واللاويون من بنى قهات ومن ١٩
بنى قورح يهللون للرب الاه اسرايل
بصوت رفيع الى العلا.* وبكروا فى بكرة ٢٠
الغد وخرجوا الى برية تقوع وعند
خروجهم وقف يوشافاط فى وسطهم فقال
اسمعونى يا آل يهوذا وجميع اهل اورشليم
آمنوا بالرب الاهكم فتطمانوا آمنوا لانبيايه
تنجحوا * وشاور القوم واوقف المادحين للرب ٢١
ليسبحوا له باجواقهم وهم مقدمين
العسكر فيقولون باصوات موافقة اشكروا
الرب

١٠ وبقلب سليم. *كل الحجة التى يتطالب بها
عندكم اخوتكم السكان قراهم بين القبايل
قبيلة قبيلة فيما ريب على الناموس على امر
على سنن وعلى قضا فعلموهم لهلا يخطوا على
الرب ولا يصعد العضب عليكم وعلى
١١ اخوتكم فاصنعوا هكذا ولا تخطوا. *وها
امرياهو الكاهن والرييس عليكم يامركم
فى ما لله وزبديا هو بن اسماعيل المقدم
فى بيت يهوذا يكون فيما للملك والمعلمون
معكم اللاويون قدامكم فتقووا واصنعوا
باجتهاد فيكون الرب معكم بالخير.

الاصحاح العشرون

١ وكان بعد ذلك جا بنوا مواب وبنوا
عمون ومعهم من العمونيين على يوشافاط
٢ لمحاربته. *وجاوا واخبروا يوشافاط قايلين
ان جايين عليك جيش عظيم من
المواضع التى فى عبر البحر ومن ارام
وها انهم نازلون بحاصصون تمار هي فى عين
٣ جادى. *فخاف يهوشافاط وجعل نفسه
باجمعها لطلب الرب ونادى بالصوم فى
٤ كل يهوذا. *واجتمعوا يهوذا لطلبة الرب
وجاوا جميعهم كل واحد من مدينته
٥ ليسالوا منه. *فوقف يهوشافاط فى وسط
جماعة يهوذا واورشليم فى بيت الرب
٦ قدام الصحن الجديد. *وقال يا رب يا الاه
ابايينا انت الاله فى السماء وانت متولى ممالكة
الامم جميعهم وبيدك القوة والجبروت
٧ وليس احد يقف قدامك. *اليس انت
الاهنا قتلت جميع سكان هذه الارض
من قدام قومك اسراييل واعطيتها
٨ لنسل ابراهيم محبك الى الابد. *وسكنوا
فيها وبنوا فيها مقدسا لاسمك قايلين
٩ *واذا اتت علينا شرة اما سيف الحكم او
وبا او جوع ووقفنا بين يديك قدام هذا
البيت الذى فيه دعى باسمك وصرخنا
اليك

10 corde perfecto. * Omnē cansam, quæ
venerit ad vos fratrum vestrorū, qui
habitant in vrbibus suis inter cognationem & cognationem, vbicumque
quæstio est de lege, de mandato, de
D ceremonijs, de iustificationibus:
ostendite eis, vt non peccent in
Dominum, & ne veniat ira super
vos & super fratres vestros: sic
11 ergo agentes non peccabitis. * Amarias autem sacerdos & pontifex vester, in his, quæ ad Deum pertinent, præsidebit: porro Zabadias
filius Ismahel, qui est dux in domo
Iuda, super ea opera erit, quæ ad
regis officium pertinent: habetisque magistros Leuitas coram vobis, confortamini, & agite diligenter, & erit Dominus vobiscum
in bonis.

CAP. XX.

1 POst hæc congregati sunt filij
A Moab, & filij Ammon, & cum
eis de Ammonitis ad Iosaphat, vt
2 pugnarent contra eum. * Veneruntque nuncij, & indicauerunt Iosaphat, dicentes: Venit contra te
multitudo magna de his locis, quæ
trans mare sunt, & de Syria, & ecce consistunt in Asasonthamar, quæ
3 est Engaddi. * Iosaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, & prædicauit ieiunium vniuerso Iuda.
4 * Congregatusque est Iudas ad deprecandum Dominum: sed & omnes
de vrbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. * Cumque stetisset
5 Iosaphat in medio cœtu Iuda, &
Ierusalem, in domo Domini ante
6 atrium nouum, * ait: Domine
Deus patrum nostrorum, tu es Deus
B in cælo, & dominaris cunctis regnis Gentium, in manu tua est fortitudo & potentia, nec quisquam
7 tibi potest resistere. * Nonne tu
Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ huius coram populo tuo Israel, & dedisti eam semini
Abraham amici tui in sempiternum?
8 * Habitaueruntque in ea, & extruxerunt in illa sanctuarium nomini
9 tuo, dicentes: * Si irruerint super nos
mala, gladius iudicij, pestilentia, &
fames, stabimus coram domo hac
in conspectu tuo, in qua inuocatum
est nomen tuum: & clamabimus

contra maximum, nisi contra solum regem Israel. * Itaque cum vidissent principes equitatus Iosaphat, dixerunt: Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamauit ad Dominum, & auxiliatus est ei, atque auertit eos ab illo. * Cum enim vidissent duces equitatus, quòd non esset rex Israel, reliquerunt eum. * Accidit autem vt vnus è populo sagittam in incertum iaceret, & percuteret regem Israel inter ceruicem & scapulas, at ille aurigæ suo ait: Conuerte manum tuam, & educ me de acie, quia vulneratus sum. * Et finita est pugna in die illo: porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros vsque ad vesperam, & mortuus est occidente sole.

31 او كبيرًا الا ملك اسرايبل وحده. * فلما
31 راى مقدموا الخيل يهوشافاط قالوا انه
ملك اسرايبل فصاروا الى محاربته فزعق
يهوشافاط الى الرب فنصره فصدهم عنه
31 * لما ان راى مقدموا الجيش انه ليس ملك ٣٢
اسرايبل عادوا عنه. * ورجل جذب قوسًا ٣٣
33 غير متعمد وضرب ملك اسرايبل ما بين
الخوذة والزردية فقال لركابه رد يدك اخرجنى
من العسكر فانى جريح. * وارتفع الحرب ٣٤
34 فى ذلك اليوم وملك اسرايبل واقف على
مركبه ضد السريانيين الى عشية
ومات عند مغرب الشمس.

CAP. XIX.

الاصحاح التاسع عشر

1 A Reuersus est autem Iosaphat rex Iuda in domum suam pacificè in Ierusalem. 2 Cui occurrit Iehu filius Hanani Videns, & ait ad eum: Impio præbes auxilium, & his qui oderunt Dominum amicitia iungeris, & idcirco iram quidem Domini merebaris: 3 * sed bona opera inuenta sunt in te, eo quòd abstuleris lucos de terra Iuda, & præparaueris cor tuum vt requireres Dominum Deum patrum tuorum. 4 B * Habitauit ergo Iosaphat in Ierusalem: rursumque egressus est ad populum de Bersabee vsque ad mõtem Ephraim, & reuocauit eos ad Dominum Deum patrum suorum. 5 * Constituitque iudices terræ in cunctis ciuitatibus Iuda munitis per singula loca, 6 * & præcipiens iudicibus: Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini: & quodcumque iudicaueritis, in vos redundabit. 7 * Sit timor Domini vobiscum, & cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, 8 * nec personarum acceptio, nec cupido munerum. 8 C * In Ierusalem quoque constituit Iosaphat Leuitas, & Sacerdotes, & Principes familiarum ex Israel, vt iudicium & causam Domini iudicarent habitatoribus eius. 9 * Præcepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter & corde

1 ثم عاد يهوشافاط ملك يهوذا الى بيته
1 A بسلام الى اورشليم. * وخرج للقايه يهوا
2 بن حنانى النبى وقال له ها لمنافق تنصر
ولباغضين الرب تحب وعليك بذلك
3 غضب من عند الرب. * ولكن افعالا
3 حسنة فانها وجدت فيك اذ ازلت الغياض
عن ارض يهوذا وهيات قلبك لتطلب
4 الرب الاه ابايك * وجلس يهوشافاط فى
4 B اورشليم ثم عاد وخرج الى الشعب من
بير سبع حتى الى جبل افرايم واستردهم
5 الى الرب الاه ابايهم. * واوصى بالحكام فى
6 الارض فى جميع قرى يهوذا المحصنة
قرية قرية. * وامر الحكام قايلا لهم روا ما
7 انتم عاملون انكم حكام لا للانسان بل
للرب وعليكم قضية الحكم. * فليكن
خشية الرب عليكم واعملوا الجميع باجتهاد
8 فان مع الرب الاهنا ليس اثم ولا اخذ
8 C وجه ولا استرشاء. * وايضا فى اورشليم
جعل يهوشافاط من اللاويين والكهنة
9 ومن رووساء الاباء لاسرايبل ليقضوا قضا
وجة الرب على سكانها. * واوصاهم قايلا
هكذا تصنعون بتقوى الرب بالامانة
وبقلب

* Deu. 10 d. 17. Rom. 2. b. 12. Gal. 2. b. 6. Eph. 6. b. 9. Colos. 3. d. 25. Act. 10. d. 34. 2. Pet. 1. c. 17. Sap. 6. b. 8. Eccl. 35. b. 16.

١٦ الرب. * فقال قد رايت جميع اسرايل
مبددين على الجبال مثل الغنم التى ليس
لها راعى فقال الرب ليس سادة لهولاى
١٧ فليعود كل وحد الى بيته بسلام. * فقال
ملك اسرايل ليوشافاط اليس قلت لك
ان هذا ليس يتنبا على خير بل شرا.
١٨ * وقال لكن اسمعوا كلام الرب رايت
الرب جالسا على كرسيه وكل جيوش
١٩ السماء منتصبين عن يمينه وشماله. * وقال
الرب من يخدع احاب ملك اسرايل
حتى يصعد ويقع فى راموت جلعاد واذ
٢٠ قال واحد هكذا والاخر هكذا. * فتقدم
روح ووقف قدام الرب وقال انى انا اخدعه
٢١ وقال الرب له باذا تخدع. * وقال الروح
اخرج واصير روحا كذبا فى فم جميع
انبيايه وقال الرب فتخدع وتغلب فاخرج
٢٢ واصنع كذلك. * والان ها قد جعل
الرب روح الكذب فى فم جميع انبيايك
٢٣ والرب تكلم عليك شرا. * فتقدم صدقياهو
بن كناعنا ولطم ميخاهو على الخد
وقال باى طريق جاز روح الرب عنى
٢٤ ليكلمك. * وقال ميخاهو انك انت راه فى ذلك
اليوم اذا دخلت مخدعة من مخدعة
٢٥ لتختفى. * فامر ملك اسرايل قايلا خذوا
ميخاهو واعدوه الى امون رئيس البلد
٢٦ والى يواش بن الملك * وتقولوا هكذا
قال الملك ضعوا هذا فى السجن واطعموه
طعاما ضيقا واسقوه ماء قليلا حتى
٢٧ اعود بسلامة. * وقال ميخاهو ان
عدت بسلام ما خاطبنى الرب
٢٨ فقال اسمعوا يا جميع الشعوب * فصعد ملك
اسرايل ويهوشافاط ملك يهوذا الى راموت
٢٩ جلعاد. * وقال ملك اسرايل الى يوشافاط
اغير ثيابى وهكذا ادخل فى الحرب
بل انت فالبس ثيابك فغير ملك اسرايل
٣٠ ثيابه ودخل الى الحرب. * وملك ارام
اوصى قواد خيله قايلا لا تحاربوا صغيرا
او

16 Domini. * At ille ait: Vidi vniuersum Israel dispersum in montibus, sicut oues absque pastore: & dixit Dominus: Non habent isti Dominos: reuertatur vnusquisque in do-
17 mum suam in pace. * Et ait rex Israel ad Iosaphat: Nonne dixi tibi, quòd non propheraret iste mihi quidquam boni, sed ea, quæ mala
18 sunt? * At ille, Ideireo, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, & omnem exercitum cæli assistentem ei
19 à dextris & à sinistris. * Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, vt ascendat & corruat in Ramoth Galaad? Cumque dice-
E ret vnus hoc modo, & alter alio:
20 * processit spiritus, & stetit coram Domino, & ait; Ego decipiam eum. Cui Dominus, In quo, in-
21 quit, decipies? * At ille respondit: Egrediar, & ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius. Dixitque Dominus: Decipies, & præ-
22 ualebis: egredere, & fac ita. * Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacij in ore omnium prophetarum tuorum, & Dominus lo-
23 cutus est de te mala. * Accessit autem Sedecias filius Chanaana, & percussit Michææ maxillam, & ait: Per quam viam transiuit Spiritus Domini à me, vt loqueretur tibi?
24 * Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo vt
25 abscondaris. * Præcepit autem rex Israel, dicens: Tollite Michæam, & ducite eum ad Amon principem
F ciuitatis, & ad Ioas filium Ame-
26 lech. * Et dicetis: Hæc dicit rex; Mittite hunc in carcerem, & date ei panis modicum, & aquæ pauxil-
27 lum, donec reuertar in pace. * Dixitque Michæas: Si reuersus fueris in pace: non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes
28 populi. * Igitur ascenderunt rex Israel, & Iosaphat rex Iuda in Ra-
29 moth Galaad. * Dixitque rex Israel ad Iosaphat: Mutabo habitum, & sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis: Mutatoque rex Israel habitu, venit ad bellum.
30 * Rex autem Syriæ præceperat ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut con-

tes, & boues plurimos ipsi, & popu-
lo qui venerat cum eo: persuasitque
illi vt ascenderet in Ramoth Ga-
laad. * Dixitque Achab Rex Israel 3
ad Iosaphat regem Iuda: Veni me-
cum in Ramoth Galaad. Cui ille
respondit: Vt ego, & tu: sicut po-
pulus tuus, sic & populus meus:
tecumque erimus in bello. * Di- 4
xitque Iosaphat ad regem Israel:
Consule obsecro impræsentiarum
sermonem Domini. * Congregauit 5
igitur rex Israel prophetarum qua-
B
dringentos viros, & dixit ad eos: In
Ramoth Galaad ad bellandum ire
debemus, an quiescere? At illi,
Ascende, inquiunt, & tradet Deus
in manu regis. * Dixitque Iosaphat: 6
Numquid non est hic prophetes
Domini, vt ab illo etiam requira-
mus? * Et ait rex Israel ad Iosaphat: 7
Est vir vnus, à quo possumus quæ-
rere Domini voluntatem: sed ego
odi eum, quia non prophetat mihi
bonum, sed malum omni tempore:
est autem Michæas filius Iemla:
Dixitque Iosaphat: Ne loquaris
rex hoc modo. * Vocauitque rex 8
Israel vnum de eunuchis, & dixit ei:
Voca cito Michæam filium Iemla.
* Porro rex Israel, & Iosaphat rex 9
Iuda, vterque sedebant in solio suo,
C
vestiti cultu regio: sedebant autem
in area iuxta portam Samariæ, om-
nesque prophetę vaticinabantur co-
ram eis. * Sedecias vero filius Cha- 10
naana fecit sibi cornua ferrea, &
ait: Hæc dicit Dominus: His ven-
tilabis Syriam, donec conteras
eam. * Omnesque prophetæ simili- 11
ter prophetabant, atque dicebant:
Ascende in Ramoth Galaad, & pro-
sperabaris, & tradet eos Dominus
in manu regis. * Nuncius autem, 12
qui ierat ad vocandum Michæam,
ait illi: En verba omnium prophe-
tarum vno ore bona regi annun-
ciant: quæso ergo te vt & sermo
tuus ab eis non dissentiat, loquaris-
que prospera. * Cui respondit Mi- 13
chæas: Viuit Dominus, quia quod-
cumque dixerit mihi Deus meus,
hoc loquar. * Venit ergo ad regem. 14
Cui rex ait: Michæa, ire debemus
in Ramoth Galaad ad bellandum,
D
an quiescere? Cui ille respondit:
Ascendite: cuncta enim prospera
euenient, & tradentur hostes in ma-
nus vestras. * Dixitq. rex: Iterum, at- 15
que iterum te adiuro, vt mihi nõ lo-
quatis, nisi quod verũ est in nomine
Do-

ويقرا كثيرًا له وللقوم الذى معه واستادنه
الطلوع الى راموت جلعاد. * وقال احاب ملك ٣
اسرايبيل الى يوشافاط ملك يهوذا هل
نسير معى الى راموت جلعاد وقال مثلى
مثلك ومثل قومك قومى ومعك فى الحرب
* وقال يوشافاط لملك اسرايبيل فاطلب ٤
الآن مشورة الرب. * وجمع ملك اسرايبيل ٥
الانبياء اربعماية رجل وقال لهم هل
نسير الى راموت جلعاد للحرب او نمتنع
وقالوا اصعد ويسلم الله بيد الملك. * فقال ٦
يوشافاط هل هاهنا نبىّ للرب حتى نطلب
منه ايضًا. * وقال ملك اسرايبيل الى ٧
يوشافاط بقى رجل واحد نطلب خطاب
الرب من عنده وانا بغضته فانه ما
يتنبا علىّ بخير بل كل ايامه يتنبا بشرّ
هو ميخاهو بن يملا وقال يوشافاط لا يقل
الملك هكذا. * فادعى ملك اسرايبيل بخادم ٨
واحد وقال له اسرع باحضار ميخاهو بن
يملا. * وملك اسرايبيل ويوشافاط ملك ٩
يهوذا جالسين كل واحد على كرسيه لابسين
اثوابا ملوكيّة وهم فى الاندر قبالة باب سامرة
وكل الانبياء متنبيين قدامهما. * فاتخذ له ١٠
صدقياهو بن كناعنا قرون حديد
وقال هكذا قال الرب بهذه تنطح لارام
حتى تفنيهم. * وجميع الانبياء متنبيين ١١
كذلك ويقولون اصعد الى راموت جلعاد
فتنجح ويدفعهم الرب بيد الملك. * والرسول ١٢
الذى ساريدعو ميخاهو قال له ان كلمات
الانبياء جميعهم فمًا واحدًا بالخير فى حقّ
الملك فليكن كلامك مثل واحد
منهم وتكلّم بالخير. * فقال ميخاهو حى ١٣
هو الرب انى انا اكلم بما يقوله الاهى.
* فلما حضر بين يدى الملك قال له الملك ١٤
يا ميخا هل نسير للحرب الى راموت جلعاد او
نمتنع قال له اصعدوا تنجحوا فالاعداء
تدفع بايديكم. * قال له الملك كم مرّة ١٥
احلفك بالله ان لا تقول لى الا الحقّ باسم
الرب

من ملكه انفذ من عظمايه بن حايل
وعبديا وزخريا وناثانايل وميخياهو يعلموا
٨ فى قرى يهوذا.* ومعهم اللاويين شمعياهو
ونثنياهو وزبدياهو وعسهايل وشيرموت
ويهوناثان وادونياهو وطوبياهو وطوب
ادونيا اللاويين ومعهم اليشماع ويهورام
٩ الكهنة.* وكانوا يعلمون بيهوذا ومعهم
سفر توراة الرب وداروا فى كل قرى يهوذا
١٠ وعلموا فى القوم.* وكانت هيبة الرب
على كل ممالك الارض التى حوالى يهوذا
١١ فلم يحاربوا يوشافاط.* ومن فلسطين محضرين
ليوشافاط الهدايا والخراج فضة وايضا
العربان مجيبين له من الغنم كباشا
سبعة الاف وسبعمايه ومن المعز سبعة
١٢ الاف وسبعماية.* وكان يزداد يوشافاط مرتفعا
وعظيما جدا الى الغاية وبنى فى يهوذا
١٣ قصورا وحصونا.* وعمل كثير كان له
فى قرى يهوذا ورجال حرب وجبابرة ذوى
١٤ قوة فى اورشليم.* وهذه اعدادهم لبيت
ابايهم قبيلة قبيلة من يهوذا رووسا
الاف الريس عدنا ومعه من جبابرة الحرب
١٥ ثلاثماية الف رجل.* وعلى يده الريس
يهوحانان ومعه مايتا وثمانون الفا
١٦ * وعلى يده عمسيا بن زخرى البادل
للرب ومعه مايتا الف جبار ذوى قوة.
١٧ * ومن بنيامين جبار ذو قوة الياذع
ومعه مايتا الف جاذب قوس وترس
١٨ * وعلى يده يهوزابد ومعه مايتا
١٩ وثمانون الف مجرد الجيش.* وهولا
الاقوام فى خدمة الملك من سوى الذين
فى الحصون فى كل يهوذا

الاصحاح الثامن عشر

١ فكان ليوشافاط اسيارا وكرامة كثيرة
٢ وصاهر اخاب.* وانحدر عند انتها سنين الى
اخاب الى سامرة وذبح فى مجيه اخاب غنما
وبقرا

gni ſui miſit de principibus ſuis Benhail, & Obdiam, & Zachariam, & Nathanael, & Michæam, vt docerent in ciuitatibus Iuda: * & cum eis Leuitas Semeiam, & Nathaniam, & Zabadiam, Aſael quoque, & Semiramoth, & Ionathan, Adoniamque & Thobiam, & Thobadoniam Leuitas, & cum eis Eliſama, & Iohan Sacerdotes, * docebantque populum in Iuda, habentes librum legis Domini, & circuibant cunctas vrbes Iuda, atque erudiebant populum. * Itaque factus eſt pauor Domini ſuper omnia regna terrarum, quæ erant per gyrum Iuda, nec audebant bellare contra Ioſaphat. * Sed & Philiſthæi Ioſaphat munera deferebant, & vectigal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietũ ſeptem millia ſeptingenta, & hircorum totidem. * Creuit ergo Ioſaphat, & magnificatus eſt vſque in ſublime: atque ædificauit in Iuda domos ad inſtar turrium, vrbesq. muratas. * Et multa opera parauit in vrbibus Iudæ: viri quoque bellatores, & robuſti erant in Ieruſalem, * quorum iſte numerus per domos atque familias ſingulorum: In Iuda principes exercitus, Ednas dux, & cum eo robuſtiſſimi viri trecenta millia. * Poſt hunc Iohanan princeps, & cum eo ducenta octoginta millia. * Poſt iſtum quoque Amaſias filius Zechri, conſecratus Domino, & cum eo ducenta millia virorum fortium. * Hunc ſequebatur robuſtus ad prælia Eliada, & cum eo tenentium arcum & clypeum ducenta millia. * Poſt iſtum etiam Iozabad, & cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. * Hi omnes erant ad manum regis, exceptis alijs, quos poſuerat in vrbibus muratis, in vniuerſo Iuda.

CAP. XVIII.

1 A FVit ergo Ioſaphat diues & inclytus multum, & affinitate coniunctus eſt Achab. * Deſcenditque
2 poſt annos ad eum in Samariã: ad cuius aduentum mactauit Achab arietes,

idcirco euasit regis Syriæ exercitus
de manu tua. * ‖ Nonne Æthiopes, 8
‖ Sap.14. c.9. & Libyes multo plures erant quadrigis, & equitibus, & multitudine nimia: quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? * Oculi enim Domini contemplantur vniuersam terram, & præbent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti, & propter hoc ex præsenti tempore aduersum te bella consurgent.
* Iratusque Asa aduersus Videntem, 10
iussit eum mitti in neruum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: & interfecit de populo in tempore illo plurimos. * Opera autem 11
Asa prima & nouissima scripta sunt in Libro regum Iuda & Israel. * Ægrotauit etiam Asa anno trigesimo 12 D
nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, & nec in infirmitate sua quæsiuit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est.
* Dormiuitque cum patribus suis: 13
& mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. * Et sepelierunt 14
eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in Ciuitate Dauid: posuerunt-que eum super lectum suum plenum aromatibus & vnguentis meretricijs, quæ erant pigmentariorum arte confecta, & combusserunt super eum ambitione nimia.

CAP. XVII.

REgnauit autem Iosaphat filius 1
eius pro eo, & inualuit con- A
tra Israel. * Constituitque militum numeros in cunctis vrbibus Iudæ, quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque disposuit in terra Iuda, & in ciuitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater eius. * Et fuit Dominus 3
cum Iosaphat, quia ambulauit in vijs Dauid patris sui primis: & non sperauit in Baalim, * sed in Deo pa- 4
tris sui, & perrexit in præceptis illius, & non iuxta peccata Israel.
* Confirmauitque Dominus regnum 5
in manu eius, & dedit omnis Iuda munera Iosaphat: factæque sunt ei infinitæ diuitiæ, & multa gloriæ.
* Cumque sumpsisset cor eius au- 6
daciam propter vias Domini, B
etiam excelsa & lucos de Iudæ abstulit. * Tertio autem anno re- 7
gni

من اجل هذا انفلت جيش ملك ارام
من يدك.* اليس الحبش والزنج كانوا ٨
جيشا عظيما كثيرا اكثر منهم فى
المراكب والفرسان بكثرة عظيمة واذ اتكلت ٩
على الرب فسلمهم بيدك* فان الرب
عيناه حايطتان بكل الارض وتؤيدان ١٠
من يومن به بقلب سليم والان جهلت على
هذا فان من الان تحوطك الحروب.
* فغضب اسا على الناظر فاودعه فى السجن ١١
من اجل انه اشتد غضبه جدا من
اجل هذا وقتل من القوم كثيرا فى ١٢
ذلك الوقت.* واعمال اسا الاولى والاخرى ١٣
مكتوبة فى سفر الملوك ليهوذا واسرايل
* ومرض اسا فى سنة تسعة وثلاثين من ١٤
ملكه بنقرس فى رجليه وعظم مرضه
وفى مرضه لم يطلب الرب بل اتكل على
الاطباء.* فانضجع مع ابايه ومات فى السنة ١٥
الواحدة والاربعين لملكه.* ودفنوه فى مقبرته ١٦
التى اعد لنفسه فى مدينة داود ووضعوه فى
سريره مملوء من اطياب وادهان نفيسة معطرة
بالعطر المصنوع واحرقوا له حريقا عظيما
جدا.

الاصحاح السابع عشر

وملك يوشافاط ابنه عوضه وتقوى على ١
اسرايل.* وجعل جيشا فى جميع قرى ٢
يهوذا المحصنة وجعل جندا فى ارض
يهوذا وفى قرى افرايم التى اخذها اسا
ابوه.* وكان الرب مع يوشافاط لانه ٣
سار فى طرايق داود ابيه الاولى ولم يعد
بعليم* بل الاه ابيه وسار فى وصاياه ولا ٤
بخطايا اسرايل.* وثبت الرب المملكة ٥
بيده واتى كل يهوذا بهدايا الى يوشافاط
وكان له غنا كثيرا وكرامة عظيمة.
* واشتد قلبه بطرايق الرب فازال المرتفعات ٦
والغياض من يهوذا.* وفى السنة الثالثة ٧

من

بالرب بصوت عظيم وجلبة وابواق وصوافير
١٥ * وفرحوا جميع يهوذا باقسامه فان بكل
قلوبهم حلفوا وبكل رضاهم طلبوه
١٦ فوجد لهم واراحهم الرب مستديرًا. * وايضا
معخا امّ اسا الملك ازفضها ان تكون
سنًا من اجل انها عملت الصنم القبيح
فى العيض وكسر اسا صنمها القبيح وسحقه
١٧ واحرقه فى وادى قدرون. * والمرتفعات لم تزل
من ال اسرايبل لكن قلب اسا كان
١٨ كاملًا طول عمره. * واحضر اوقاف ابيه
واوقافه الى بيت الرب فضة وذهبًا والاوانى
١٩ * وحرب لم يكن الى سنة خمسة وثلاثين
من ملك اسا.

الاصحاح السادس عشر

١ وفى السنة السادسة والثلثين لملك اسا
صعد بعشا ملك اسرايبل على يهوذا وبنى
سور الرامة ليمنع الداخل والخارج لاسا
٢ ملك يهوذا. * واخرج اسا فضة وذهبًا
من خزاين بيت الرب ومن خزاين بيت
الملك وارسل الى بن هاداد ملك ارام
٣ الحالّ بدمشق قايلًا. * عهدًا بينى وبينك
وبين ابى وبين ابيك هذا قد سيرت لك فضة
وذهبًا امض افسخ عهدك مع بعشا
ملك اسرايبل حتى يرجع من علىّ.
٤ * فقبل ذلك بن هداد من الملك اسا
وانفذ مقدمى الجيوش الذين له الى
مدن اسرايبل وضربوا عيون ودان
وابيل مايم وكل مدن نفتالى المحصنة
٥ بالسور. * وكان عند سماع بعشا امتنع
٦ عن بناية الرامة وعطل الشغل. * واسا
الملك جمع معظم يهوذا وحملوا حجارة
الرامة وخشبها التى بناها بعشا وبناها
٧ جبعة ومصفا. * وفى ذلك الوقت جا حانانى
النبى الى اسا ملك يهوذا وقال له باتكايك
على ملك ارام ولم تتكل على الرب الاهك
من

Domino voce magna in iubilo, & in clangore tubæ, & in sonitu buccinarum, * omnes qui erant in Iu-
15 da, cum execratione: in omni enim corde suo iurauerunt, & in tota
D voluntate quæsierunt eum, & inuenerunt: præstititque eis Dominus
16 requiem per circuitum. * Sed & Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quòd fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contriuit, & in frusta comminuens combussit in Torren-
17 te Cedron. * Excelsa autem derelicta sunt in Israel: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus eius.
18 * Eaque quæ vouerat pater suus, & ipse, intulit in domum Domini, argentum, & aurum, vasorumque di-
19 uersam supellectilem. * Bellum vero non fuit vsque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

CAP. XVI.

1 ANno autem trigesimo sexto re-
A gni eius, ascendit Baasa rex Israel in Iudam, & muro circumdabat Rama, vt nullus tute posset egredi & ingredi de regno Asa.
2 * Protulit ergo Asa argentum & aurum de thesauris domus Domini, & de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ, qui habita-
3 bat in Damasco, dicens: * Fœdus inter me & te est, pater quoque meus & pater tuus habuere concordiam: quam ob rem misi tibi argentum & aurum, vt rupto fœdere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum à me recedere.
4 * Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad vrbes Israel: qui percusserunt Ahion, & Dan, & Abelmaim, & vniuer-
5 sas vrbes Nephthali muratas. * Quod cum audisset Baasa, desijt ædificare Rama, & intermisit opus suum.
6 * Porro Asa rex assumpsit vniuersum
B Iudam, & tulerunt lapides de Rama, & ligna quæ ædificationi præparauerat Baasa, ædificauitque ex
7 eis Gabaa, & Maspha. * In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Iuda, & dixit ei:
C Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, & non in Domino Deo tuo,

puerunt vrbes, & multam prædam
asportauerunt. * Sed & caulas ouium 15
destruentes, tulerunt pecorum in-
finitam multitudinem, & camelo-
rum: reuersique sunt in Ierusalem.

CAP. XV.

A Zarias autem filius Oded, fa- 1
cto in se spiritu Dei, * egres- 2
sus est in occursum Asa, & dixit ei:
Audite me Asa, & omnis Iuda & A
Beniamin: Dominus vobiscum,
quia fuistis cum eo. Si quæsieritis
eum, inuenietis: si autem dereli-
queritis eum, derelinquet vos.
* Transibunt autem multi dies in 3
Israel absque Deo vero, & absque
sacerdote doctore, & absque lege.
* Cumque reuersi fuerint in angu- 4
stia sua ad Dominum Deum Israel,
& quæsierint eum, reperient eum.
* In tempore illo non erit pax egre- 5
dienti & ingredienti, sed terrores
vndique in cunctis habitatoribus
terrarum: * pugnabit enim gens 6
contra gentem, & ciuitas contra B
ciuitatem, quia Dominus contur-
babit eos in omni angustia. * Vos 7
ergo confortamini, & non disso-
luantur manus vestræ: erit enim
merces operi vestro. * Quod cum 8
audisset Asa, verba scilicet, & pro-
phetiam Azariæ filij Oded prophe-
tæ, confortatus est, & abstulit ido-
la de omni terra Iuda, & de Beni-
amin, & ex vrbibus, quas cepe-
rat, montis Ephraim, & dedica-
uit altare Domini, quod erat ante
porticum Domini. * Congregauit- 9
que vniuersum Iudam & Beniamin,
& aduenas cum eis de Ephraim, &
de Manasse, & de Simeon: plures
enim ad eum confugerant ex Is- C
rael, videntes quòd Dominus Deus
illius esset cum eo. * Cumque ve- 10
nissent in Ierusalem mense tertio,
anno decimoquinto regni Asa, * im- 11
molauerunt Domino in die illa de
manubijs, & præda, quam addu-
xerant, boues septingentos, & a-
rietes septem millia. * Et intrauit 12
ex more ad corroborandum fœdus
vt quærerent Dominum Deum pa-
trum suorum in toto corde, & in
tota anima sua. * Si quis autem, 13
inquit, non quæsierit Dominum
Deum Israel, moriatur, à mini-
mo vsque ad maximum, à viro vs-
que ad mulierem. * Iurauerunteque 14
Do-

ونهبوا القرى واخذوا نهابًا كثيرًا. * ونهوا ١٥
حظاير الغنم وخربوها واخذوا غنمًا
كثيرًا وجمالاً وعادوا الى اورشليم

الاصحاح الخامس عشر

وعزرياهو بن عوديد حلّت عليه روح ١
الله. * ثم خرج قدام اسا وقال له اسمعونى ٢
يا اسا وكل يهوذا وبنيامين الرب معكم
اذ انتم معه وان طلبتموه وجدتموه وان
تركتموه تركم. * ويجوز ايام كثيرة لاسرايل ٣
بغير الاه حق وبغير امام مرشد وبغير
شريعة. * ثم يعودون عند ضيقتهم الى ٤
الرب الاه اسرايل ويطلبونه فيجدونه
* وفى تلك الايام لا يكون سلامة للداخل ٥
والخارج فان مهارشة كثيرة فى جميع سكان الاراضى
* ويحطموا حربًا بحرب امه بامه وقريه بقريه ٦
فان الرب قد شوّشهم بكل شدة. * وانتم ٧
اشتدّوا لاتسترخى ايديكم فان لكم
اجر لفعلكم. * وعند سماع اسا هذا ٨
الخطاب والنبوة من عزرياهو بن عوديد
النبى اشتد واجاز الارجاس من كل ارض
يهوذا وبنيامين ومن القرى التى اخذ
من جبل افرايم وجدد مذبح الرب الذى
الى قدام رواق الرب * وجمع كل يهوذا ٩
وبنيامين ومعهم من انضاف اليه من افرام
ومنسا ومن شمعون من اجل ان كثير
انضاف اليه من اسرايل عند ما نظروا
ان الرب الاهه معه. * واجتمعوا الى اورشليم ١٠
فى الشهر الثالث فى السنة الخامسة عشر من
ملك اسا. * وذبحوا للرب فى ذلك النهار من ١١
النهب والغنيمة التى اتوا بها بقرا سبعماية
وغنمًا سبعة الاف. * ودخلوا فى تثبيت ١٢
العهد حسب العادة ليطلبوا الرب الاه
ابايهم بكل قلوبهم وكل نيتهم. * وكل من ١٣
لا يطلب الرب الاه اسرايل يقتل من
صغير الى كبير رجل وامراة. * وحلفوا ١٤
للرب

الاصحاح الرابع عشر

١ وانضجع ابيا مع ابآيه وقبروه فى مدينة
داود وملك اسا ابنه عوضه وفى ايامه
٢ هدت الارض عشر سنين.* وفعل اسا
الخير والمستقيم عند الله الاهه وازال
٣ مذابح الاوثان والمرتفعات * وكسر
٤ المناصب وقطع الغياض.* وامر آل يهوذا
ان يطلبوا الرب الاه ابايهم ويعملوا بالشريعة
٥ وجميع الوصايا.* وازال من كل قرى يهوذا
٦ المذابح والمساجد وهدت المملكة قدامه.* وبنى
حصونًا فى ارض يهوذا ان هدت الارض
وليس له محارب فى تلك الايام
٧ ان قد اراحه الرب.* وقال ليهوذا نبنى
هذه القرى ونديرها باسوار وابرجة
وابواب واقفال فان الارض هدت قدامنا
لاننا طلبنا الرب الاه ابائنا فاراحنا مستديرًا
٨ وبنوا وانجحوا.* وكان لاسا جيشًا حاملًا
ترسًا ورمحًا من آل يهوذا ثلاثماية
الف ومن بنيامين حامل ترس وضارب
قوس مايتى وثمانين الفًا الجميع جبابرة
٩ الحرب.* ثم خرج اليهم زارح الحبشى بجيش
الف الف ومواكب ثلاثماية وجاء
١٠ حتى الى مرشة.* وخرج اسا فى لقايه وصف
١١ الجيش للحرب فى ولما صفتا لمرشة.* وصرخ
اسا الى الرب الاله وقال يا رب ليس معك
النصر بالقليل اوبالكثير فانصرنا يا رب
يا الاهنا ان عليك اتكلنا وباسمك
دخلنا على هذه الجمهور يا رب انت الاهنا لا
١٢ يحسب الانسان عليك.* فاصدم الرب جيش
الحبشى قدام اسا وقدام يهوذا وهربوا الحبش.
١٣ *وهزمهم اسا والقوم الذى معه الى
جرارة ووقعوا الحبش ولم يبقى منهم حيًا
انهم انكسروا قدام الرب وقدام عساكره
واخذوا من السلب والنهب شيًا كثيرًا
١٤ جدًا.* وضربوا كل القرى المستديرة
لجرارة لان وقع على جميعهم خوف شديدًا
ونهبوا

CAP. XIV.

1 A DOrmiuit autem Abia cum pa- 3 Reg. 15 b. 8.
tribus suis, & sepelierunt eum
in Ciuitate Dauid: regnauitque Asa
filius eius pro eo, in cuius diebus
2 quieuit terra annis decem. * Fecit
autem Asa quod bonum & placitum
erat in conspectu Dei sui, & sub-
uertit altaria peregrini cultus, &
3 excelsa, * & confregit statuas, lu-
4 cosque succidit: * & præcepit Iu-
dæ vt quæreret Dominum Deum
patrum suorum, & faceret legem,
5 & vniuersa mandata: * & abstulit
de cunctis vrbibus Iuda aras, & fa-
6 na, & regnauit in pace. * Ædifica-
uit quoque vrbes munitas in Iuda,
quia quietus erat, & nulla tempori-
bus eius bella surrexerant, pacem
7 Domino largiente. * Dixit autem
B Iudæ: Ædificemus ciuitates istas,
& vallemus muris, & roboremus
turribus, & portis, & seris, donec
à bellis quieta sunt omnia, eo quòd
quæsierimus Dominum Deum pa-
trum nostrorum, & dederit nobis
pacem per gyrum. Ædificauerunt
igitur, & nullum in extruendo impe-
8 dimentum fuit. * Habuit autem Asa
in exercitu suo portantium scuta
& hastas de Iuda trecenta millia, de
Beniamin vero scutariorum & sagit-
tariorum ducenta octoginta millia,
9 omnes isti viri fortissimi. * Egres-
C sus est autem contra eos Zara Æ-
thiops cum exercitu suo, decies
centena millia, & curribus trecen-
10 tis: & venit vsque Maresa. * Porro
Asa perrexit obuiam ei, & instru-
xit aciem ad bellum in Valle Sepha-
11 ta, quæ est iuxta Maresa: * & inuo-
cauit Dominum Deum, & ait: ‖ Do- ‖ 1. Reg. 14. b. 6.
mine non est apud te vlla distantia
D vtrũ in paucis auxilieris, an in pluri-
bus: adiuua nos Domine Deus noster
in te enim, & in tuo nomine haben-
tes fiduciam venimus contra hanc
multitudinem, Domine, Deus no-
ster tu es, non præualeat contra te
12 homo. * Exterruit itaque Dominus
Æthiopes coram Asa & Iuda: fu-
13 gerunteque Æthiopes. * Et persecu-
tus est eos Asa, & populus, qui cum
eo erat, vsque Gerara: & ruerunt
Æthiopes vsque ad internecionem,
quia Domino cædente contriti sunt,
& exercitu illius præliante. Tule-
14 runt ergo spolia multa, * & per-
cusserunt ciuitates omnes per cir-
cuitum Gerarae: grandis quippe
cunctos terror inuaserat: & diri-

tesque ministrant Domino de filijs
Aaron, & Leuitæ sunt in ordine
suo: * Holocausta quoque offerunt 11
Domino per singulos dies mane
& vespere, & thymiama iuxta
legis præcepta confectum, & pro-
ponuntur panes in mensa mundis-
sima, estque apud nos candelabrum
aureum, & lucernæ eius, vt ac-
cendantur semper ad vesperam:
nos quippe custodimus præcepta
Domini Dei nostri, quem vos re-
liquistis. * Ergo in exercitu nostro 12
dux Deus est, & Sacerdotes eius,
qui clangunt tubis, & resonant con-
tra vos: filij Israel nolite pugnare
contra Dominum Deum patrum
vestrorum, quia non vobis expe-
dit. * Hæc illo loquente, Ieroboam 13
retro moliebatur insidias. Cumque
ex aduerso hostium staret, igno-
rantem Iudam suo ambiebat exer-
citu. * Respiciensque Iudas vidit in- 14
stare bellum ex aduerso & post ter-
gum, & clamauit ad Dominum:
ac Sacerdotes tubis canere cœpe-
runt. * Omnesque viri Iuda voci- 15
ferati sunt: & ecce illis clamanti-
bus, perterruit Deus Ieroboam,
& omnem Israel qui stabat ex ad-
uerso Abia & Iuda. * Fugeruntque 16
filij Israel Iudam, & tradidit eos
Deus in manu eorum. * Percussit 17
ergo eos Abia, & populus eius D
plaga magna: & corruerunt vulne-
rati ex Israel quingenta millia vi-
rorum fortium. * Humiliatique 18
sunt filij Israel in tempore illo, &
vehementissime confortati filij Iu-
da eo quòd speraſſent in Domino
Deo patrum suorum. * Persecu- 19
tus est autem Abia fugientem Ie-
roboam, & cepit ciuitates eius,
Bethel & filias eius, & Iesana cum
filiabus suis, Ephron quoque & fi-
lias eius: * nec valuit vltra resiste- 20
re Ieroboam in diebus Abia: quem
percussit Dominus, & mortuus est.
* Igitur Abia, confortato imperio 21
suo, accepit vxores quattuordecim:
procreauitque viginti duos fi-
lios, & sedecim filias. * Re- 22
liqua autem sermo-
num Abia, via-
rumque &
ope-
rum eius, scripta sunt di-
ligentissime in Li-
bro Addo Pro-
phetæ.

CAP.

يخدمون للرب من بنى هارون واللاويون
فى خدمتهم. * ومصعدين للرب صعايد ١١
الصبح وصعايد المساء فى كل نهار والصموغ
المصنوعة كامر السنة ويجعل الخبز فى
المايدة النقية وعندنا منارة الذهب ٠
وسرجها للاشعال دايما فى المساء لاننا
نحن حافظين ما يجب من جهة الرب ٠
الاهنا الذى انتم تركتموه. * هوذا فى جيشنا ١٢
الله قايدا وكهنته الذين ينفخون بالبوق
ويهتفون ضدكم يا بنى اسراييل لا
تحاربوا الرب الاه ابايكم فلا تنجحوا. * وبين ١٣
ما هو قال ذلك فيه يوربعام ادرى القوم فى
الكمين الى ان صاروا وراهم فصاروا قدام يهوذا
ووراهم. * فلما التفتوا ال يهوذا وراوا الحرب ١٤
قدامهم ووراهم فصرخوا الى الرب وضرب
الكهنه بالابواق. * وجلبوا آل يهوذا ١٥
كلهم وكان عند جلبتهم والله صدم
يوربعام وكل اسراييل قدام ابيا ويهوذا
* فهرب بنوا اسراييل من قدام يهوذا ١٦
وسلمهم الله فى يديهم. * وقتل فيهم ابياهو ١٧
وقومه مقتلة كبيرة وقتل من اسراييل
خمساية الف رجل جبار. * وخضع بنوا ١٨
اسراييل فى ذلك الزمان وتايد بنوا
يهوذا بالنصر من الله اذ تحصنوا بالرب
الاه ابايهم. * ثم طرد ابيا وراء يوربعام ١٩
واخذ منه مدنه بيت ايل ودساكرها
ويشانا ودساكرها وعفرون ودساكرها.
* ولم تثبت قوة يوربعام ايضا قدام ابياهو. ٢٠
ثم صدمه الرب ثم مات. * واشتد ٢١
ابياهو واتخذ له من النسوان اربع
عشرة ورزق اثنين وعشرين ابنا
وستة عشر ابنة وبقايا
خطب ابيا وطرايقه
واعماله مكتوبة
بمدرسة النبى
عدوا.

الاصحح

اسرايبل واسم امه ناعمه العمونية .
١٤ * وفعل ردى اذ لم يهيّ قلبه لطلبة الرب
١٥ * وباقى شرح خطب رحبعام الاول والاخر
مكتوب فى سفر شمعيا النبى وعدوا
الناظر فى النسب وتقاتلا رحبعام
١٦ ويوربعام طول الزمان . * وانضجع راحبعام مع
ابايه وقبر فى مدينة داود وملك ابيا
ابنه عوضه .

الاصحاح الثالث عشر

١ فى السنة الثامنة عشر من ملك يوربعام
٢ ملك ابيا على يهوذا . * ثلاثة سنين ملك
فى اورشليم واسم امه ميخياهو ابنة
اوريايل من جبعه وكان حرب بين
٣ ابيا وبين يوربعام . * وشدّ ابيا الحرب بجيش
من اقويا جبابرة الحرب اربعماية الف
رجل مختار ويوربعام اقام المصف ضده بثمانماية
٤ الف رجل مختارًا جبارًا . * ثم وقف ابيا
على جبل صماريم فى جبل افرايم وقال
٥ اسمعونى يا يوربعام وكل اسرايبل . * اليس
انتم تعلمون ان الرب الاه اسرايل اعطى
المملكة لداود على اسرايبل الى الابد
٦ له ولاولاده عهد الملح . * واقام يوربعام بن
ناباط عبد سليمان بن داود وعصى على
٧ سيده . * واجتمع اليه قوم رداىل بنوا
بليعل وتقووا على رحبعام بن سليمان
وراحبعام كان صبى وضعيف القلب
٨ ولم يثبت قدامهم . * والان انتم قايلون
ان تقفوا فى وجه مملكة الرب بيد بنى
داود وانتم جمهور كبير ومعكم عجول
الذهب التى صنع لكم يوربعام الهة
٩ * وطردتم كهنة الرب بنى هارون واللاويين
واتخذتم لكم امة كجميع شعوب
الاراضى كل من حضر يكمل يده بثور من
البقر وبسبعة كباش فيصير امامًا لغير
١٠ الله . * ونحن ربنا هو الاه لم نتركه والكهنة
يخدمون

rael: nomen autem matris eius Naa-
14 ma Ammanitis. * Fecit autem ma-
lum, & non præparauit cor suum
15 vt quæreret Dominum. * Opera
vero Roboam prima & nouissima
scripta sunt in Libro Semeiæ pro-
phetæ, & Addo videntis, & diligen-
ter exposita: pugnaueruntque ad-
uersum se Roboam, & Ieroboam
16 cunctis diebus. * Et dormiuit Ro-
boam cum patribus suis, sepulcus-
que est in Ciuitate Dauid. Et regna-
uit Abia filius eius pro eo.

CAP. XIII.

1 A Anno octauodecimo regis Iero- 3.Reg.15
A boam, regnauit Abia super 2.2.
2 Iudam. * Tribus annis regnauit in
Ierusalem, nomenque matris eius
Michaia, filia Vriel de Gabaa: &
erat bellum inter Abiam & Iero-
3 boam. * ‖ Cumque iniisset Abia ‖ 3.Reg.
certamen, & haberet bellicosissi- 15.2.7.
mos viros, & electorum quadrin-
genta millia: Ieroboam instruxit
econtra aciem octingenta millia
virorum, qui & ipsi electi erant, &
4 ad bella fortissimi. * Stetit ergo
Abia super montem Semeron, qui
erat in Ephraim, & ait: Audi Ie-
5 roboam, & omnis Israel. * Num
ignoratis quòd Dominus Deus Is-
rael dederit regnum Dauid super Is-
rael in sempiternum, ipsi & filijs
6 eius in pactum salis? * Et surrexit
Ieroboam filius Nabat, seruus Sa- ‖ 3. Reg.
lomonis filij Dauid: ‖ & rebellauit 11.c.26
7 contra dominum suum. * Congre-
B gatique sunt ad eum viri vanissimi,
& filij Belial: & præualuerunt con-
tra Roboam filium Salomonis: por-
ro Roboam erat rudis, & corde
pauido, nec potuit resistere eis.
8 * Nunc ergo vos dicitis quòd resi-
stere possitis regno Domini, quod
possidet per filios Dauid, habetis-
que grandem populi multitudinem,
atque vitulos aureos, quos fecit vo-
9 bis Ieroboam in deos. ‖ * Et eieci- ‖ 3. Reg.
stis Sacerdotes Domini, filios Aa- 12.g.31
ron, atque Leuitas: & fecistis vo-
bis Sacerdotes sicut omnes populi
terrarum: quicumque venerit, &
initiauerit manum suam in tauro de
bobus, & in arietibus septem, fit sa-
10 cerdos eorum, qui non sunt dij. * No-
ster autem Dominus, Deus est,
quem non relinquimus, Sacerdo-
tes-

CAP. XII.

1 A CVmque roboratum fuisset regnum Roboam & confortatum, dereliquit legem Domini, & omnis Israel cum eo: 2 *Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Ierusalem (quia peccauerant Domino) 3 *cum mille ducentis curribus, & sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto, Libyes scilicet, & Troglodytæ, & Æthiopes. 4 *Cepitque ciuitates munitissimas in Iuda, & venit vsque in Ierusalem. 5 *Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, & principes Iuda, qui congregati fuerant in Ierusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit Dominus: Vos reliquistis me, & ego reliqui vos in manu Sesac. 6 *Consternatique principes Israel & rex dixerunt: Iustus est Dominus. 7 *Cumque vidisset Dominus, quòd humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilij, & non stillabit furor meus super Ierusalem per manum Sesac. 8 *Verumtamen seruient ei, vt sciant distantiam seruitutis meæ, & seruitutis regni terrarum. 9 *Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Ierusalem, sublatis thesauris domus Domini, & domus regis, omniaque secum tulit, & clypeos aureos, quos fecerat Salomon, 10 C *pro quibus fecit rex æneos, & tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatij. 11 *Cumque introiret rex domum Domini, veniebant scutarij, & tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum. 12 *Verumtamen quia humiliati sunt, auersa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem & in Iuda inuenta sunt opera bona. 13 *‖ Confortatus est ergo rex Roboam in Ierusalem, atque regnauit: quadraginta autem & vnius anni erat cum regnare cœpisset, & decem & septem annis regnauit in Ierusalem, vrbe, quam elegit Dominus, vt confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel:

‖ 3. Reg. 15. a. 2.

‖ 3. Reg. 15. a. 7.

‖ 3. Reg. 11. e. 26

‖ 3. Reg. 15. f. 21.

Reg. 2. g. 31

الاصحاح الثانى عشر

١ ثم لما ان قوى وثبت ملك رحبعام فترك
٢ شريعة الرب وجميع اسرايبل معه. *وكان
٣ فى السنة الخامسة لملك رحبعام صعد
سيساق ملك مصر الى اورشليم لانهم
٤ نكثوا بالرب. *بالف ومايتى موكب
وستين الف فارس ثم ليس احصاء القوم
الذين امعه من مصر من سودان ومن سوقيم ومن
٥ الحبشة. *وفتح القرى المحصنة فى ال يهوذا
٦ واتى حتى الى اورشليم. *وشمعيا النبى
جاء الى رحبعام وروسا يهوذا الذين
اجتمعوا فى اورشليم من وجه سيساق
ثم قال لهم هكذا قال الرب انتم تركتونى
٧ وانا تركتكم بيد سيساق. *وانكسروا
روسا اسرايبل والملك وقالوا عادل الرب
٨ *فلما نظر الرب انهم انكسروا عاد خطاب
الرب الى شمعيا قايلاً انهم انكسروا ما
اهلكهم بل اجعل لهم بقية ما ولا
٩ يقطر غضبى على اورشليم بيد سيساق. *بل
اجعلهم له عبيدا حتى يعرفوا تعبدى
١٠ من مملكة الارض. *فانصرف سيساق
ملك مصر من اورشليم واخذ ما فى خزاين
بيت الرب وما فى خزاين الملك وجاء
١١ بكل شى واخذ اتراس الذهب التى عمل
١٢ سليمان. *وعمل الملك رحبعام عوضهم
اتراس نحاس ودفعها لروسا اصحاب الاتراس
١٣ الحارسين لدار البيت. *وعند دخول
بيت الرب ياتى اصحاب الاتراس وياخذونها
١٤ ثم يردونها الى موضعها. *وعند انكسارهم
عاد عنهم غضب الرب ولم يفنوا الى
١٥ الغاية والان فى يهوذا كان يوجد من
اعمال صالحة. *واشتد الملك رحبعام فى
اورشليم وملك وعمره احد واربعين سنة
فى بدى ملكه وسبعة عشر سنة ملك
فى اورشليم المدينة التى اختار الرب
ان يجعل اسمه عليها دون جميع اسباط
اسرايبل

٥ وعادوا من المضى الى محاربة يوربعام.* فجلس
رحبعام فى اورشليم وبنى مدنًا حصونًا
٦ فى يهوذا.* وبنى بيت لحم وعيطام وتقوع
٧ * وبيت صور وسوكوا وعدلام.* وجات
٨ وماريشا وزيف.* وادورايم ولاخيش
٩ وعزيقا.* وصرعا وايلون وحبرون التى
١٠ فى ارض يهوذا وبنيامين المدن الحصنة
١١ جدًا.* وقوى الحصون ورتب فيها المقدمين
١٢ وحواصل المواكل ودهنًا وخمرًا.* وفى كل واحدة
من القرى عدة اتراس وارماح وقواها الى الغاية
١٣ وتحت طاعته يهودا وبنيامين * والايمة
والللاويون الذين فى جميع اسراييل انتقلوا
١٤ اليه من كل مواضعهم.* وتركوا دساكرهم
ومقتناهم ومضوا الى يهوذا والى اورشليم
١٥ لان يوربعام وخلايفه ابعدهم ان يخدموا
١٦ بكهنوة الرب.* الذى جعل لنفسه
ايمة للمرتفعات وللشياطين وللعجول التى
١٧ صنع.* ومن جميع اسباط اسراييل كل
من كان قلبه ليطلب الرب الاه
اسراييل جاءوا الى اورشليم ليذبحوا
١٨ ذبايحهم قدام الرب الاه ابايهم.* وقووا
ملك يهوذا وشددوا ارز رحبعام بن
سليمان ثلاثة سنين لانهم ساروا فى طريق
١٩ داود وسليمان ثلاثة سنين فقط.* واتخذ له
رحبعام امراة ماحلات ابنة يريموت بن داود
٢٠ وابيحايل ابنة الياب بن يسى.* فولدت
له بنين يعوش وشمريا وزاهم * وبعد هذه
اخذ معخا ابنة ابيشالوم فولدت له
٢١ ابيا وعتاى وزيزا وشالوميت.* واحب
رحبعام معخا ابنة ابيشالوم من كل نسايه
وسراريه فان ثمانيه عشر امراة اتخذ وسراري
ستين ورزق ثمانية وعشرين ابنا
٢٢ وستين ابنة.* وجعل ريسا ابيا بن
معخا من دون اخوته مقدما لانه قاصد تمليكه
٢٣ * لانه احكم واقوى من جميع بنيه على جميع
تخم يهوذا وبنيامين وجميع المدن المحصنه
واعطاهم قوتا كثيرا وطلب كثرة النساء.

الاصحاح

reuersi sunt, nec perrexerunt con-
5 tra Ieroboam. * Habitauit autem
Roboam in Ierusalem, & ædificauit
6 ciuitates muratas in Iuda. * Extru-
xitque Bethlehem, & Etam, & The-
7 cue, * Bethsur quoque, & Socho,
8 & Odollam, * necnon & Geth, &
9 Maresa, & Ziph, * sed & Aduram,
10 & Lachis, & Azeca, * Saraa quo-
que, & Aialon, & Hebron, quæ erant
in Iuda & Beniamin, ciuitates mu-
11 nitissimas. * Cumque claussisset eas
muris, posuit in eis principes, ci-
borumque horrea, hoc est, olei, &
12 vini. * Sed & in singulis vrbibus fe-
cit armamentarium scutorum & ha-
starum, firmauitque eas summa dili-
gentia, & imperauit super Iudam,
13 & Beniamin. * Sacerdotes autem
C & Leuitæ, qui erant in vniuerso Is-
rael, venerunt ad eum de cunctis se-
14 dibus suis, * relinquentes suburba-
na, & possessiones suas, & transeun-
tes ad Iudam, & Ierusalem: eo quòd
abiecisset eos Ieroboam, & posteri
eius, ne sacerdotio Domini funge-
15 rentur. * Qui constituit sibi sacer-
dotes excelsarum, & dæmoniorum,
16 vitulorumque quos fecerat. * Sed &
de cunctis tribubus Israel, quicum-
que dederant cor suum vt quære-
rent Dominum Deum Israel, vene-
runt in Ierusalem ad immolandum
victimas suas coram Domino Deo
17 patrum suorum. * Et roborauerunt
D regnum Iuda, & confirmauerunt
Roboam filium Salomonis per tres
annos: ambulauerunt enim in vijs
Dauid & Salomonis, annis tantum
18 tribus. * Duxit autem Roboam
vxorem Mahalath, filiam Ierimoth,
filij Dauid: Abihail quoque filiam
19 Eliab filij Isai, * quæ peperit ei fi-
lios Iehus, & Somoriam, & Zoom.
20 * Post hanc quoque accepit Maacha
filiam Absalom, quæ peperit ei Abia,
21 & Ethai, & Ziza, & Salomith. * Ama-
uit autem Roboam Maacha filiam
Absalom super omnes vxores suas, &
concubinas: nam vxores decem &
octo duxerat, concubinas autem se-
xaginta: & genuit viginti octo filios,
22 & sexaginta filias. * Constituit verò
in capite, Abiam filium Maacha du-
cem super omnes fratres suos: ipsum
23 enim regem facere cogitabat, * quia
sapientior fuit, & potentior super
omnes filios eius, & in cunctis fini-
bus Iuda, & Beniamin, & in vniuer-
sis ciuitatibus muratis: præbuitque
eis escas plurimas, & multas peti-
uit vxores.

CAP.

ue iugum, & ego maius pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cædam vos scorpionibus. * Venit ergo Ieroboam, 12
& vniuersus populus ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis.
* Responditque rex dura, derelicto 13
consilio seniorum: * locutusque est 14
iuxta iuuenum voluntatem: Pater meus graue vobis imposuit iugum, quod ego grauius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cædam vos scorpionibus. * Et 15 D
non acquieuit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, vt compleretur sermo eius, ‖ quem locutus
‖ 3. Reg. 11. c. 29.
fuerat per manum Ahiæ Silonitis ad Ieroboam filium Nabat. * Populus autem vniuersus rege duriora 16
dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in Dauid, neque hereditas in filio Isai, Reuertere in tabernacula tua Israel, tu autem pasce domum tuam Dauid. Et abijt Israel in tabernacula sua.
* Super filios autem Israel, qui habitabant in ciuitatibus Iuda, regnauit Roboam. * Misitque rex Ro- 18
boam Aduram, qui præerat tributis, & lapidauerunt eum filij Israel, & mortuus est: porro rex Roboam currum festinauit ascendere, & fugit in Ierusalem. * Recessitque Israel à 19
domo Dauid, vsque ad diem hanc.

نيرًا ثقيلًا انى ازيد عليه وابى ادبكم
بالسياط وانا بالمقارع والجواكين اودبكم.
* فجا يوربعام وجميع الشعب الى ١٢
رحبعام فى اليوم الثالث كما قد قال
الملك. * فاجاب الملك بقول صعب وترك ١٣
مشورة المشايخ. * وكلمهم كشور الصبيان ١٤
قايلًا ابى اثقل عليكم بنير ثقيل وانا
ازيد عليه وابى جلدكم بالسياط وانا
اجلدكم بالجواكين. * ولم يلطف الملك ١٥
بالقوم لان كان تحويله من جهة
الله لاجل ان يقيم الله قوله الذى قال
على يد احياء السيلونى الى يوربعام بن
ناباط. * ونظر كل الشعب ان لم يسمع الملك ١٦
اليهم فاجابوا الملك وقالوا له ليس لنا
اسم فى داود ولا نحلة فى ابن يسى امض
الى مواضعك يا اسرايل وانت راع بيتك
يا داود ومضى كل اسرايل الى مواضعهم
* وبنوا اسرايل المقيمون فى قرى يهوذا ١٧
ملك عليهم رحبعام. * وانفذ الملك ١٨
رحبعام ادورام الذى على الخراج ورجمه
بنوا اسرايل بالحجارة ومات والملك
رحبعام اشتد ان يصعد فى المركب
فهرب الى اورشليم. * وعصوا آل اسرايل ١٩
على بيت داود الى هذا اليوم.

CAP. XI.

الاصحاح الحادى عشر

3. Reg. 12. c. 21.
VEnit autem Roboam in Ierusalem, & conuocauit vniuersam domum Iuda & Beniamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, vt dimicaret contra Israel, & conuerteret ad se regnum suum. * Factusque est sermo 1 A
Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens: * Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Iuda, & ad vniuersum Israel, qui est in Iuda & Beniamin: * Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: reuertatur vnusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui B
cum audissent sermonem Domini, reuer-

فجا رحبعام الى اورشليم وجمع كل بيت ١
يهوذا وبنيامين ماية وثمانين الف رجل
مختار جبار حرب ليحارب آل اسرايل
ليرد المملكة اليه. * وكان خطاب ٢
الرب الى شمعيا رجل الله قايلًا. * قل ٣
لرحبعام بن سليمان ملك يهوذا ولجميع
اسرايل الذى بيهوذا وبنيامين. * هكذا ٤
قال الرب لا تصعدوا تحاربوا اخوتكم
ارجعوا كل واحد الى منزله فان من عندى
قد كان هذا الامر فقبلوا امر الرب
وعادوا

وفى سفر احيا السيلونى وفى نبوة يعدو
٣٠ الناظر على يوربعام بن ناباط.* وملك
سليمان فى اورشليم على كل اسرايل
٣١ اربعين سنة.* وانتجع سليمان مع
آبايه ودفنوه فى مدينة داود ابيه ثم
ملك رحبعام ابنه مكانه.

الاصحاح العاشر

١ ومضى رحبعام الى شخيم فان فى شخيم
٢ حضر معظم اسرايل لتمليكه.* فلما ان
سمع يوربعام بن ناباط وهو بمصر وكان
هاربا هنالك من وجه سليمان فرجع
٣١ من مصر.* وارسلوا واستدعوه فجاء مع
معظم اسرايل وتكلموا مع رحبعام
٤ وقالوا له.* ابوك صعب علينا نيرا
والان قلّ من خدمة ابيك الصعبة
ومن نيره الثقيل الذى جعل علينا
٥ حتى نطيعك.* وقال لهم امضوا الى ثلاثة
٦ ايام وعودوا الى فمضوا القوم.* فاستشار
الملك رحبعام المشايخ الذين كانوا
قدام سليمان ابيه عند كونه حيا وقال
لهم بماذا انتم مشيرين ان نردّ لهذا
٧ القوم جوابا.* فقالوا له المشايخ ان كنت
جيدا مع هذا القوم ثم ارضيتهم
وكلمتهم بالكلام اللين يكونوا لك
٨ عبيدا طول الزمان.* وترك مشورة المشايخ
الذين شاروا عليه وشاور الصبيان الذين
٩ نشوا معه والواقفين بين يديه.* وقال
لهم كيف تشيرون علىّ اردّ الجواب لهولاء
القوم الذين قالوا لى اقصر من النير والخدمة
١٠ التى جعل ابوك علينا.* فاجابوه كانهم
صبيان المربين معه فى التنعم وقالوا
له قل للقوم الذين قالوا لك ان اباك
صعب علينا نيرا بل انت ارفع عنا
النير فتقول لهم خنصرى اغلظ من
١١ ظهر ابى.* والان ان كان ابى حملكم
نيرا

& in libris Ahiæ Silonitis, in visione quoque Addo Videntis, contra
30 Ieroboam filium Nabat. * Regnauit autē Salomon in Ierusalē super om-
31 nem Israel quadraginta annis. * Dormiuitque cum patribus suis, & sepelierunt eum in Ciuitate Dauid: regnauitque Roboam filius eius pro eo.

CAP. X.

1 A PRofectus est autem Roboam in Sichem: illuc enim cunctus Is- 2. Reg. 12. a. c.
rael conuenerat vt constituerent
2 eum regem. * Quod cum audisset Ieroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem) statim reuersus est.
3 * Vocaueruntque eum, & venit cum vniuerso Israel, & locuti sunt ad
4 Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo iugo nos pressit, tu leuiora impera patre tuo, qui nobis imposuit grauem seruitutem, & paululum de onere subleua, vt seruiamus
5 tibi. * Qui ait: Post tres dies reuertimini ad me. Cumque abijsset
6 populus, * inijt consilium cum seni-
B bus, qui steterant coram patre eius Salomone dum adhuc viueret, dicens: Quid datis consilij vt respon-
7 deam populo? * Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, & leniueris eos verbis clementibus, seruient
8 tibi omni tempore. * At ille reliquit consilium senum, & cum iuuenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti fuerant, & erant in comitatu illius. * Dixitque ad eos: Quid
9 vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleua iugum quod imposuit
10 nobis pater tuus? * At illi respon-
C derunt vt iuuenes, & nutriti cum eo in delicijs, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggrauauit iugum nostrum, tu subleua: & sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.
11 * Pater meus imposuit vobis gra-

rex Salomon ducentas haſtas aureas de ſumma ſexcentorum aureorum, qui in ſingulis haſtis expendebantur: * trecenta quoque ſcuta 16
aurea trecentorũ aureorum, quibus tegebantur ſingula ſcuta: poſuitque ea rex in armamentario, quod erat conſitum nemore. * Fecit quoque 17
rex ſolium eburneum grande, & veſtiuit illud auro mundiſſimo. * Sex 18
quoque gradus, quibus aſcendebatur ad ſolium, & ſcabellum au- B
reum, & brachiola duo altrinſecus, & duos leones ſtantes iuxta brachiola, * ſed & alios duodecim 19
leunculos ſtantes ſuper ſex gradus ex vtraque parte: non fuit tale ſolium in vniuerſis regnis. * Omnia 20
quoque vaſa conuiuij regis erant aurea, & vaſa domus ſaltus Libani ex auro puriſſimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. * Siquidem naues re- 21
gis ibant in Tharſis cum ſeruis Hiram, ſemel in annis tribus: & deferebant inde aurum & argentum, & ebur, & ſimias, & pauos. * Magnificatus eſt igitur Salomon 22
ſuper omnes reges terræ præ diuitijs & gloria. * Omnesque reges 23
terrarum deſiderabant videre fa- F
ciem Salomonis, vt audirent ſapientiam, quam dederat Deus in corde eius: * & deferebant ei mu- 24
nera, vaſa argentea, & aurea, & veſtes, & arma, & aromata, equos, & mulos, per ſingulos annos. * Habuit quoque Salomon 25
quadraginta millia equorum in ſtabulis, & curruum, equitumque duodecim millia, conſtituitque eos in vrbibus quadrigarum, & vbi erat rex in Ieruſalem. * Exercuit etiam 26
poteſtatem ſuper cunctos reges à flumine Euphrate vſque ad terram Philiſthinorum, & vſque ad terminos Ægypti. * Tantamque copiam 27
præbuit argenti in Ieruſalem quaſi G
lapidum: & cedrorum tantam multitudinem velut ſycomororum, quæ gignuntur in campeſtribus. * Ad- 28
ducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus. * Re- 29
lioua autem operum Salomonis priorum & nouiſſimorum ſcripta ſunt in verbis Nathan Prophetæ, & in

الملك سليمان مايتى طلعة ذهب من
جملة ستماية دينار ذهب يطلع على الطلعة
الواحدة .* وثلاثماية ترس من ذهب ١٦
ثلاثماية دينار ذهب يصعد على الترس الواحد
واودعها الملك فى بيت غيضة لبنان ١٧
* ثم عمل الملك كرسيا من عاج عظيما ١٧
وغشاه من ذهب ابريز.* وستة درج ١٨
للكرسى وموطى من ذهب وجهات من
هاهنا وهاهنا فى موضع الجلوس واسدين
واقفين مكان الجهات .* واثنى عشر اسدا ١٩
واقفة على الستة درج من هاهنا وهاهنا
لم يصنع مثله فى كل مملكة .* وجميع ٢٠
آلة شرب الملك سليمان ذهب وجميع
انية بيت شعرة لبنان ذهب ابريز وليس
تحسب بقدر الفضة فى تلك الايام .* فان ٢١
بطس الملك مع عبيد حورام كانت
تنطلق الى طرسيس فى كل ثلاثة سنين
مرة واحدة وتجى من ثم بذهب وفضة
وعاج وقرود وطواويس .* ثم عظم الملك ٢٢
سليمان اكثر من كل ملوك الارض فى
الايسار والكرامة .* وجميع ملوك الارض ٢٣
كانوا يطلبون حضرة سليمان ليسمعوا
حكمته التى جعل الله فى قلبه .* وهم ٢٤
محضرين اليه كل واحد تقدمه الات فضة
وذهب وثيابا وملاحا واطيابا وخيلا
وبغالا حسب سنة بسنة .* وكان لسليمان ٢٥
اربعين الف من الخيل فى الاسطبلات
ومن المراكب والفرسان اثنى عشر الفا
وجعلهم فى مدن المراكب وعند الملك
فى اورشليم .* وكان حاكما على جميع ٢٦
الملوك من نهر الفرات الى ارض فلسطين
والى انتها تخم مصر .* ووضع الملك ٢٧
الفضة فى اورشليم كمثل الحجارة والاروز كالجميز
الذى فى العمرا للكثرة .* وكانوا محضرين
الخيل من مصر ومن جميع الاراضى
لسليمان .* وباقى حديث سليمان الاول ٢٨
والاخر مكتوب فى ديوان ناثان النبى
وفى

٢ قلبها.* فشرح لها سليمان جميع كلامها
٣ ولم يكن شئ لم ينبيه لها.* فرأت ملكة
سبا حكمة سليمان والبيت الذى بناه
٤ * وطعام مايدته ومقام عبيده وموقف
خدمه ولباسهم وسقاته وثيابهم وصعايده التى
يصعد فى بيت الرب فلم يبقى فيها روح للتعجب
٥ * وقالت للملك حق هو الكلام الذى
سمعت فى ارضى على فضايلك وعلى حكمتك
٦ * ولم اثق بكلامهم حتى جيت انا
ورأت عيناى واذا لم تخبرنى نصف حكمتك
وقد وازدادت فضايلك عن اخبارك التى
٧ سمعت.* فطوبى رجالك وطوبى عبيدك
هولاى الواقفين قدامك دايماً سامعى
٨ حكمتك.* فليكن الرب الاهك مباركا الذى
ارادك واختارك وجعلك على كرسيه
ملكًا للرب الاهك من اجل ان الله احبّ
اسرايل واراد حفظه الى الابد فلذلك
جعلك عليهم ملكًا ان تفعل حكمًا
٩ وعدالة.* ثم دفعت للملك مايه وعشرين
قنطار ذهب واطيابًا كثيرة جدًا وجواهر
جليلة ولم يكن مثل ذلك الطيب
الذى وهبت ملكة سبا للملك سليمان
١٠ * وايضًا عبيد حورام وعبيد سليمان
جابوا ذهبًا من اوفير وخشب الغوميم
١١ وجواهر ثمينة.* وعمل الملك خشب
الغوميم درابزين لبيت الرب ولبيت
الملك واعوادًا وقياثير للمنشدين ولم
يرا قط فى ارض يهوذا خشب مثل ذلك
١٢ * والملك سليمان دفع لملكة سبا كل
اغراضها والذى طلبت واكثر ممّا جابت
الملكة اليه ثم عادت ومضت الى ارضها
١٣ هى وعبيدها.* وكان وزن الذهب الذى
جاء لسليمان فى سنة واحدة ستماية
١٤ وستة وستين قنطار ذهب.* خارجًا عمّا
كانوا يجيبون رسل الامم المختلفين
والتجار وجميع ملوك العرب ورؤسا الارض
١٥ المجيبين ذهبا وفضة الى سليمان.* وعمل
الملك

2 * Et exposuit ei Salomon omnia
quæ proposuerat: nec quidquam
fuit, quod non perspicuum ei fe-
3 cerit.* Quæ postquam vidit, sapien-
tiam scilicet Salomonis, & domum
4 quam ædificauerat, * necnon & ci-
baria mensæ eius, & habitacula
seruorum, & officia ministrorum
eius, & vestimenta eorum, pin-
cernas quoque & vestes eorum, &
victimas quas immolabat in domo
Domini: non erat præ stupore vl-
5 tra in ea spiritus. * Dixitque ad re-
B gem: Verus est sermo, quem au-
dieram in terra mea de virtutibus
6 & sapientia tua. * Non credebam
narrantibus donec ipsa venissem,
& vidissent oculi mei, & probassem
vix medietatem sapientiæ tuæ mihi
fuisse narratam: vicisti famam vir-
7 tutibus tuis. * Beati viri tui, & bea-
ti serui tui, qui assistunt coram te
omni tempore, & audiunt sapien-
8 tiam tuam. * Sit Dominus Deus
tuus benedictus, qui voluit te ordi-
nare super thronum suum, regem
Domini Dei tui. Quia diligit Deus
Israel, & vult seruare eum in æter-
num, idcirco posuit te super eum
regem vt facias iudicia atque iusti-
9 tiam. * Dedit autem regi centum
viginti talenta auri, & aromata
C multa nimis, & gemmas pretiosis-
simas: non fuerunt aromata talia
vt hæc, quæ dedit regina Saba re-
10 gi Salomoni. * Sed & serui Hiram
cum seruis Salomonis attulerũt au-
rum de Ophir, & ligna thyina, &
11 gemmas pretiosissimas: * de quibus
fecit rex, de lignis scilicet thyinis,
gradus in domo Domini, & in do-
mo regia, citharas quoque, & psal-
teria cantoribus: numquam visa
12 sunt in Terra Iuda ligna talia. * Rex
autem Salomon dedit reginæ Saba
cuncta quæ voluit, & quæ postula-
uit, & multo plura quàm attulerat
ad eum: quæ reuersa, abijt in ter-
13 ram suam cum seruis suis. * Erat
autem pondus auri, quod afferebatur
Salomoni per singulos annos,
sexcenta sexaginta sex talenta auri:
14 * excepta ea summa, quam legati di-
D uersarum gentium, & negotiatores
afferre consueuerant, omnesque re-
ges Arabiæ, & satrapæ terrarum,
qui comportabant aurum, & ar-
15 gentum Salomoni. * Fecit igitur
Ggg rex

runt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum. * Filiam verò 11
Pharaonis transtulit de Ciuitate
Dauid in domum, quam ædificauerat ei. Dixit enim rex: Non habitabit vxor mea in domo Dauid
regis Israel, eo quòd sanctificata
sit: quia ingressa est in eam arca
Domini. * Tunc obtulit Salomon 12
holocausta Domino super altare C
Domini, quod extruxerat ante
porticum, * vt per singulos dies 13
offerretur in eo iuxta præceptum
Moysi in sabbatis & in calendis,
& in festis diebus, ter per annum,
id est, in sollemnitate azymorum,
& in sollemnitate hebdomadarum,
& in sollemnitate tabernaculorum.
* Et constituit iuxta dispositionem 14
Dauid patris sui officia Sacerdotum in ministerijs suis: & Leuitas
in ordine suo, vt laudarent, & ministrarent coram Sacerdotibus iuxta ritum vniuscuiusque diei: & ianitores in diuisionibus suis per portam & portam: sic enim præceperat Dauid homo Dei. * Nec 15
prætergressi sunt de mandatis regis D
tam Sacerdotes, quàm Leuitæ, ex
omnibus quæ præceperat, & in custodijs thesaurorum. * Omnes im- 16
pensas præparatas habuit Salomon
ex eo die, quo fundauit domum
Domini vsque in diem, quo perfecit eam. * Tunc abijt Salomon 17
in Asiongaber, & in Ailath ad oram
Maris rubri, quę est in Terra Edom.
* Misit autem ei Hiram per manus 18
seruorum suorum naues, & nautas
gnaros maris, & abierunt cum seruis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, & attulerunt ad regem Salomonem.

هم مايتين وخمسين الولاة على القوم.
١١ *وابنة فرعون اخرج سليمان من مدينة
داود الى البيت الذى بنى لها فانه قال
الملك لا تسكن امراتى فى بيت داود ملك
اسرايل لانه قدس وسيما قد دخل اليه
صندوق الرب.* حينيذ اصعد سليمان ١٢
صعايد للرب على مذبح الرب الذى بنى
قدام الرواق.* على حسب يوم بيوم ١٣
ليصعد عليه كما امر موسى للسبوب
ولرووس الشهور وللاعياد ثلاثة مرات فى
السنة اى فى عيد الفطير وعيد السبوع
وفى عيد المظال.* ثم اوقف على رسم ١٤
داود ابيه اقسام الكهنة على خدمتهم
واللاويين على نوبهم بالخدمة ليسبحوا
وليخدموا قدام الكهنة حسب يوم
بيوم والبوابين بنوبهم فى باب وباب
فان كذلك اوصى داود رجل الله.* ولم ١٥
يخالفوا من وصايا الملك لا الكهنة ولا
اللاويون فى كل امر وفى حفظ الخزاين
*جميع النفقة قد استعدّه سليمان من ١٦
اليوم الذى فيه اسّس بيت الرب الى يوم
اكمله.* حينيذ مضى سليمان الى ١٧
عصيون جابر والى ايلوت على شاطى
البحر الاحمر الذى فى ارض ادوم.* وانفذ ١٨
له حورام بيد عبيده سفنًا وملاحين عارفى
البحر ودخلوا مع عبيد سليمان الى
اوفير واخذوا من ثم اربعماية وخمسين
قنطارًا من ذهب وجابوا الى الملك سليمان

CAP. IX.

الاصحاح التاسع

3. Reg. 10. a. 1. Mat. 12. d. 42. Luc. 11. d. 31.

REgina quoque Saba, cum au- 1
diisset famam Salomonis, ve- A
nit vt tentaret eum in ænigmatibus in Ierusalem, cum magnis opibus & camelis, qui portabant aromata, & auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quæcumque erant in corde suo.
* Et

وملكة سبا سمعت بخبر سليمان وجاءت ١
لتجربه بمسايل اللغز الى اورشليم بمال
كثير جدًا وجمال حامله اطيابًا وذهبًا
كثيرًا وجواهر عزيزة وجات الى سليمان
واخبرته بجميع ما كان قد عدته فى
قلبها

اقلعكم من على ارضى التى اعطيتكم
وهذا البيت الذى قدست لاسمى ازيل
زوالاً عن وجهي واجعله مثلاً وعبرةً
٢١ لجميع الشعوب .* ثم ان هذا البيت
يكون مثلاً لجميع من يجوز ويقولون
وهم باهتين لماذا صنع الرب هكذا
٢٢ بهذه الارض وبهذا البيت .* فيقولون انه
بسبب انهم تركوا الرب الاه ابايهم الذى
اخرجهم من ارض مصر وتمسكوا بالهة
اخر وسجدوا لهم وعبدوهم فمن اجل هذا
انزل بهم هذا البلا كله .

vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum hanc, quam sanctificaui nomini meo, proijciam à facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis
21 populis. * Et domus ista erit in prouerbium vniuersis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui
22 huic? Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de Terra Ægypti, et apprehenderunt deos alienos, et adorauerunt eos, et coluerunt: idcirco venerunt super eos vniuersa hæc mala.

الاصحاح الثامن

١ وكان بعد انقضاء عشرين سنة من
٢ بناية سليمان بيت الرب وبيته .* المدن
التى دفع حورام لسليمان بناها سليمان
٣ واسكن ثم بنى اسرايل .* ثم مضى سليمان
٤ الى حماه صوبا وقوى عليها .* وبنى تدمر
فى البر وبنى قرى اخرى محصنة فى
٥ حماه .* وبنى بيت حوران العلا وبيت
حوران السفلى مدنا محصنة بالاسوار
٦ والابواب والاقفال .* وبعلت وكل القرى
المحصنة التى كانت لسليمان وكل قرى
المراكب وقرى الفرسان وكل غرض
سليمان وشغلة الذى شغل ان يبنى
قبناه فى اورشليم وفى لبنان وفى كل ارض
٧ سلطنته .* وكل القوم الباقين من الحيثانيين
والاموراتيين والفرزانيين والحواويين
واليابوسانيين الذين ليسوا من نسل
٨ اسرايل .* من اولادهم ومن خلايفهم
الذين لم يقتلهم بنوا اسرايل اخضعهم
سليمان تحت الخراج الى هذا اليوم .
٩ * ومن اولاد اسرايل لم يجعل سليمان
عبيدا لعمل الملك فانهم رجال الحرب
ورووسا قادته ورووسا مراكبه وفرسانه .
١٠ * وجميع رووسا جيش الملك سليمان
هم

CAP. VIII.

1 A Expletis autem viginti annis postquam ædificauit Salomon domum Domini, & domum suam: 1 3.Reg. 9.b.10.
2 * ciuitates quas dederat Hiram Salomoni, ædificauit, & habitare
3 ibi fecit filios Israel. * Abijt quoque in Emath Suba, & obtinuit
4 eam. * Et ædificauit Palmiram in deserto, & alias ciuitates munitis-
5 simas ædificauit in Emath. * Extruxitque Bethoron superiorem, & Bethoron inferiorem, ciuitates muratas habentes portas & vectes
6 & seras: * Balaath etiam & omnes vrbes firmissimas, quæ fuerunt Salomonis, cunctasque vrbes quadrigarum, & vrbes equitum. omnia quæcumque voluit Salomon atque disposuit, ædificauit in Ieru-
B salem & in Libano, & in vniuersa
7 terra potestatis suæ. * Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, & Amorrhæis, & Pherezæis, & Heuæis, & Iebusæis,
8 qui non erant de stirpe Israel, * de filijs eorum: & de posteris, quos non interfecerant filij Israel, subiugauit Salomon in tributarios, vs-
9 que in diem hanc. * Porro de filijs Israel non posuit vt seruirent operibus regis: ipsi enim erant viri bellatores, & duces primi, & principes quadrigarum & equitum
10 eius. * Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt

templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta & adipes pacificorum: quia altare æneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta & sacrificia & adipes. * Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, & omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath vsque ad Torrentem Ægypti. * Fecitque die octauo collectam, eo quòd dedicasset altare septem diebus, & solemnitatem celebrasset diebus septem. * Igitur in die vigesimotertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, lætantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Dauidi, & Salomoni, & Israeli populo suo. * ‖ Compleuitque Salomon domum Domini, & domum regis, & omnia quæ disposuerat in corde suo, vt faceret in domo Domini, & in domo sua, & prosperatus est. * Apparuit autem ei Dominus nocte, & ait: Audiui orationem tuam, & elegi locum istum mihi in domum sacrificij. * Si clausero cælum, & pluuia non fluxerit, & mandauero & præcepero locustæ, vt deuoret terram, & misero pestilentiam in populum meum: * conuersus autem populus meus, super quos inuocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, & exquisierit faciem meam, & egerit pœnitentiam à vijs suis pessimis: & ego exaudiam de cœlo, & propitius ero peccatis eorum, & sanabo terram eorum. * Oculi quoque mei erunt aperti, & aures meæ erectæ ad orationem eius, qui in loco isto orauerit. * Elegi enim, & sanctificaui locum istum, vt sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus. * Tu quoque si ambulaueris coram me, sicut ambulauit Dauid pater tuus, et feceris iuxta omnia, quæ præcepi tibi, et iustitias meas iudiciaque seruaueris: * suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum Dauid patri tuo, dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel. * Si autem auersi fueritis, et dereliqueritis iustitias meas, et præcepta mea, quæ proposui vobis, et abeuntes seruieritis dijs alienis, et adoraueritis eos, * euellam

3. Reg. 9. a. 1.

3. Reg. 9. b. 10.

vos

بيت الرب لانه قرّب ثم الصعايد وشحوم
السلام فان مذبح النحاس الذى صنع هو
صغير ان يسع الصعايد والذبايح
8 والشحوم. * وعمل سليمان عيدًا فى ذلك 8
الزمان سبعة ايام وجميع اسرايل معه
جوقًا عظيمًا جدًا من مدخل حماه الى
9 وادى مصر. * ثم عمل فى اليوم الثامن 9
انعكافًا فان قدّس المذبح سبعة ايام
10 وعمل العيد سبعة ايام. * ففى اليوم 10
الثالث والعشرين من الشهر السابع
دسّر القوم الى مواضعهم فراحى وطيبى
القلوب بسبب الخير الذى عمل الرب
مع داود وسليمان ومع اسرايل قومه
11 * فكمل سليمان بيت الرب وبيت الملك 11
وجميع ما عزم بقلبه ليعمل ببيت
الرب وفى بيته وانجح. ثم تجلّى الرب الى
13 سليمان فى الليل وقال له سمعت صلاتك 13
وها قد اخترت هذا المكان لى لبيت
14 ذبح. * ها ان احبس السماء ولا يكون مطرا 14
وامرت جرادًا ياكل ما فى الارض او
اطلق فى قومى وباء. * ويتوبوا قومى الذين
دعى اسمى عليهم ويصلّوا ويطلبوا وجهى
ويعودوا من طرايقهم الرديّة فانا اسمع
من السماء واصفح عن خطاياهم واشفى
15 ارضهم * والان عيناى تكون مفتوحتين 15
واذناى صاغيتين لصلاة من يصلّى فى
16 هذا الموضع. * لانّى قد اخترت وقدّست 16
هذا البيت ان يكون اسمى عليه للابد
وتكون عيناى وقلبى به طول الزمان.
17 * وانت ان سرت امامى كما سار داود ابوك 17
وان تفعل كجميع ما اوصيتك ورسومى
18 واحكامى تحفظ. * فانى اقيم كرسى ملكك 18
كما وعدت به لداود ابيك وقلت له
ان لا ينقطع لك نسلاً مسلطًا على اسرايل
19 * وان عدتم انتم وتركتم رسومى ووصاياى 19
التى جعلت بين ايديكم ثم مضيتم
وعبدتم آلهة اخر وسجدتم لهم. * فانى 20
اقلعكم

وبكل انفسهم فى ارض سبآيهم الى حيث
سبوا ويسجدوا لك نحو ارضهم التى اعطيت
لابآيهم ونحو المدينه التى اخترت
٣٩ والبيت الذى بنيت لاسمك * وانت
تسمع من السمآء اى من مسكنك المقيم
صلاتهم وتضرعهم وتصنع حكمهم
٤٠ وتغفر لقومك الذى اخطوا لك. * الان
يا الاهي اسالك ان تكون عيناك مفتوحتين
٤١ واصغاوك قريبًا لصلاة هذا المكان. * والان
فقم يا رب الاله فى منزلك انت وصندوق
عزك احبارك يارب الاله يلبسوا ثياب
٤٢ المعونة وفضلاك يفرحوا بالخير. * يا رب
يا الاه لا تردّ وجه مسيحك وراعى فضايل
داود عبدك.

in tota anima ſua, in terra captiuitatis ſuæ, ad quam ducti ſunt, adorabunt te contra viam terræ ſuæ, quam dediſti patribus eorum, & vrbis, quam elegiſti, & domus,
39 quam ædificaui nomini tuo: * tu exaudies de cælo, hoc eſt, de firmo habitaculo tuo preces eorum, & facias iudicium, & dimittas po-
40 pulo tuo, quamuis peccatori: * tu es enim Deus meus: aperiantur, quæſo, oculi tui, & aures tuæ intentæ ſint ad orationem, quæ fit in
41 loco iſto. * ‖ Nunc igitur conſurge Domine Deus in requiem tuam, tu & arca fortitudinis tuæ: Sacerdotes tui Domine Deus induantur ‖ Pſ. 131. c. 8.
42 ſalutem, & ſancti tui lætentur in bonis. * Domine Deus ne auerteris faciem Chriſti tui: memento miſericordiarum Dauid ſerui tui.

الاصحاح السابع

١ وعند فراغ سليمان من صلاته والنار وردت
من السمآء واكلت الصعيدة والذباج
٢ ووقار الرب املا البيت. * ولم يستطع
الكهنة ان يدخلوا الى بيت الرب
٣ اذ ملا وقار الرب بيت الرب. * وجميع
بنى اسرايل راون ورود النار ووقار الرب
على البيت وجثوا على وجوههم الى
الارض على المبلوط وسجدوا وشكروا للرب
٤ انه احسن وان الى الابد فضله. * والملك
وجميع القوم ذابحين ذباج قدام الرب
٥ * وذبح سليمان الملك ذبيحة من البقر
اثنين وعشرين الفًا ومن الغنم مايه
وعشرين الفًا وكمل بيت الرب الملك
٦ وجميع الشعب. * والكهنة على نوبهم
واقفين واللاويون بالات النشيد للرب
التى صنع داود الملك ليشكر للرب ان
الى الابد فضله منشدين بتسابيح داود
بين يديهم والكهنة ضاربين بالبوق
قدامهم وجميع آل اسرايل واقفين.
٧ * وقدس سليمان وسط الصحن الذى قدام
بيت

CAP. VII.

1 A CVmque compleſſet Salomon fundens preces, ignis deſcendit de cælo, & deuorauit holocauſta & victimas: & maieſtas Domi-
2 ni impleuit domum. * ‖ Nec poterant ſacerdotes ingredi templum Domini, eo quòd impleſſet maie- ‖ 1. Mac. 3. c. 10.
3 ſtas Domini templum Domini * Sed & omnes filij Iſrael videbant deſcendentem ignem, & gloriam Domini ſuper domum: & corruentes proni in terram ſuper pauimentum ſtratum lapide, adorauerunt, & laudauerunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſe-
4 ricordia eius. * Rex autem, & omnis populus immolabant victimas
5 coram Domino. * ‖ Mactauit igitur rex Salomon hoſtias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: & dedicauit domum Dei rex, & vniuerſus populus. ‖ 3. Reg. 8. g. 63.
6 B * Sacerdotes autem ſtabant in officijs ſuis: & Leuitæ in organis carminum Domini, quæ fecit Dauid rex ad laudandum Dominum: Quoniam in æternum miſericordia eius, hymnos Dauid canentes per manus ſuas: porro Sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctuſ-
7 que Iſrael ſtabat. * Sanctificauit quoque Salomon medium atrij ante tem-

afflixeris, * exaudi de cælo Domine, 27
& dimitte peccata ſeruis tuis &
populi tui Iſrael, & doce eos viam
bonam, per quam ingrediantur:
& da pluuiam terræ, quam dedi-
ſti populo tuo ad poſsidendum.
* ‖Fames ſi orta fuerit in terra & 28
peſtilentia, ærugo, & aurugo, &
locuſta, & bruchus, & hoſtes, va-
ſtatis regionibus, portas obſederint
ciuitatis, omniſque plaga & infir-
mitas preſſerit: * ſi quis de popu- 29
lo tuo Iſrael fuerit deprecatus, co-
gnoſcens plagam & infirmitatem
ſuam, & expanderit manus ſuas in
domo hac, * tu exaudies de cœlo, 30
de ſublimi ſcilicet habitaculo tuo,
& propitiare, & redde vnicuique
ſecundum vias ſuas, quas noſti eum
habere in corde ſuo: (tu enim ſo-
lus noſti corda filiorum hominum.)
* vt timeant te, & ambulent in vijs 31 F
tuis cunctis diebus, quibus viuunt
ſuper faciem terræ, quam dediſti
patribus noſtris. * Externum quo- 32
que, qui non eſt de populo tuo Iſ-
rael, ſi venerit de terra longinqua,
propter nomen tuum magnum, &
propter manum tuam robuſtam,
& brachium tuum extentum, &
adorauerit in loco iſto, * tu exau- 33
dies de cælo firmiſſimo habitaculo
tuo, & facies cuncta, pro quibus
inuocauerit te ille peregrinus: vt
ſciant omnes populi terræ nomen
tuum, & timeant te ſicut populus
tuus Iſrael: & cognoſcant, quia
nomen tuum inuocatum eſt ſuper
domum hanc, quam ædificaui. * Si 34
egreſſus fuerit populus tuus ad bel-
lum contra aduerſarios ſuos per
viam in qua miſeris eos, adora-
bunt te contra viam, in qua ciuitas
hæc eſt, quam elegiſti, & domus,
quam ædificaui nomini tuo: * tu 35
exaudies de cælo preces eorum, &
obſecrationem, & vlciſcaris: * Si 36
autem peccauerint tibi (‖ neque
enim eſt homo, qui non peccet) &
iratus fueris eis, & tradideris hoſti-
bus, & captiuos duxerint eos in ter-
ram longinquam, vel certè quæ iux-
ta eſt, * & conuerſi in corde ſuo 37 G
in terra, ad quam captiui ducti fue-
rant, egerint pœnitentiam, & depre-
cati te fuerint in terra captiuitatis
ſuæ, dicentes: Peccauimus, inique
fecimus, iniuſtè egimus: * & reuerſi 38
fuerint ad te in toto corde ſuo, &
in

‖ Inf. 2. b. 8.

‖ 3. Reg. 8. c. 46. Eccl. 7. c. 21. 1. Ioa. 1. p. 8.

احزنتهم. * فاسمع من السما يا رب واغفر ٢٧
خطايا عبيدك وقومك اسرايل واهديهم
الى الطريق الصالح ليسلكوا فيه وامطر
مطرًا على الارض التى اعطيتها لشعبك
ميراثا. * ان احدث الجوع على الارض والوباء ٢٨
وريح السموم واليرقان والجراد والجندب والاعداء
خربوا الاراضى وحاصروا ابواب المدينة وياتي
عليهم كل الضربات والضعف. * ان صلى رجل ٢٩
من شعبك اسرايل وعرف ضربته وضعفه
وبسط يديه فى هذا البيت * وانت ٣٠
فاسمع من السماء من ارتفاع مجلسك
وتصفح وتجازى كل واحد كقدر فعله
كما تعرف ما فى قلبه لانك انت وحدك
تعرف قلوب بنى البشر. * ليخشوك ويسلكوا ٣١
فى سبلك كل الايام التى يعيشون على
وجه الارض التى اعطيتها لابائنا.
* والغريب الذى ليس من شعبك اسرايل ٣٢
ان جاء من ارض بعيدة لاجل اسمك
العظيم ولاجل يدك المنيعه ولاجل
ذراعك الرفيع وسجد فى هذا المكان * وانت ٣٣
تسمع من السما مجلسك الثابت وتفعل
جميع ما يسالك ذلك الغريب حتى يعلم جميع
شعوب الارض اسمك ويخشاك كما يخشاك
شعبك اسرايل ويعرفوا ان اسمك مدعو
على هذا البيت الذى بنيت. * ان ٣٤
خرج شعبك الى الحرب على اعدايهم
فى طريق ارسلتهم بها ويسجدوا
لك نحو الطريق الذى الى هذه المدينة
التى اخترتها والبيت الذى بنيت
لاسمك. * وانت تسمع من السماء تضرعهم ٣٥
وصلاتهم وتنتقم لهم. * وان اخطوا لك ٣٦
فان ليس ادمى لا يخطى وغضبت
بهم واسلمتهم لاعدايهم واسبوهم الى
ارض بعيدة ام قريبه. * ويعودوا بقلوبهم ٣٧
فى ارض سبايهم ويتوبوا ويصلوا اليك
فى ارض سبايهم قايلين اخطينا واثمنا
واظلمنا. * ويرجعوا اليك بكل قلوبهم ٣٨
وبكل

لعبيدك السايرين قدامك بكل قلوبهم
١٥ الذى احفظت لعبدك داود ابي كلما
كلمته وما وعدته به كملته واوجبته فى مثل
١٦ هذا الوقت.* والان يا رب يا الاه اسرايل
احفظ لعبدك داود ابى كلما وعدته
وقلت له قايلا لا ينقطع من نسلك بين
يداى جالساً على كرسى اسرايل وسيما
ان حفظت اولادك طرايقهم ويسيروا فى
١٧ رسومى كما انت سلكت امامى.* والان
يا رب يا الاه اسرايل اسالك ان يثبت
كلامك الذى تكلمت به مع داود
١٨ عبدك.* العل يقينًا ان يحل الله مع
الناس على الارض ان كان السماء وسمو
السموات لا تسعك فكيف يسعك هذا
١٩ البيت الذى بنيت.* ولكن فلاجل هذا
فقط بنيته لتنظر الى صلاة عبدك والى
تضرعى يا رب يا الاهي وتسمع الطلبه
٢٠ التى يطلب عبدك قدامك.* لتكون
عيناك مفتوحتين على هذا البيت ليلا ونهاراً
على الموضع الذى قلت ان يدعا باسمك فيه
٢١ * ثم لتسمع الصلاه التى يصلى بها عبدك
فيه وتسمع تضرع عبدك وقومك اسرايل
والذين يصلوا فى هذا الموضع وانت تسمع
٢٢ من مجلسك من ارتفاع سمايك وتصفح.* وان
اخطا رجل على صاحبه فيخطر ليحلف عليه
ويلزم اللعنة على نفسه قدام مذبحك فى هذا
٢٣ البيت* وانت تسمع من السماء وتفعل الحكم مع
عبيدك وترد طرايق الردى على راسه وتنتقم
٢٤ للصالح وتجازيه على صلاحه.* وان انهزم شعبك
اسرايل قدام اعدايه اذا اخطوا اليك وتابوا
ويرجعوا ويعترفوا باسمك ويتضرعوا فى هذا
٢٥ المكان.* فانت تسمع من السماء وتستغفر عن
خطية شعبك اسرايل وتردهم الى الارض التى
اعطيتها لهم ولابايهم.* وان انسدت
٢٦ السماء ولم تمطر مطراً لاجل خطايا الشعب
ويتضرعوا اليك فى هذا الموضع ويعترفوا
باسمك ويعودوا عن خطاياهم اذا
احزنتهم

sericordiam cum seruis tuis, qui
ambulant coram te in toto corde
15 suo: * Qui præstitisti seruo tuo Da-
uid patri meo quæcumque locutus
fueras ei: & quæ ore promiseras,
opere complesti, sicut & præsens
16 tempus probat. * Nunc ergo Do-
mine Deus Israel, imple seruo tuo
patri meo Dauid quæcumque lo-
cutus es, dicens: Non deficiet ex
te vir coram me, qui sedeat super
thronum Israel: ita tamen si cu-
stodierint filij tui vias suas, & am-
bulauerint in lege mea, sicut & tu
17 ambulasti coram me. * Et nunc
Domine Deus Israel, firmetur ser-
mo tuus, quem locutus es seruo
18 tuo Dauid. * Ergone credibile est
vt habitet Deus cum hominibus su-
per terram? Si cælum & cæli cæ-
lorum non te capiunt, quanto ma-
gis domus ista, quam ædificaui?
19 * Sed ad hoc tantum facta est, vt
respicias orationem serui tui, & ob-
secrationem eius Domine Deus
meus: & audias preces, quas fun-
20 dit famulus tuus coram te: * vt
D aperias oculos tuos super domum
istam diebus ac noctibus, super lo-
cum, in quo pollicitus es vt in-
21 uocaretur nomen tuum, * & exau-
dires orationem, quam seruus tuus
orat in eo: & exaudias preces fa-
muli tui, & populi tui Israel. Qui-
cumque orauerit in loco isto, exau-
di de habitaculo tuo, id est, de
22 cælis, & propitiare. * Si peccaue-
rit quispiam in proximum suum,
& iurare contra eum paratus ve-
nerit, seque maledicto constrinxe-
23 rit coram altari in domo ista: * tu
audies de cælo, & facies iudicium
seruorum tuorum, ita vt reddas
iniquo viam suam in caput pro-
prium, & vlciscaris iustum, retri-
buens ei secundum iustitiam suam.
24 * Si superatus fuerit populus tuus
Israel ab inimicis (peccabunt enim
tibi) & conuersi egerint pœniten-
tiam, & obsecrauerint nomen tuum,
& fuerint deprecati in loco isto,
25 * tu exaudies de cœlo, & propi-
tiare peccato populi tui Israel, &
reduc eos in terram, quam dedisti
26 eis, & patribus eorum. * Si clauso
E cælo pluuia nõ fluxerit propter pec-
cata populi, & deprecati te fuerint
in loco isto, & confessi nomini tuo, &
conuersi à peccatis suis, cum eos

CAP. VI.

1 TVnc Salomon ait: Dominus
A pollicitus est vt habitaret in
caligine: * ego autem ædificaui do-
2 mum nomini eius, vt habitaret
ibi in perpetuum. * Et conuertit
3 rex faciem suam, & benedixit vni-
uersæ multitudini Israel (nam om-
nis turba stabat intenta) & ait:
4 * Benedictus Dominus Deus Israel,
qui quod locutus est Dauid patri
meo, opere compleuit, dicens:
5 * A die, qua eduxi populum meum
de Terra Ægypti, non elegi ciui-
B tatem de cunctis tribubus Israel,
vt ædificaretur in ea domus nomi-
ni meo: neque elegi quemquam
6 alium virum, vt esset dux in po-
pulo meo Israel, * sed elegi Ieru-
salem, vt sit nomen meum in ea,
& elegi Dauid, vt constituerem
7 eum super populum meum Israel.
* Cumq. fuisset voluntatis Dauid pa-
tris mei, vt ædificaret domum nomi-
8 ni Domini Dei Israel, * dixit Domi-
nus ad eum: Quia hæc fuit volun-
tas tua, vt ædificares domum no-
mini meo, bene quidem fecisti hu-
9 iuscemodi habere voluntatem: * sed
non tu ædificabis domum, verum
filius tuus, qui egredietur de lum-
bis tuis, ipse ædificabit domum
10 nomini meo. * Compleuit ergo
Dominus sermonem suum, quem
locutus fuerat: & ego surrexi pro
Dauid patre meo, & sedi super
throno Israel, sicut locutus est
11 Dominus: & ædificaui domum no-
mini Domini Dei Israel. * Et po-
12 sui in ea arcam, in qua est pactum
Domini, quod pepigit cum filijs
Israel. * Stetit ergo coram altari
13 Domini ex aduerso vniuersæ mul-
titudinis Israel, & extendit manus
suas. * Siquidem fecerat Salomon
basim æneam, & posuerat eam
in medio basilicæ, habentem quin-
que cubitos longitudinis, & quin-
que cubitos latitudinis, & tres cu-
bitos altitudinis: stetitque super
eam: & deinceps flexis genibus
C 14 contra vniuersam multitudinem Is-
rael, & palmis in cælum leuatis,
* ait: ¶ Domine Deus Israel, non
est similis tui Deus in cælo & in
terra: qui custodis pactum & mi-
seri-

3.Reg.8. b.12.

¶ 2.Mac. 1.b.8.

الاصحاح السادس

١ حينيذ قال سليمان الرب قد وعد ان
١ يسكن فى الضباب. * وانا بنيت بيتا
٢ لاسمه ليسكن هنالك الى الابد. * ثم حول
٣ الملك وجهه وبارك جميع جوق اسرايل
وكل جوق اسرايل واقفا منتظرا وقال
٤ * مبارك الرب الاه اسرايل الذى تكلم
الى داود ابي ووفى ذلك بالفعل قايلا.
٥ * من يوم ان اخرجت قومى من ارض
٥ مصر لم اختر مدينة فى جميع اسباط
اسرايل ان يبنى فيها بيت لاسمى ولم
٦ اختر رجلا ان يكون شريفا على قومى
٦ اسرايل. * وقد اخترت اورشليم ليكون
٧ اسمى فيها ثم انى اخترت داود لاجعله
٨ على قومى اسرايل. * ثم كان فى خاطر
٧ داود ابي ان يبنى البيت لاسم الرب
٩ الاه اسرايل. * وقال له الرب اذ كان
٨ فى خاطرك ان تبنى بيتا لاسمى لقد
١٠ احسنت اذ كان ذلك خاطرك. * لكن
٩ ليس انت تبنى البيت بل ولدك الذى يخرج
من صلبك هو يبنى البيت لاسمى.
١١ * فاقام الرب كلامه الذى تكلم
١٠ به فقمت عوض داود ابي وجلست على
كرسى اسرايل كما قال الرب وبنيت البيت
١١ لاسم الرب الاه اسرايل. * وصيرت ثم
الصندوق الذى فيه عهد الرب الذى
١٢ قطع مع بنى اسرايل. * وثم وقف قدام
١٢ مذبح الرب قبالة جميع جوق اسرايل
وبسط كفيه. * وصنع سليمان دعامة
١٣ من نحاس وجعلها فى وسط البيعه خمسة
١٤ اذرع طولها وخمسة اذرع عرضها وثلاثة
اذرع ارتفاعها ثم صعد عليها وجثى
على ركبتيه قدام كل آل اسرايل وبسط
١٤ كفيه نحو السما. * ثم قال يا رب يا الاه
اسرايل ليس الاه مثلك فى السماء
وفى الارض حافظ العهد والاحسان
لعبيدك

وكل جماعة اسراييل وجميع من اجتمع
الى قدام الصندوق كانوا يذبحون
كباشاً وبقراً لا يحصى عددها من كثرة
٧ الذبايح.* وادخلوا الكهنة صندوق
عهد الرب الى موضعه الى محراب البيت
الذى فى قدس الاقداس الى تحت اجنحة
٧ الكاروبين.* فصار الكاروبان باسطى
الاجنحة على مكان الصندوق غطت
٩ الصندوق ودهوقه.* والدهوق التى حمل
الصندوق بها لانها طويلة كانت
باينة من قرب المحراب ولم تكن تبان
من خارج بعداً من المحراب وكان
١٠ الصندوق هناك حتى الى اليوم.* وليس
فى الصندوق سوى اللوحين اللذان
وضعهما موسى فى حوريب عند ما قطع
الرب العهد مع بنى اسراييل عند
١١ خروجهم من مصر.* وكان عند خروج
الكهنة من القدس فان كل الكهنة
الموجودين تقدسوا من اجل ان لم يكن
لهم قسم النوبة فى خدمتهم الى ذلك
١٢ الحين.* واللاويون والمنشدين لكلهم
لاساف لهيمان لايدوثون ولاولادهم
ولاخوتهم ملبسين البوص ضاربى الصنوج
والطبول والكياثير واقفين شرقى المذبح
ومعهم كهنة مايه وعشرين ضاربين
١٣ بالابواق.* وعند رفعهم صوتاً واحداً
بالتشبيح والالات بالابواق والصنوج
وبالاعواد وكان يسمع الصوت من
بعيد وعند مدحهم للرب قايلين
اشكروا الرب لانه حسن لان
الى الابد رحمته فعند ذلك
امتلا بيت الله بالغمام
١٤ * ولم تقدر الكهنة
للوقوف فى الخدمة
من قبل
الغمام اذ ملا مجد الرب
بيت الله

الاصح

et vniuersus cœtus Israel, et omnes, qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes, & boues absque vllo numero tanta enim erat multitudo victima-
7 rum. * Et intulerunt Sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter a-
8 las Cherubim: * ita vt cherubim expanderent alas suas super locum, in quo posita erat arca, & ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. * Vectium autem, qui-
9 C bus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum: si verò quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi vsque in præsentem diem.
10 * Nihilque erat aliud in arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filijs Israel egredien-
11 tibus ex Ægypto. * Egressis autem Sacerdotibus de sanctuario (omnes enim Sacerdotes, qui ibi potuerant inueniri, sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vices, & ministeriorum ordo inter eos
12 diuisus erat) * tam Leuitæ quàm D cantores, id est, & qui sub Asaph erant, & qui sub Eman, & qui sub Idithun, filij, & fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis, & psalterijs, & citharis concrepabant, stantes ad Orientalem plagam altaris, & cum eis Sacerdotes cen-
13 tum viginti canentes tubis. * Igitur cunctis pariter, & tubis, & voce, & cymbalis, & organis, & diuersi generis musicorum concinentibus, & vocem in sublime tollentibus; longe sonitus audiebatur, ita vt cum Dominum laudare cœpissent & dicere: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia eius; impleretur domus Dei nube,
14 * nec possent Sacerdotes stare & ministrare propter caligi-nem. Cõple-uerat enim gloria Domini domum Dei.

13 * Malogranata quoque quadringenta, & retiacula duo, ita vt bini ordines malogranatorum fingulis retiaculis iungerentur, quæ protegerent epiſtylia, et capita columnarũ.
14 * Baſes etiam fecit, & conchas, quas
15 ſuperpoſuit baſibus: * mare vnum, boues quoque duodecim ſub mari.
16 * Et lebetes, & creagras, & phialas. Omnia vaſa fecit Salomoni Hiram pater eius in domo Domini ex ære munditſimo.
17 D * In regione Iordanis fudit ea rex in argilloſa terra inter Sochot, & Saredatha.
18 * Erat autem multitudo vaſorum innumerabilis, ita vt ignoraretur pondus æris.
19 * Fecitque Salomon omnia vaſa domus Dei, & altare aureum, & menſas, & ſuper eas panes propoſitionis:
20 * cãdelabra quoque cum lucernis ſuis vt lucerent ante oraculum iuxta ritum ex auro puriſſimo:
21 * & florentia quædam, & lucernas, & forcipes aureos: omnia de auro munditſimo facta ſunt.
22 * Thymiateria quoque, & thuribula, & phialas, & mortariola ex auro puriſſimo. Et oſtia cælauit templi interiora, id eſt, in Sancta ſanctorum: & oſtia templi forinſecus aurea. Sicq. completum eſt omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini.

13 * واربعماية رمانه وشبكتين فكل شبكة
كانت تقرن صفين صفين من الرمامين
وكانت تغطى الاكاليل وروس
14 الاعمد. * وعمل ايضاً الدعايم والاجاجين
15 وجعلها على الدعايم. * وبحراً واحداً واثنى
16 عشر بقراً تحت البحر. * والمراجل والمجارد
والمصافى وكل الاوانى صنع لسليمان حورام
17 ابوه فى بيت الرب من نحاس نقى. * فى
ارض الاردن سبكها الملك فى تراب
18 خزفى بين ساخوت وصارداتا. * وكان
لا يحصى عدد الاوانى ولم يعلم وزن النحاس
19 * وعمل سليمان كل اوانى بيت الله ومذبح
الذهب والموايد وعليها خبز التقدمة
20 * والمناير ايضاً مع سرجها لتضى قدام
بيت المغفر كالعادة من ذهب ابريز.
21 * وانواراً وسرجاً وكلبات من ذهب جميعها
22 صنع من ذهب ابريز. * والمباخر والمجامر
والمصافى والاهاون من ذهب صافى ونقش
ابواب الهيكل الداخلة اى لقدس
الاقداس وابواب الهيكل الخارجة من ذهب
وهكذا كمل جميع ما صنع سليمان فى
بيت الرب.

CAP. V.

الاصحاح الخامس

1 Reg. 7. 51. & c. 8. a. 1.
1 A INtulit igitur Salomon omnia, quæ vouerat Dauid pater ſuus, argentum, & aurum, & vniuerſa vaſa poſuit in theſauris domus Dei.
2 * Poſt quæ congregauit maiores natu Iſrael, & cunctos principes tribuum, & capita familiarum de filijs Iſrael in Ieruſalem, vt adducerent arcam fœderis Domini de Ciuitate Dauid, quæ eſt Sion.
3 * Venerunt itaque ad regem omnes viri Iſrael in die ſollemni menſis ſeptimi.
4 5 * Cumque veniſſent cuncti ſeniorum Iſrael, portauerunt Leuitæ arcam,
5 * & intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vaſa ſanctuarij, quæ erant in tabernaculo, portauerunt Sacerdotes cum
B 6 Leuitis. * Rex autem Salomon, et vni-

1 واحضر سليمان كل اوقاف داود ابيه الفضه
والذهب وجميع الاوانى اوضعها فى خزاين
2 بيت الله. * ثم جمع سليمان مشايخ اسرايل
وكل روساء الاسباط وشرفا الابا من بنى
اسرايل الى اورشليم ليحضروا اصعاد
3 صندوق عهد الرب من قرية داود التى
هى صهيون. * فحضروا الى الملك جميع ال
4 اسرايل فى يوم عيد فى الشهر السابع
5 * وجاءوا جميع مشايخ اسرايل وحمل
6 اللاويون الصندوق. * وادخلوه مع جميع
ادوات المضرب واوانى القدس التى فى الخبا
حملها الكهنة مع اللاويين * والملك سليمان
وكل

احدهما على اليمين والاخر عن اليسار
وسمى العمود الذى على اليمين ياخين واسم
العمود الذى عن اليسار بعز.

vnam à dextris, & alteram à sinistris: eam, quæ à dextris erat, vocauit Iachin, & quæ ad læuam, Booz.

الاصحاح الرابع

١ ثم صنع مذبح النحاس طوله عشرين
ذراعاً وعرضه عشرين ذراعا وعشرة اذرع
٢ ارتفاعه.* ثم صنع البحر مسبوكا عشرة
اذرع من شفة الى شفة مستديرا كما يحوط
ارتفاعه خمسة اذرع وخيط ثلاثين ذراعا كان يحيط
٣ به مستديرا.* وشبه بقر تحته وبعض نقش
من خارجه على عشرة اذرع كان يحيط
بحضب البحر كانه صفين والبقر مسبوكة
٤ *والبحر على اثنى عشر بقرات وثلاثة
منها الى الشمال وثلاثة منها الى المغرب
وثلاثة منها الى اليمين والثلاثة الاخر
الى المشرق والبحر عليهن وعجز البقر
٥ الى داخل تحت البحر.* وغلظه شبر
وشفته كشفة كاس وكزهر السوسان
٦ يسع ثلاثة الاف مطرة.* ثم صنع عشرة
احواض خمسة عن يمين وخمسة عن
شمال ليغسلوا منها كل الصعايد واما من
٧ البحر لينغسل الكهنة.* وصنع منابر
الذهب عشرة على امر الصورة وجعلها
فى الهيكل خمسة عن اليمين وخمسة
٨ عن الشمال.* ثم صنع عشرة موايد
وجعلها فى الهيكل خمسة عن اليمين
وخمسة عن الشمال ومصافى من ذهب
٩ ماية.* ثم صنع دار الكهنة وقبة
كبيرة وابواب القبة وغشاها بالنحاس
١٠ *والبحر جعله عن الجانب اليمين مقابل
١١ المشرق الى التيمن.* ثم عمل حورام مراجل
ومجارد ومصافى واكمل كل صنعة
١٢ الملك فى بيت الله* اى عامودين
ورمامينهما وروسهما وكشبه
شباك لتغطي رؤوسهما على اكليلهما.
* واربعماية

CAP. IV.

1 A FEcit quoque altare æneum vi-
ginti cubitorum longitudinis,
& viginti cubitorum latitudinis, &
2 decem cubitorũ altitudinis. * ‖ Ma- 3.Reg.7.
re etiam fusile decem cubitis à labio d.23.
vsque ad labium, rotundum per
circuitum: quinque cubitos habe-
bat altitudinis, & funiculus trigin-
ta cubitorum ambiebat gyrum eius.
3 * Similitudo quoque boum erat sub-
ter illud, & decem cubitis quæ-
dam extrinsecus cælaturæ, quasi
duobus versibus aluum maris cir-
cuibant. Boues autem erant fusi-
4 les: * & ipsum Mare super duode-
cim boues impositum erat, quo-
rum tres respiciebant ad Aquilo-
nem, & alij tres ad Occidentem:
porro tres alij Meridiem, & tres
B qui reliqui erant, Orientem, ha-
bentes mare superpositum: poste-
riora autem boum erant intrinsecus
5 sub mari. * Porro vastitas eius ha-
bebat mensuram palmi, & labium
illius erat quasi labium calicis, vel
repandi lilij: capiebatque tria mil-
6 lia metretas. * Fecit quoque con-
chas decem: & posuit quinque à
dextris, & quinque à sinistris, vt
lauarent in eis omnia, quæ in ho-
locaustum oblaturi erant: porro in
7 mari sacerdotes lauabantur. * Fe-
cit autem & candelabra aurea de-
cem secundum speciem, qua iussa
erant fieri: & posuit ea in templo,
quinque à dextris, & quinque à si-
8 nistris. * Necnon & mensas decem:
& posuit eas in templo, quinque
à dextris, & quinque à sinistris:
phialas quoque aureas centum.
9 * Fecit etiam atrium sacerdotum,
C & basilicam grandem: & ostia in
10 basilica, quæ texit ære. * Porro
mare posuit in latere dextro contra
11 Orientem ad Meridiem. * Fecit au-
tem Hiram lebetes, & creagras,
& phialas: & compleuit omne opus
12 regis in domo Dei: * hoc est, co-
lumnas duas, & epistylia, & capi-
ta, & quasi quædam retiacula, quæ
capita tegerent super epistylia.
* Ma-

والرواق الذى امام البيت طوله كقدر
عرض البيت عشرين ذراعاً وارتفاعه B
مايه وعشرين ذراعاً وغشاه من داخل
بالذهب الخالص.* والبيت الكبير غشاه 5
بخشب سرو ثم وزره بالذهب الطاهر
جميعه ثم نقشه نقش النخل وكمثل
السناسل.* وبلّط البيت برخام مثمن 6
جميلاً.* والذهب كان فايقا جداً وصفح
البيت منه وخشب البيت واساكفه 7
وحيطانه وابوابه ونقش الحيطان كاروبيم
* وعمل بيت قدس الاقداس طوله على 8 A
خصرة عرض البيت عشرين ذراعاً
وعرضه عشرين ذراعا ووزره بالذهب
الطاهر نحو ستماية قنطار.* ووزن المسامير 9
كل واحد منها خمسين مثقالاً من ذهب C
وعليانه صفح بالذهب.* ثم صنع فى 10
بيت قدس الاقداس كاروبين شبه
شخصين وغشاهما بالذهب.* وكان طول 11
اجنحة الكاروبين عشرين ذراعاً اى
الجناح الواحد خمسة اذرع يدرك
حايط البيت والجناح الاخر خمسة اذرع
طولها وتدرك جناح الكاروب الاخر
* وكذلك جناح الكاروب الاخر خمسة 12
اذرع طولها وتدرك الحايط والجناح الاخر 13 D
خمسة اذرع طولها وتدرك جناح الكاروب
الاخر.* فاجنحة الكاروبين ممتدة 13
ومساحتهن عشرين ذراعاً وهما قايمين
على ارجلهما ووجوههما الى نحو البيت
الخارج.* وعمل الحاجبة من السمانجونى ومن 14
ارجوان ومن قرمز ومن البوص ونسج عليها
كاروبيم.* ثم صنع قدام البيت 15
عاموديين طول كل واحد منهما خمسة
وثلاثين ذراعاً والمعابر التى على راسه
خمسة اذرع.* ثم صنع كسناسل فى 16
الدبير وجعلها على رووس العاموديين
وصنع ماية رمانه وجعلها بين السلاسل
* وجعل العاموديين فى رواق البيت 17
احدها

* Porticum verò ante frontem, quæ tendebatur in longum iuxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porro altitudo centum viginti cubitorum erat: & deaurauit eam intrinsecus auro mundissimo. * Domum quoque maiorem texit tabulis ligneis abiegnis, & laminas auri obrizi affixit per totum: sculpsitque in ea palmas; & quasi catenulas se inuicem complectentes. * Strauit quoque pauimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo. * Porro aurum erat probatissimum, de cuius laminis texit domum, & trabes eius, & postes, & parietes, & ostia: & cælauit cherubim in parietibus. * Fecit quoque domum Sancti sanctorum: longitudinem iuxta latitudinem domus cubitorum viginti: & latitudinem similiter viginti cubitorum: & laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis. * Sed & clauos fecit aureos, ita vt singuli claui siclos quinquagenos appenderent: cænacula quoque texit auro. * Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario: & texit eos auro. * Alæ cherubim viginti cubitis extendebantur, ita vt vna ala haberet cubitos quinque & tangeret parietem domus: & altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub. * Similiter cherub alterius ala, quinque habebat cubitos, & tangebat parietem: & ala eius altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat, * Igitur alæ vtriusque cherubim expansæ erant, & extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, & facies eorum erant versæ ad exteriorem domum. * ‖ Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, & bysso: & intexuit ei cherubim. * ‖ Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta & quinque cubitos habebant altitudinis: porro capita earum, quinque cubitorum. * Necnon & quasi catenulas in oraculo, & superposuit eas capitibus columnarum: malogranata etiam centum, quæ catenulis interposuit. * Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, vnam

Reg. 7. 23.

‖ Matt. 27 f. 51.
‖ Ier. 52. f. 20.

١٢ الرب قومه جعلك عليهم ملكاً. * ثم
قال حيرام تبارك الرب الاه اسرايل
الذى صنع السموات والارض الذى اعطى
لداود الملك ابناً حكيماً فاهماً عارف
الرشد والفطنة وقد اخذ ان يبنى بيتاً للرب
١٣ وبيتاً لملكه. * والان ابعذت لك رجلاً
١٤ حكيماً عارف الفهم لحورام ابى. * وهو
ابن امراة من سبط دان وابوه رجل
صورى عارف فى عمل الذهب والفضة
والنحاس والحديد والحجارة الرخام
والخشب والارجوان والسماجونى والبوص
والقرمز وناقش كل نقش وحاسب كل
حساب الذى يلازم الى العمل مع
صناعك ومع حكماء سيدى داود ابيك.
١٥ * والان الحنطة والشعير والدهن والخمر
١٦ الذى قال سيدى تنفذ لعبيدك. * ونحن
نقطع خشباً من لبنان على عرضك
ونحضرها اليك بسفن فى البحر الى
يافا وانت تقطع بها الى اورشليم.
١٧ * واحصى سليمان كل الرجال الغرباء الذين
فى ارض اسرايل بعد الاحصاء الذى
احصاهم داود ابوه ووجدوا ماية وخمسين
١٨ الفاً وثلاثة الاف وستماية. * فرتب منهم
سبعين الف نقال وثمانين الف نحات
فى الجبل وثلاثة الاف وستماية مستحثين
على اعمال القوم.

الاصحاح الثالث

١ ثم بدى سليمان ليبنى بيت الرب فى
اورشليم فى جبل الموريا الذى ارى
لداود ابيه فى المكان الذى هيا فيه داود
٢ فى بيدر ارنان اليابوسى. * وابتدا فى
البناء فى الشهر الثانى من السنة الرابعة
٣ لملكه. * وهذه الاساسات التى اسسها سليمان
لبناء بيت الله طول البيت بالمساحة
الاولى ستين ذراعاً وعرضه عشرين ذراعاً
* والرواق

minus populum suum, idcirco te
12 regnare fecit super eum. * Et addidit, dicens: Benedictus Dominus
Deus Israel, qui fecit cælum & terram, qui dedit Dauid regi filium
sapientem & eruditum & sensatum atque prudentem, vt ædificaret domum Domino, & palatium sibi.
13 * Misi ergo tibi virum prudentem
& scientissimum Hiram, patrem
14 meum, * filium mulieris de filiabus Dan, cuius pater fuit Tyrius, qui nouit operari in auro, & argento, ære, & ferro, & marmore, & lignis, in purpura quoque, & hyacin-
D tho, & bysso, & coccino: & qui scit cælare omnem sculpturam, & adinuenire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum artificibus tuis, & cum artificibus Do-
15 mini mei Dauid patris tui. * Triticum ergo, & hordeum, & oleum, & vinum, quæ pollicitus es Do-
16 mine mi, mitte seruis tuis. * Nos autem cædemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, & applicabimus ea ratibus per mare in
loppe; tuum autem erit transferre
17 ea in Ierusalem. * Numerauit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem, quam dinumerauit Dauid pater eius, & inuenti sunt centum quinquaginta millia,
18 et tria millia sexcenti. * Fecitque ex eis septuaginta millia, qui humeris onera portarent, et octoginta millia, qui lapides in montibus cæderent: tria autem millia et sexcentos præpositos operum populi.

CAP. III.

1 A ET cœpit Salomon ædificare 3.Reg.6.
domum Domini in Ierusalem
in monte Moria, qui demonstratus fuerat Dauid patri eius, in loco, quem parauerat Dauid in ‖ area ‖ 2.Reg.
2 Ornan Iebusæi. * Cœpit autem 24 d.18.
ædificare mense secundo, anno 1.Par.21.
3 quarto regni sui. * Et hæc sunt fundamenta, quæ iecit Salomon, vt ædificaret domum Dei, longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti.
* Por-

CAP. II.

1 A DEcreuit autem Salomon ædificare domum nomini Domini, & palatium sibi. * Et numerauit septuaginta millia virorum portantium humeris, & octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos. * ‖ Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum Dauid patre meo, & misisti ei ligna cedrina vt ædificaret sibi domum, in qua & habitauit: * sic fac mecum vt ædificem domum nomini Domini Dei mei, vt consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, & fumiganda aromata, & ad propositionem panum sempiternam, & ad holocautomata mane, & vespere, sabbatis quoque, & neomenijs, & solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israeli. * Domus enim, quam ædificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos: * Quis ergo poterit præualere, vt ædificet ei dignam domum? si cælum, & cæli cælorum capere eum nequeunt: quantus ego sum, vt possim ædificare ei domum? sed ad hoc tantum, vt adoleatur incensum coram illo. * Mitte ergo mihi virum eruditum, qui nouerit operari in auro, & argento, ære, & ferro, purpura, coccino, & hyacintho, et qui sciat sculpere cælaturas cum his artificibus, quos mecum habeo in Iudæa, et Ierusalem, quos præparauit Dauid pater meus. * Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arcenthina, et pinea de Libano: scio enim quòd serui tui nouerint cædere ligna de Libano, et erunt serui mei cum seruis tuis, * vt parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio ædificare, magna est nimis, et inclyta. * Præterea operarijs, qui cæsuri sunt ligna, seruis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia. * Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus

‖ 3. Reg. 5. 2.

الاصحاح الثانى

١ وامر سليمان ان يبنى بيتًا لاسم الرب وبيتًا
٢ لملكه. * ثم عدّ سليمان سبعين الف
رجل حامل وثمانين الف رجل نحات فى
الجبل ومستحثين عليهم ثلاثة الاف
٣ وستماية. * وبعث سليمان الى حيرام ملك
صور قايلاً له كما فعلت مع داود
ابى وانفذت له اروزًا ليبنى له بيتًا
٤ وسكن به * هكذا فافعل معى لابنى
بيتًا لاسم الرب الاهى لاقدسه له
للتبخير بين يديه ولبخور الاصماغ وتقدمة
الخبز دايمًا وصعايد فى صباح ومساء
وللسبوت وروس الشهور واعياد الرب
٥ الاهنا موبّدًا ذلك على اسرايل. * والبيت
الذى انا بانى عظيمًا فان عظيما الاهنا
٦ من كل الالهة. * ومن تقوى قوته
ان يبنى له بيتًا اذ كان السماوات
وسمو السموات لا تسعه ومن انا ان
استطيع ابنى له بيتًا الّا ان يبخر بخور
٧ بين يديه. * والان انفذ لى رجلاً حكيمًا
يحسن عاملاً من الذهب والفضة
والنحاس والحديد وفى الارجوان وصبغ
القرمز والسماخونى وعارف نقش النقوش
مع الصناع الذين معى باليهودية وفى
٧ اورشليم الذين هيّا داود ابى. * وانفذ
ايضًا لى عيدان ارز وابنوس وصنوبر
من لبنان فانى انا عالم ان عبيدك
عارفون قطع شجر فى لبنان وهوذا
٩ عبيدى مع عبيدك. * لتهيّئ لى خشب
كثيرًا فان البيت الذى انا بانى عظيم
جدًا ومهاب * وهوذا لقطاعى الخشب
١٠ عبيدك قد جعلت موزونة من الحنطة
عشرين الف كرًّا وشعير عشرين الفًا
ومن الخمر عشرين الف باطية ومن الدهن
عشرين الف باطية. * وانفذ حيرام ملك صور
١١ كتابًا الى سليمان قايلاً له لما احبّ
الرب

الليلـه تجـلّى الله الى سليمـان وقـال له تمنا
٨ ما اعطيك .* وقـال سليمان لله انت فعلـت
مع داود ابي فضـلاً عظيمًا وملكتنى مكانـه
٩ * والان يـا رب يا الاهي اسـالك ان يكمـل
كلامـك الذى وعـدت به داود ابى فـان
انـت ملكتنى على شعبـك الكثيـر قومـا
١٠ مثـل تراب الارض .* والان حكمـة ومعرفـة
اعطينى واخرج وادخـل قـدام قومـك
فان مـن ذا الـذى يحكـم على قومـك
١١ العظيـم هـذا .* وقـال الله لسليمـان جـزآ
الذى كان هـذه فى خاطـرك ولم تطلـب
ايسـاراً ومتاعـا واوقـاراً او نفس مبغضيـك
ولم تطلب عمرًا طويـلاً بل طلبـت حكمـة
ومعرفة لتحكم بها فى قومى الذى ملكتـك
١٢ عليـه .* الحكمـة والمعرفـة معطـاه لك ثم
الايسـار والمتـاع والاوقـار اعطيـك الـذى
لم يكن ذلك للملـوك الذيـن قدمـوا قبـلك
١٣ وبعـدك لا يكـون كـذلك .* ثم جـاء
سليمـان مـن البيعـة الـتى فى جبعـون
الى اورشليـم قدام مضـرب الميعـاد وملك
١٤ على اسرائيـل .* ثم جمـع سليمان مراكـب
وفرسـانًا وكان له الـف واربعمايـة موكب
واثنى عشـر الف فـارس واقرّهـم فى قـرى
١٥ المواكـب ومـع الملك فى اورشليـم .* ثم
وضع الملك الفضـة والذهـب فى اورشليـم
مثـل الحجـارة والاروز كمثـل الجميـز الـذى
١٦ ينبت فى البقـع كثيرًا جـدًا .* ومخـرج
الخيـل الذى لسليمـان من مصـر ومـن
قوا تجـار الملك ياتـون وياخـذون بثمن
١٧ *موكـبًا من الخيـل بستمايـة
درهـم وفـرسًا بمايـة
وخمسين وكذلك من كل
ملوك الحيثيين
وملوك ارام
كانـوا
يشتـرون

ei Deus, dicens: Postula quod
8 vis, vt dem tibi. * Dixitque Salo-
mon Deo: Tu fecisti cum Dauid
patre meo misericordiam magnam:
& constituisti me regem pro eo.
9 C * Nunc ergo Domine Deus impleatur
sermo tuus, quem pollicitus es
Dauid patri meo: tu enim me fe-
cisti regem super populum tuum
multum, qui tam innumerabilis est,
10 quàm puluis terræ. * ‖ Da mihi ‖ Sap. 9.
sapientiam & intelligentiam, vt in- b. 10.
grediar & egrediar coram populo
tuo: quis enim potest hunc popu-
lum tuum digne, qui tam grandis
11 est, iudicare? * Dixit autem Deus
ad Salomonem: Quia hoc magis
placuit cordi tuo, & non postula-
sti diuitias, & substantiam, & glo-
riam, neque animas eorum qui te
oderant, sed nec dies vitæ plurimos: petisti autem sapientiam &
scientiam, vt iudicare possis popu-
lum meum, super quem constitui
12 D te regem. * Sapientia & scientia
data sunt tibi: diuitias autem & sub-
stantiam & gloriam dabo tibi, ita
vt nullus in regibus nec ante te
13 nec post te fuerit similis tui. * ‖ Ve- ‖ 3. Reg.
nit ergo Salomon ab Excelso Ga- 10. d. 26.
baon in Ierusalem coram taberna-
culo fœderis, & regnauit super Is-
14 rael. * Congregauitque sibi currus
& equites, & facti sunt ei mille
quadringenti currus, & duodecim
millia equitum: & fecit eos esse
in vrbibus quadrigarum, & cum
15 rege in Ierusalem. * Præbuitque
rex argentum & aurum in Ierusa-
lem quasi lapides, & cedros quasi
sycomoros, quæ nascuntur in cam-
16 pestribus multitudine magna. * Ad-
ducebantur autem ei equi de Ægy-
pto, & de Coa à negotiatoribus
regis, qui ibant, & emebant pre-
17 tio, * quadrigam equorum sexcen-
tis argenteis, & equum centum
quinquaginta: similiter de
vniuersis regnis He-
thæorum, & à
regibus Sy-
riæ
emptio cele-
braba-
tur.

LIBER SECVNDVS PARALIPOMENON, Hebraicè DIBRE HAIAMIM.

CAP. I.

1 A CONFORTATVS est ergo Salomon filius Dauid in regno suo, & Dominus Deus eius erat cum eo, & magnificauit eum in excelsum. * Præcepitque Salomon vniuerso Israeli, tribunis, & centurionibus, & ducibus, & iudicibus omnis Israel, & principibus familiarum: * & abijt cum vniuersa multitudine in Excelsum Gabaon, vbi erat tabernaculum fœderis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. * Arcam autem Dei adduxerat Dauid de Cariathiarim in locum, quem præparauerat ei, & vbi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Ierusalem. * Altare quoque æneum, ‖ quod fabricatus fuerat Beseleel filius Vri filij Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod & requisiuit Salomon, & omnis ecclesia. * Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, & obtulit in eo mille hostias. * Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei

3.Reg.3. n.1.

‖ Exo 38 n.8.

سفر اخبار الايام الثانى وبالعبرانية دبري هيميم

الاصحاح الاول

1 وتقوى سليمان بن داود على ملكه والرب
A الاهه معه وعظم شانه الى فوق. * وقال 2
سليمان لكل اسرايل لروساء الالوف
والميين والقواد والحكام فى كل اسرايل
ولروساء الاباء. * ومضى سليمان وجميع الجوق 3
معه الى البيعه التى فى جبعون فان ثم
كان مضرب ميعاد الله الذى عمله
موسى عبد الله فى البريه. * فاما صندوق 4
الله اصعده داود من قريه يعريم الى
B المكان الذى هياه له داود فان قد ضرب
له مضرباً فى اورشليم. * ومذبح النحاس 5
الذى عمل بصلايل بن اورى بن حور
كان هناك قدام مسكن الرب وطلبه
سليمان وجميع الجوق. * وصعد سليمان 6
ثم على مذبح النحاس قدام مضرب ميعاد
الرب واصعد صعايد عليه الفاً. * فها فى تلك 7
الليلة